

R E P O R T R E S U M E S

ED 010 325

48

AN AUTOMATED SELF-INSTRUCTIONAL COURSE IN BRAZILIAN  
PORTUGUESE FOR SPEAKERS OF SPANISH, BASIC PROGRAM--FOURTH  
FOCUS (FRAMES 721-955) MORPHOSYNTAX.

BY- FELDMAN, DAVID H.

REPORT NUMBER BR-5-1241-G

CONTRACT OEC-2-14-030

EDRS PRICE MF-\$0.45 HC-\$11.76 2949.

DESCRIPTORS- \*PORTUGUESE, \*AUTOINSTRUCTIONAL AIDS, SPANISH,  
PROGRAMED INSTRUCTION, \*LANGUAGE INSTRUCTION, BRAZILIAN  
PORTUGUESE PROJECT

A PROGRAMED TEXT WAS PREPARED FOR A COURSE IN LEARNING  
THE BRAZILIAN-PORTUGUESE LANGUAGE. FRAMES 721-955 OF A BASIC  
LANGUAGE PROGRAM (FOURTH FOCUS) WERE INCLUDED. (THIS DOCUMENT  
IS AN APPENDIX TO ED 010 319 AND IS SUPPLEMENTARY TO ED 010  
324.) (JK)

ED010325

U. S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION AND WELFARE  
Office of Education

This document has been reproduced exactly as received from the person or organization originating it. Points of view or opinions stated do not necessarily represent official Office of Education position or policy.

AN EXPERIMENTAL PROGRAMMED AUDIO-LINGUAL SELF-INSTRUCTIONAL  
COURSE IN BRAZILIAN PORTUGUESE FOR SPEAKERS OF SPANISH

by

David M. Feldman

University of Colorado and

California State College at Fullerton,

Project Director

and the Project Staff

BASIC PROGRAM: FOURTH FOCUS

(Frames 721-955)

Morphosyntax

Under contract with the Language Development Section of the  
United States Office of Education, Department of Health,  
Education, and Welfare

## **SPECIFICATIONS**

**Frames 721-955**

**Number of Frames: 254.**

**Average workthrough time per frame: 8 minutes**

**Average number of repetitions of each frame for criterion workthrough: 3.**

**Presentation equipment required for optimal results, this segment:**

**As in specifications of Second Focus**

**Terminal behavioral characteristics programmed:**

**The ability to manipulate the fundamental and most frequent morphological formulae and syntactic patterns in Brazilian Portuguese, achieved by drills on those patterns which differ from those common to American Spanish. Criterion performance in the second and third focuses of this program eliminates the need for specific drills in the fourth focus where the only morphological differences between American Spanish and Brazilian Portuguese are phonologically based, i.e., certain verb endings, v.g., Portuguese /-irw/ for Spanish /-jeron/.**

### **NOTA PRELIMINAR AL ESTUDIANTE**

**Las diferencias principales entre los sistemas gramaticales del español y del portugués son fonológicas. Esto quiere decir que, en general, es casi idéntica en ambas lenguas la fórmula según la cual están compuestos los varios elementos gramaticales (verbos, nombres, adjetivos, etc.). Por lo tanto, será nuestra primera tarea la de aprender a reconocer y a pronunciar estos elementos gramaticales portugueses antes de practicar la ortografía.**

Los verbos portugueses, como sus contrapartes españolas, están compuestas de: (1) un radical, (2) una vocal "temática", y (3) un sufijo de inflexión.

El radical nos informa de qué acción se trata.

La vocal temática desempeña una función meramente formal.

El sufijo de inflexión nos informa quién actúa y, en colaboración con la vocal temática, cuándo se actúa.

Véase, por ejemplo, el verbo leemos. El radical, le-, nos dice que se trata de la acción o proceso de entender visualmente la representación ortográfica de un idioma. La vocal temática es -e-. El sufijo -mos nos dice que dos personas o más, incluyendo al que habla, leen, y junto con la vocal temática, que se está leyendo ahora.

Veamos ahora el verbo hablaron. El radical, habl-, nos dice que se trata del proceso de comunicar oralmente. El sufijo, -ron, junto con la vocal temática -a-, nos dice que dos personas o más, excluyendo al que habla, comunicaron oralmente pero que ya no lo siguen haciendo.

radical

sufijo

vocal

temática

Todo verbo portugués, como todo verbo español, está compuesto de

tres partes. El \_\_\_\_\_

nos dice de qué acción o proceso

se trata. El \_\_\_\_\_,

junto con la \_\_\_\_\_,

\_\_\_\_\_ nos dice quién actúa y cuándo se actúa.

En portugués, como en español, el infinitivo consta de tres partes:

- (a) radical
- (b) vocal temática
- (c) sufijo del infinitivo -r.

Se revela el radical del verbo por eliminar la vocal temática y el sufijo -r. La vocal temática, tanto en portugués como en español, determina a cuál de las tres categorías inflexionales corresponde el verbo.

vocal temática.

En portugués, como en español, todo verbo corresponde a una de tres categorías generales del verbo: -ar, -er, -ir. La clasificación de todo verbo depende de la \_\_\_\_\_.

Ya se vio en los ejercicios de pronunciación que hicimos en la segunda parte del curso, que son tres los posibles sonidos vocálicos orales inacentuados en portugués: /i/, /ə/ y /u/.

Donde en español ocurren las  
vocales

(a) /e/

(b) /a/

(c) /o/

en sílaba inacentuada, en portugués ocurren las vocales

(a) /\_\_\_/

(b) /\_\_\_/

(c) /\_\_\_/

(a) /i/

(b) /ə/

(c) /u/

- (a) /-i/ (/kómi/)  
 (b) /-ə/ (/kásə/)  
 (c) /-u/ (/kásu/)  
 (d) /-nus/ (/kásenus/)

Así, si termina la forma  
 de un verbo español en

- (a) /-e/ (como come)  
 (b) /-a/ (como caza)  
 (c) /-o/ (como cazo)  
 (d) /-mos/ (como cazamos),

termina su contraparte por-  
 tuguesa en

- (a) /-\_\_\_\_/   
 (b) /-\_\_\_\_/   
 (c) /-\_\_\_\_/   
 (d) /-\_\_\_\_/



Ya se vio en los ejercicios de pronunciación que hicimos en la segunda parte del curso, que son tres los posibles sonidos vocálicos orales inacentuados en portugués: /i/, /ə/ y /u/.

Donde en español ocurren las  
vocales

(a) /e/

(b) /a/

(c) /o/

en sílaba inacentuada, en por-  
tugués ocurren las vocales

(a) / \_\_\_ /

(b) / \_\_\_ /

(c) / \_\_\_ /

(a) /i/

(b) /ə/

(c) /u/

- (a) /-i/ (/kómi/)
- (b) /-ə/ (/kásə/)
- (c) /-u/ (/kásu/)
- (d) /-mus/ (/kásmus/)

Así, si termina la forma  
de un verbo español en

- (a) /-e/ (como come)
- (b) /-a/ (como caza)
- (c) /-o/ (como cazo)
- (d) /-mos/ (como cazamos),

termina su contraparte por-  
tuguesa en

- (a) /-\_\_\_\_/
- (b) /-\_\_\_\_/
- (c) /-\_\_\_\_/
- (d) /-\_\_\_\_/

En los ejercicios fonológicos ya hechos, se vio cómo en la desinencia verbal -am se amalgama la consonante nasal /m/ con la vocal /ə/ para formar un diptongo nasal:

$$/ə/ + /m/ = /ɐ̃w/$$

/kásɐ̃w/

/istɐ̃w/

Así, el equivalente fonológico portugués del verbo español caer se representa:

Igualmente, están se revela \_\_\_\_\_ en portugués.

Si en semejante desinencia verbal la vocal es /e/, también se forma el diptongo nasal:

/e/ + /n/ = /ɛ̃j/

/parɛ̃sɔj/

Así, el verbo portugués parecer suena           .

A usted le hará el modelo una serie de preguntas. La pregunta termina siempre en /a/. Responda usted en voz alta con el mismo verbo con el sufijo /u/, grabando sus respuestas en la cinta magnética. Luego, confirmará el modelo la respuesta correcta. Esta conversación corresponde a la fórmula española: ¿Canta? Canto. Obsérvese

1. Canto.
2. Penso.
3. Falo.
4. Acho.
5. Agito.
6. Agrado.
7. Caço.
8. Expiro.
9. Purifico.
10. Improviso.
11. Friso.
12. Ilustro.
13. Monto.
14. Murnuro.
15. Paro.
16. Passo.
17. Pego.
18. Corte.
19. Fico.
20. Perduro.

1. Canta?
2. Pensa?
3. Fala?
4. Acha?
5. Agita?
6. Agrada?
7. Caça?
8. Expira?
9. Purifica?
10. Improvisa?
11. Frisa?
12. Ilustra?
13. Monta?
14. Murnura?
15. Para?
16. Fassa?
17. Pega?
18. Corta?
19. Fica?
20. Ferdura?

Ahora será usted el que hace las preguntas. El modelo dará siempre la respuesta en /u/. Usted le hará la pregunta que corresponde. Si dice el modelo /kántu/, usted le hará la pregunta /kántu/. Grábese cada pregunta suya. El modelo confirmará la entonación correcta de cada pregunta.

1. Canta?
2. Perdura?
3. Pensa?
4. Fica?
5. Fala?
6. Corta?
7. Acha?
8. Pega?
9. Agita?
10. Improvisa?
11. Agrada?
12. Caça?
13. Purifica?
14. Expira?
15. Frisa?
16. Monta?
17. Ilustra?
18. Murmura?
19. Para?
20. Passa?

1. Canto.
2. Perduro.
3. Penso.
4. Fico.
5. Falo.
6. Corto.
7. Acho.
8. Pego.
9. Agito.
10. Improviso.
11. Agrado.
12. Caço.
13. Purifico.
14. Expiro.
15. Friso.
16. Monto.
17. Ilustro.
18. Murmuro.
19. Paro.
20. Passo.

En este ejercicio, todos los verbos interrogativos terminan en /i/. Como en ejercicios anteriores, el verbo de la respuesta termina en /u/. A usted le hará el modelo una serie de preguntas. Responda usted con el mismo verbo con el sufijo /u/, grabando sus respuestas en la cinta magnética. Luego, confirmará el modelo la respuesta correcta. Esta conversación corresponde a la fórmula española: ¿Comprende? Comprendo. ¿Come? Como.

- |               |               |
|---------------|---------------|
| 1. Procedo.   | 1. Procede?   |
| 2. Comprendo. | 2. Comprende? |
| 3. Entendo.   | 3. Entende?   |
| 4. Cedo.      | 4. Cede?      |
| 5. Dependo.   | 5. Depende?   |
| 6. Como.      | 6. Come?      |
| 7. Coso.      | 7. Cose?      |
| 8. Existo.    | 8. Existe?    |
| 9. Parto.     | 9. Parte?     |
| 10. Percuto.  | 10. Percute?  |
| 11. Infundo.  | 11. Infunde?  |
| 12. Fundo.    | 12. Funde?    |
| 13. Exprimo.  | 13. Exprime?  |
| 14. Imprimo.  | 14. Imprime?  |
| 15. Oprimo.   | 15. Oprime?   |
| 16. Enjo.     | 16. Enge?     |
| 17. Uno.      | 17. Une?      |
| 18. Abro.     | 18. Abre?     |
| 19. Esgrino.  | 19. Esgrime?  |
| 20. Suprimo.  | 20. Suprime?  |

Ahora será usted el que hace las preguntas. El modelo dará siempre la respuesta en /u/. Usted le hará la pregunta que corresponda. Si dice el modelo /kómu/, usted le hará la pregunta /kómi/. Grábase cada pregunta suya. El modelo confirmará la entonación correcta de cada pregunta.

1. Suprime?	1. Suprimo.
2. Abre?	2. Abro.
3. Esgrime?	3. Esgrino.
4. Une?	4. Uno.
5. Ruge?	5. Rujo.
6. Imprime?	6. Imprino.
7. Oprime?	7. Oprino.
8. Exprime?	8. Exprino.
9. Cose?	9. Coso.
10. Come?	10. Como.
11. Procede?	11. Procedo.
12. Cede?	12. Cedo.
13. Funde?	13. Fundo.
14. Infunde?	14. Infundo.
15. Depende?	15. Dependo.
16. Entende?	16. Entendo.
17. Comprende?	17. Compreendo.
18. Percute?	18. Percuto.
19. Existe?	19. Existo.
20. Parte?	20. Parto.



El modelo le hará una serie de preguntas de ambos tipos: los que terminan en /o/ y los que terminan en /i/. En todo caso, su respuesta termina siempre en /u/. El modelo confirmará la respuesta correcta.

1. Canto.
2. Suprino.
3. Perduro.
4. Abro.
5. Penso.
6. Esgrino.
7. Fico.
8. Uno.
9. Falo.
10. Rujo.
11. Corto.
12. Imprino.
13. Acho.
14. Oprino.
15. Pego.
16. Exprino.
17. Agito.
18. Coso.
19. Improviso.
20. Como.
21. Agrado.
22. Proceso.
23. Cago.
24. Cedo.
25. Purifico.
26. Fundo.
27. Expiro.
28. Infundo.
29. Friso.
30. Dependo.
31. Monto.
32. Entendo.
33. Ilustro.
34. Compreendo.
35. Murmuro.
36. Percuto.
37. Puro.
38. Existo.
39. Passo.
40. Parto.

1. Canta?
2. Suprino?
3. Perdura?
4. Abre?
5. Pensa?
6. Esgrino?
7. Fica?
8. Uno?
9. Fala?
10. Rujo?
11. Corta?
12. Imprino?
13. Acha?
14. Oprino?
15. Pega?
16. Exprino?
17. Agita?
18. Cose?
19. Improvisa?
20. Come?
21. Agrada?
22. Procede?
23. Caga?
24. Cede?
25. Purifica?
26. Funde?
27. Expira?
27. Infunde?
29. Frisa?
30. Depende?
31. Monta?
32. Entende?
33. Ilustra?
34. Compreende?
35. Murmura?
36. Percute?
37. Para?
38. Existe?
39. Passa?
40. Parte?

En esta conversación, usted está con un amigo suyo. Ustedes están conversando con otros dos amigos. A ustedes les hacen preguntas que terminan en /SW/. Ustedes responden con verbos que terminan en /Smas/. Sigase la fórmula de los ejercicios anteriores. Esta conversación corresponde a la fórmula española: ¿Cantan? Cantamos.

1. Agradamos.
2. Caçamos.
3. Pensamos.
4. Expiramos.
5. Frisamos.
6. Montamos.
7. Ilustramos.
8. Murmuramos.
9. Paramos.
10. Passamos.
11. Purificamos.
12. Perduramos.
13. Cantamos.
14. Ficamos.
15. Falamos.
16. Montamos.
17. Ilustramos.
18. Pegamos.
19. Agitamos.
20. Improvisamos.

1. Agradan?
2. Caçan?
3. Pensam?
4. Expiran?
5. Frisam?
6. Montam?
7. Ilustram?
8. Murmuran?
9. Param?
10. Passam?
11. Purifican?
12. Perduran?
13. Cantan?
14. Fican?
15. Falan?
16. Montan?
17. Ilustran?
18. Pegan?
19. Agitan?
20. Improvisan?

Ahora será usted el que hace las preguntas. El modelo dará siempre la respuesta en /s mus/. Usted le hará la pregunta que corresponda. Si dice el modelo /fik mus/, usted le hará la pregunta /fik mus/. Grábese cada pregunta suya. El modelo confirmará la entonación correcta de cada palabra.

- |                 |                   |
|-----------------|-------------------|
| 1. Agradam?     | 1. Agradamos.     |
| 2. Pensam?      | 2. Pensamos.      |
| 3. Falam?       | 3. Falamos.       |
| 4. Acham?       | 4. Achamos.       |
| 5. Agitam?      | 5. Agitamos.      |
| 6. Perduran?    | 6. Perduranos.    |
| 7. Caçam?       | 7. Caçamos.       |
| 8. Expiram?     | 8. Expiramos.     |
| 9. Purificam?   | 9. Purificamos.   |
| 10. Param?      | 10. Paramos.      |
| 11. Frisam?     | 11. Frisamos.     |
| 12. Ilustram?   | 12. Ilustramos.   |
| 13. Montam?     | 13. Montamos.     |
| 14. Murmuram?   | 14. Murmuramos.   |
| 15. Improvisam? | 15. Improvisamos. |
| 16. Passam?     | 16. Passamos?     |
| 17. Pegam?      | 17. Pegamos?      |
| 18. Cortam?     | 18. Cortamos?     |
| 19. Fieam?      | 19. Fieamos?      |
| 20. Perduran?   | 20. Perduranos?   |

En este ejercicio, todos los verbos interrogativos terminan en /¿y/. Responda usted con el mismo verbo con el sufijo /¿mus/, grabando sus respuestas en la cinta magnética. Luego, confirmará el modelo la respuesta correcta. Esta conversación corresponde a la fórmula española ¿Comprenden? Comprendemos.

- |                   |                 |
|-------------------|-----------------|
| 1. Favorecemos.   | 1. Favorecen?   |
| 2. Cosemos.       | 2. Cosen?       |
| 3. Procedemos.    | 3. Proceden?    |
| 4. Dependemos.    | 4. Dependen?    |
| 5. Cedemos.       | 5. Ceden?       |
| 6. Entendemos.    | 6. Entenden?    |
| 7. Fazemos.       | 7. Fazen?       |
| 8. Comemos.       | 8. Comen?       |
| 9. Compreendemos. | 9. Compreenden? |
| 10. Crescemos.    | 10. Crescen?    |
| 11. Nascemos.     | 11. Nascen?     |
| 12. Oferecemos.   | 12. Oferecen?   |
| 13. Batemos.      | 13. Baten?      |
| 14. Parecemos.    | 14. Parecen?    |
| 15. Movemos.      | 15. Moven?      |
| 16. Vendemos.     | 16. Venden?     |
| 17. Sofremos.     | 17. Sofren?     |
| 18. Morremos.     | 18. Morren?     |
| 19. Fervemos.     | 19. Ferven?     |
| 20. Descemos.     | 20. Descen?     |

Ahora será usted el que hace las preguntas. El modelo dará siempre la respuesta en /émus/. Usted le hará la pregunta que corresponda. Si dice el modelo /vëndémus/, usted le hará la pregunta /vëndéy/. Grábese cada pregunta suya. El modelo confirmará la entonación correcta de cada palabra.

- |                  |                    |
|------------------|--------------------|
| 1. Descem?       | 1. Descemos.       |
| 2. Fervem?       | 2. Fervemos.       |
| 3. Morrem?       | 3. Morremos.       |
| 4. Favorecem?    | 4. Favorecemos.    |
| 5. Cosem?        | 5. Cosemos.        |
| 6. Procedem?     | 6. Procedemos.     |
| 7. Parecem?      | 7. Parecemos.      |
| 8. Movem?        | 8. Movemos.        |
| 9. Venden?       | 9. Vendemos.       |
| 10. Dependem?    | 10. Dependemos.    |
| 11. Cedem?       | 11. Cedemos.       |
| 12. Entendem?    | 12. Entendemos.    |
| 13. Fazem?       | 13. Fazemos.       |
| 14. Comem?       | 14. Comemos.       |
| 15. Compreendem? | 15. Compreendemos. |
| 16. Nascem?      | 16. Nascemos.      |
| 17. Oferecem?    | 17. Oferecemos.    |
| 18. Morrem?      | 18. Morremos.      |
| 19. Fervem?      | 19. Fervemos.      |
| 20. Batem?       | 20. Batemos.       |

En la mayoría de los casos en los cuales se usa en español el pronombre usted, en portugués se usan las palabras o senhor, a senhora, a senhorita y sus formas plurales. El hispanoparlante tiende a confundir este uso con el uso de el señor, etc., en español. Para reforzar este concepto, se practicará ahora el uso de estas formas. El modelo le hará preguntas en forma de o senhor, a senhora y a senhorita. Usted responderá en. La conversación es el equivalente de la fórmula española: ¿Usted escribe? Yo escribo.

- |                  |                         |
|------------------|-------------------------|
| 1. Eu rujo.      | 1. O senhor ruge?       |
| 2. Eu corto.     | 2. O senhor corta?      |
| 3. Eu imprimo.   | 3. A senhora imprime?   |
| 4. Eu acho.      | 4. A senhorita acha?    |
| 5. Eu oprimo.    | 5. O senhor oprime?     |
| 6. Eu peço.      | 6. A senhora pega?      |
| 7. Eu exprimo.   | 7. O senhor exprime?    |
| 8. Eu cose.      | 8. A senhorita cose?    |
| 9. Eu improviso. | 9. A senhora improvisa? |
| 10. Eu como.     | 10. A senhorita come?   |
| 11. Eu agrado.   | 11. A senhorita agrada? |
| 12. Eu agito.    | 12. O senhor agita?     |
| 13. Eu caço.     | 13. O senhor caça?      |
| 14. Eu cedo.     | 14. A senhora cede?     |
| 15. Eu friso.    | 15. A senhorita frisa?  |
| 16. Eu fundo.    | 16. O senhor funde?     |
| 17. Eu expiro.   | 17. A senhora expira?   |
| 18. Eu passo.    | 18. A senhorita passa?  |
| 19. Eu dependo.  | 19. O senhor depende?   |
| 20. Eu monto.    | 20. O senhor monta?     |
| 21. Eu paro.     | 21. A senhora para?     |
| 22. Eu parto.    | 22. O senhor parte?     |
| 23. Eu canto.    | 23. A senhorita canta?  |
| 24. Eu suprimo.  | 24. A senhora suprime?  |

ción por medio de dos adverbios: /si/ y /nôw/. El modelo le hará preguntas como en el ejercicio anterior. Usted responderá siempre dos veces: primero, en forma negativa; luego, en forma afirmativa.

1. Eu, sim. Eu, não.
2. Eu, sim. Eu, não.
3. Eu, sim. Eu, não.
4. Eu, sim. Eu, não.
5. Eu, sim. Eu, não.
6. Eu, sim. Eu, não.
7. Eu, sim. Eu, não.
8. Eu, sim. Eu, não.
9. Eu, sim. Eu, não.
10. Eu, sim. Eu, não.
11. Eu, sim. Eu, não.
12. Eu, sim. Eu, não.
13. Eu, sim. Eu, não.
14. Eu, sim. Eu, não.
15. Eu, sim. Eu, não.
16. Eu, sim. Eu, não.
17. Eu, sim. Eu, não.
18. Eu, sim. Eu, não.
19. Eu, sim. Eu, não.
20. Eu, sim. Eu, não.

1. O senhor?
2. A senhora?
3. A senhorita?
4. A senhora?
5. O senhor?
6. A senhorita?
7. O senhor?
8. A senhorita?
9. O senhor?
10. A senhora?
11. A senhorita?
12. O senhor?
13. A senhora?
14. A senhorita?
15. O senhor?
16. A senhora?
17. A senhorita?
18. A senhora?
19. A senhorita?
20. O senhor?

En español a preguntas sencillas se admiten respuestas de una sola palabra. El portugués, al contrario, insiste en la repetición del verbo principal de la pregunta, amén de sim o não. Así, a la pregunta 'O senhor acha?' se responde o 'Acho, sim' o 'Não, não acho.

El modelo le hará una serie de preguntas, usando los verbos arriba estudiados. Usted responderá afirmativamente y negativamente a cada pregunta. Grábese cada respuesta. El modelo confirmará la respuesta correcta.

1. Monto, sim.  
Não, não monto.
2. Entendo, sim.  
Não, não entendo.
3. Ilustro, sim.  
Não, não ilustro.
4. Compreendo, sim.  
Não, não compreendo.
5. Murmuro, sim.  
Não, não murmuro.
6. Percuto, sim.  
Não, não percuto.
7. paro, sim.  
Não, não paro.
8. Passo, sim.  
Não, não passo.
9. Parto, sim.  
Não, não parto.
10. Canto, sim.  
Não, não canto.
11. Agrado, sim.  
Não, não agrado.
12. Suprimo, sim.  
Não, não suprimo.
13. Perduro, sim.  
Não, não perduro.
14. Abro, sim.  
Não, não abro.
15. Penso, sim.  
Não, não penso.
16. Exprimo, sim.  
Não, não exprimo.
17. Fico, sim.  
Não, não fico.
18. Uno, sim.  
Não, não uno.
19. Falo, sim.  
Não, não falo.
20. Rujo, sim.  
Não, não rujo.

1. O senhor monta?
2. A senhora entende?
3. O senhor ilustra?
4. A senhorita compreende?
5. A senhora murmura?
6. O senhor percute?
7. A senhora para?
8. O senhor passa?
9. A senhora parte?
10. A senhorita canta?
11. O senhor agrada?
12. A senhorita suprime?
13. A senhora perdura?
14. O senhor abre?
15. A senhora pensa?
16. O senhor exprime?
17. A senhorita fica?
18. A senhora une?
19. A senhorita fala?
20. O senhor ruge?



Contéstense las siguientes preguntas ortográficamente, respondiéndose afirmativa y negativamente.

Corto, sim.

Não, não corto.

Imprimo, sim.

Não, não imprimo.

Acho, sim.

Não, não acho.

Oprimo, sim.

Não, não oprimo.

Pego, sim.

Não, não pego.

Exprimo, sim.

Não, não exprimo.

Agito, sim.

Não, não agito.

Coso, sim.

Não, não coso.

Improviso, sim.

Não, não improviso

1. O senhor corta?

---



---

2. A senhora imprime?

---



---

3. A senhorita acha?

---



---

4. O senhor oprime?

---



---

5. A senhorita pega?

---



---

6. A senhora exprime?

---



---

7. O senhor agita?

---



---

8. A senhorita cose?

---



---

9. A senhora improvisa?

---



---

En esta conversación está usted con un amigo suyo. Ustedes están conversando con otros dos amigos. A ustedes les hacen preguntas que terminan siempre en /¿y/. Ustedes responden siempre con verbos que terminan en /imus/. Esta conversación corresponde a la fórmula española: ¿Escriben? Escribimos. Recuérdese de que en portugués no se contesta una pregunta sin la forma sim o não.

1. Conduzimos, sim.

2. Dormimos, sim.

3. Ferimos, sim.

4. Ouvimos, sim.

5. Fedimos, sim.

6. Sentimos, sim.

7. Assistimos, sim.

8. Conseguimos, sim.

9. Consentimos, sim.

10. Dirigimos, sim.

11. Dividimos, sim.

12. Distinguimos, sim.

13. Despedimos, sim.

14. Mentimos, sim.

15. Partimos, sim.

16. Preferimos, sim.

17. Repetimos, sim.

18. Seguimos, sim.

19. Servimos, sim.

20. Unimos, sim.

1. Conduzem?

2. Dormem?

3. Ferem?

4. Ouvem?

5. Pedem?

6. Sentem?

7. Assistem?

8. Conseguem?

9. Consentem?

10. Dirigem?

11. Dividem?

12. Distinguem?

13. Despedem?

14. Mentem?

15. Partem?

16. Preferem?

17. Repetem?

18. Seguem?

19. Servem?

20. Unem?

Sigase la fórmula de la conversación anterior, excepto que, esta vez, usted responderá con verbos que terminan en /émos/. Esto se corresponde con la fórmula española: ¿Leen? Leemos.

- |                         |                  |
|-------------------------|------------------|
| 1. Cabemos, sim.        | 1. Cabem?        |
| 2. Comemos, sim.        | 2. Comem?        |
| 3. Conhecemos, sim.     | 3. Conhecem?     |
| 4. Doemos, sim.         | 4. Doem?         |
| 5. Fazemos, sim.        | 5. Fazem?        |
| 6. Perdemos, sim.       | 6. Perdem?       |
| 7. Podemos, sim.        | 7. Podem?        |
| 8. Queremos, sim.       | 8. Queren?       |
| 9. Sabemos, sim.        | 9. Sabem?        |
| 10. Trazemos, sim.      | 10. Trazem?      |
| 11. Valemos, sim.       | 11. Valem?       |
| 12. Favorecemos, sim.   | 12. Favorecem?   |
| 13. Procedemos, sim.    | 13. Procedem?    |
| 14. Cedemos, sim.       | 14. Cedem?       |
| 15. Compreendemos, sim. | 15. Compreendem? |
| 16. Entendemos, sim.    | 16. Entendem?    |
| 17. Escrevemos, sim.    | 17. Escrevem?    |
| 18. Cosemos, sim.       | 18. Cosem?       |
| 19. Podemos, sim.       | 19. Podem?       |
| 20. Queremos, sim.      | 20. Queren?      |

En la próxima conversación, un señor le pregunta si él escribe, fuma, etc. Usted le responderá que sí escribe, fuma, etc. La pregunta que le hará el señor terminará siempre en /u/. Su respuesta terminará siempre en /e/. Recuérdese de que la respuesta suya va siempre acompañada de la forma /si/.

1. Ganha, sim.
2. Corta, sim.
3. Abandona, sim.
4. Acaba, sim.
5. Aceita, sim.
6. Acompanha, sim.
7. Aconselha, sim.
8. Agrada, sim.
9. Ajuda, sim.
10. Almoça, sim.
11. Aproxima, sim.
12. Assusta, sim.
13. Atravessa, sim.
14. Cansa, sim.
15. Caça, sim.
16. Casa, sim.
17. Castiga, sim.
18. Chama, sim.
19. Chega, sim.
20. Começa, sim.

1. Genho?
2. Certo?
3. Abandono?
4. Acabo?
5. Aceito?
6. Acompanho?
7. Aconselho?
8. Agrado?
9. Ajudo?
10. Almoço?
11. Aproximo?
12. Assusto?
13. Atravesso?
14. Canso?
15. Caço?
16. Caso?
17. Castigo?
18. Chamo?
19. Chego?
20. Começo?

Sigase la fórmula del ejercicio anterior; pero en éste, su respuesta terminará siempre en /i/.

1. Come, sim.
2. Conhece, sim.
3. Favorece, sim.
4. Procede, sim.
5. Cede, sim.
6. Compreende, sim.
7. Escreve, sim.
8. Entende, sim.
9. Coso, sim.
10. Assiste, sim.
11. Dirige, sim.
12. Divide, sim.
13. Distingue, sim.
14. Parte, sim.
15. Une, sim.
16. Existe, sim.
17. Percute, sim.
18. Funde, sim.
19. Oprime, sim.
20. Infunde, sim.

1. Como?
2. Conheço?
3. Favoreço?
4. Procedo?
5. Cedo?
6. Compreendo?
7. Escrevo?
8. Entendo?
9. Coso?
10. Assisto?
11. Dirijo?
12. Divido?
13. Distingo?
14. Parto?
15. Uno?
16. Existo?
17. Percuto?
18. Fundo?
19. Oprimo?
20. Infundo?

En esta conversación dos señores le preguntan a usted si ellos escriben, fuman, etc. Usted les responderá que no escriben, fuman, etc. Las preguntas que le harán terminarán siempre en /mus/. La respuesta suya terminará siempre en /ñ/. Recuérdese de que la respuesta suya va siempre acompañada de la forma /nñ/. Esto se corresponde con la fórmula española: ¿Fumamos? No, no fuman.

1. Não, não voltam.
2. Não, não voam.
3. Não, não visitam.
4. Não, não usam.
5. Não, não tratam.
6. Não, não trabalham.
7. Não, não toman.
8. Não, não tocam.
9. Não, não tiram.
10. Não, não terminam.
11. Não, não tardam.
12. Não, não suportam.
13. Não, não separam.
14. Não, não sentam.
15. Não, não sacam.
16. Não, não saltam.
17. Não, não rogam.
18. Não, não quebram.
19. Não, não procuram.
20. Não, não prestam.

1. Voltamos?
2. Voamos?
3. Visitamos?
4. Usamos?
5. Tratamos?
6. Trabalhamos?
7. Tomamos?
8. Tocamos?
9. Tiramos?
10. Terminamos?
11. Tardamos?
12. Suportamos?
13. Separamos?
14. Sentamos?
15. Sacamos?
16. Saltamos?
17. Rogamos?
18. Quebramos?
19. Procuramos?
20. Prestamos?

Sigase la fórmula del ejercicio anterior, pero esta vez las preguntas terminarán en /*emos*/. La respuesta suya terminará siempre en /*ty*/. Esto se corresponde con la fórmula española: ¿Leemos? No, no leen.

1. Não, não valem.
2. Não, não favorecem.
3. Não, não procedem.
4. Não, não cedem.
5. Não, não compreendem.
6. Não, não cosem.
7. Não, não podem.
8. Não, não entendem.
9. Não, não querem.
10. Não, não escrevem.
11. Não, não cabem.
12. Não, não comem.
13. Não, não conhecem.
14. Não, não doem.
15. Não, não fazem.
16. Não, não entendem.
17. Não, não podem.
18. Não, não querem.
19. Não, não sabem.
20. Não, não trazem.

1. Valem?
2. Favorecemos?
3. Procedemos?
4. Cedemos?
5. Compreendemos?
6. Cosemos?
7. Podemos?
8. Entendemos?
9. Queremos?
10. Escrevemos?
11. Cabemos?
12. Comemos?
13. Conhecemos?
14. Doemos?
15. Fazemos?
16. Entendemos?
17. Podemos?
18. Queremos?
19. Sabemos?
20. Trazemos?

Sigase la fórmula del ejercicio anterior, pero esta vez las preguntas terminarán en /inus/. Como en el ejercicio anterior, la respuesta suya terminará siempre en /y/. Esto se corresponde con la fórmula española: ¿Conducimos? No, no conducen.

1. Não, não dividem.
2. Não, não distinguem.
3. Não, não despedem.
4. Não, não mentem.
5. Não, não partem.
6. Não, não preferem.
7. Não, não repetem.
8. Não, não seguem.
9. Não, não servem.
10. Não, não unem.
11. Não, não conduzem.
12. Não, não dormem.
13. Não, não ferem.
14. Não, não ouvem.
15. Não, não pedem.
16. Não, não sentem.
17. Não, não repetem.
18. Não, não conseguem.
19. Não, não servem.
20. Não, não repetem.

1. Dividimos?
2. Distinguimos?
3. Despedimos?
4. Mentimos?
5. Partimos?
6. Preferimos?
7. Repetimos?
8. Seguimos?
9. Servimos?
10. Unimos?
11. Conduzimos?
12. Dormimos?
13. Ferimos?
14. Ouvimos?
15. Pedimos?
16. Sentimos?
17. Repetimos?
18. Conseguimos?
19. Servimos?
20. Repetimos?



Sigase la fórmula del ejercicio anterior, pero esta vez las preguntas terminarán en /sus/, /éus/ y /inus/.

1. Não, não prestam.
2. Não, não trazem.
3. Não, não repetem.
4. Não, não procuram.
5. Não, não sabem.
6. Não, não servem.
7. Não, não quebram.
8. Não, não querem.
9. Não, não conseguem.
10. Não, não rogam.
11. Não, não podem.
12. Não, não repetem.
13. Não, não saltam.
14. Não, não entendem.
15. Não, não sentem.
16. Não, não sacam.
17. Não, não fazem.
18. Não, não pedem.
19. Não, não sentam.
20. Não, não doem.
21. Não, não ouvem.
22. Não, não voltam.
23. Não, não voam.
24. Não, não favorecem.
25. Não, não valen.
26. Não, não dividem.
27. Não, não distinguem.
28. Não, não usam.
29. Não, não visitam.
30. Não, não tratam.
31. Não, não compreendem.
32. Não, não cedem.
33. Não, não procedem.
34. Não, não partem.
35. Não, não mentem.
36. Não, não despedem.
37. Não, não trabalham.
38. Não, não cosen.
39. Não, não preferem.
40. Não, não toman.

1. Prestamos?
2. Trazemos?
3. Repetimos?
4. Procuramos?
5. Sabemos?
6. Servimos?
7. Quebramos?
8. Queremos?
9. Conseguimos?
10. Rogamos?
11. Podemos?
12. Repetimos?
13. Saltamos?
14. Entendemos?
15. Sentimos?
16. Sacamos?
17. Fazemos?
18. Pedimos?
19. Sentamos?
20. Doemos?
21. Ouvimos?
22. Voltamos?
23. Voamos?
24. Favorecemos?
25. Valenos?
26. Dividimos?
27. Distinguimos?
28. Usamos?
29. Visitamos?
30. Tratamos?
31. Compreendemos?
32. Cedemos?
33. Procedemos?
34. Partimos?
35. Mentimos?
36. Despedimos?
37. Trabalhamos?
38. Cosemos?
39. Preferimos?
40. Tomamos?

Si en el radical de verbos del tipo -ar aparecen los sonidos [e] o [o], normalmente se realizan estos sonidos [ɛ] y [ɔ], respectivamente, en todas formas del tiempo presente menos la primera persona del plural.

Obsérvese el siguiente diagrama:

<u>começar</u> (comenzar)		<u>morar</u> (radicar)	
[kumɛsu]	[kumesɛmus]	[mɔru]	[morɛmus]
[kumɛsə]	[kumɛsɔw]	[mɔrɔ]	[mɔrɔw]

Complete las siguientes oraciones. Luego, compare la pronunciación de cada oración con la del modelo nativo.

- Nós almoçamos num bom restaurant.  
(eu) \_\_\_\_\_  
(Ele) \_\_\_\_\_
- Ela gosta do professor.  
(Eles) \_\_\_\_\_  
(eu) \_\_\_\_\_  
(nós) \_\_\_\_\_
- Os nossos amigos moram em Recife.  
(nós) \_\_\_\_\_  
(Anália) \_\_\_\_\_
- O diretor volta amanhã.  
(os chefes) \_\_\_\_\_  
(Carlos e eu) \_\_\_\_\_
- Não gosto muito da comida china.  
(nós) \_\_\_\_\_  
(o senhor Mota) \_\_\_\_\_
- Começam a trabalhar no domingo.  
(eu) \_\_\_\_\_  
(nós) \_\_\_\_\_

THIS PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK

Cuatro de los verbos más frecuentes en portugués son ser, estar, dar y ir. Con excepción de ciertos modismos, el significado y los usos de estos verbos corresponden a los significados y usos de sus contrapartes españolas. La forma verbal que se usa con el pronombre yo en español termina en -oy (/oy/): soy, estoy, doy y voy. La terminación -ou (/ow/) es el equivalente portugués: sou, estou, dou, vou (/sow/, /istów/, /dow/, /vow/).

El modelo leerá ejemplos aislados de estos tres verbos españoles. Usted responderá con la forma equivalente en portugués. Verifíquese cada respuesta por compararla con la correcta en la columna a la izquierda.

1. Vou.
2. Estou.
3. Sou.
4. Dou.
5. Estou.
6. Sou.
7. Vou.
8. Dou.
9. Estou.
10. Dou.
11. Vou.
12. Sou.
13. Estou.
14. Vou.
15. Sou.
18. Vou.
19. Dou.
20. Sou.

1. Voy.
2. Estoy.
3. Soy.
4. Doy.
5. Estoy.
6. Soy.
7. Voy.
8. Doy.
9. Estoy.
10. Doy.
11. Voy.
12. Soy.
13. Estoy.
14. Voy.
15. Soy.
18. Voy.
19. Doy.
20. Soy.

Las formas de ser, estar y dar que corresponden al pronombre usted en español son é, está y dá. Practíquese la representación ortográfica de estas formas verbales. Escríbase cada verbo después de dictarlo el modelo.

1. é
2. está
3. dá
4. está
5. dá
6. é
7. está
8. é
9. dá
10. está
11. dá
12. é
13. está
14. dá
15. é

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_
4. \_\_\_\_\_
5. \_\_\_\_\_
6. \_\_\_\_\_
7. \_\_\_\_\_
8. \_\_\_\_\_
9. \_\_\_\_\_
10. \_\_\_\_\_
11. \_\_\_\_\_
12. \_\_\_\_\_
13. \_\_\_\_\_
14. \_\_\_\_\_
15. \_\_\_\_\_

El modelo le hará una serie de preguntas. Se usarán los verbos ser, estar y dar. Usted responderá afirmativamente a cada pregunta.

1. Sou, sim.
2. Estou, sim.
3. Dou, sim.
4. Estou, sim.
5. Sou, sim.
6. Dou, sim.
7. Sou, sim.
8. Estou, sim.
9. Dou, sim.
10. Estou, sim.
11. Sou, sim.
12. Dou, sim.
13. Estou, sim.
14. Sou, sim.
15. Dou, sim.
16. Estou, sim.
17. Sou, sim.
18. Dou, sim.
19. Sou, sim.
20. Estou, sim.

1. O senhor é?
2. O senhor está?
3. O senhor dá?
4. O senhor está?
5. O senhor é?
6. O senhor dá?
7. O senhor é?
8. O senhor está?
9. O senhor dá?
10. O senhor está?
11. O senhor é?
12. O senhor dá?
13. O senhor está?
14. O senhor é?
15. O senhor dá?
16. O senhor está?
17. O senhor é?
18. O senhor dá?
19. O senhor é?
20. O senhor está?

El modelo le hará una serie de preguntas. Se emplearán los verbos ir, dar y ser. Responda siempre afirmativamente.

1. Vou, sim.
2. Sou, sim.
3. Dou, sim.
4. Sou, sim.
5. Vou, sim.
6. Dou, sim.
7. Sou, sim.
8. Vou, sim.
9. Dou, sim.
10. Vou, sim.

1. O senhor vai?
2. O senhor é?
3. O senhor dá?
4. O senhor é?
5. O senhor vai?
6. O senhor dá?
7. O senhor é?
8. O senhor vai?
9. O senhor dá?
10. O senhor vai?

El modelo le hará una serie de preguntas en las cuales se preguntará si el modelo mismo está, é, dá o vai. Responda siempre negativamente, diciéndole que Não, não está (é, dá, vai).

1. Não, não sou.
2. Não, não estou.
3. Não, não vou.
4. Não, não dou.
5. Não, não estou.
6. Não, não vou.
7. Não, não sou.
8. Não, não dou.
9. Não, não vou.
10. Não, não dou.

1. O senhor é?
2. O senhor está?
3. O senhor vai?
4. O senhor dá?
5. O senhor está?
6. O senhor vai?
7. O senhor é?
8. O senhor dá?
9. O senhor vai?
10. O senhor dá?



El modelo le hará una serie de preguntas en las cuales se preguntará si el modelo mismo está, é o dá. Usted responderá negativamente, diciéndole que 'Não, não está (é, dá)'.

1. Não, não é.
2. Não, não dá.
3. Não, não está.
4. Não, não dá.
5. Não, não é.
6. Não, não está.
7. Não, não dá.
8. Não, não está.
9. Não, não é.
10. Não, não dá.
11. Não, não está.
12. Não, não é.
13. Não, não está.
14. Não, não é.
15. Não, não dá.
16. Não, não é.
17. Não, não está.
18. Não, não dá.
19. Não, não é.
20. Não, não está.

1. Eu sou?
2. Eu dou?
3. Eu estou?
4. Eu dou?
5. Eu sou?
6. Eu estou?
7. Eu dou?
8. Eu estou?
9. Eu sou?
10. Eu dou?
11. Eu estou?
12. Eu sou?
13. Eu estou?
14. Eu sou?
15. Eu dou?
16. Eu sou?
17. Eu estou?
18. Eu dou?
19. Eu sou?
20. Eu estou?

Las formas de los verbos dar y estar que corresponden al pronombre nosotras en español son regulares: damos y estamos. También son regulares las formas que corresponden al pronombre ustedes en español. (os senhores, as senhoras y as senhoritas en portugués):

<u>Español:</u>	<u>Portugués:</u>
dan están	dão estão

Se harán preguntas a usted y a un amigo suyo. Estas preguntas terminarán siempre en el diptongo /SU/. Ustedes responderán siempre con la terminación /SUS/. Contéstese cada pregunta negativamente.

1. Não, não damos.
2. Não, não estamos.
3. Não, não damos.
4. Não, não damos.
5. Não, não estamos.
6. Não, não damos.
7. Não, não damos.
8. Não, não estamos.
9. Não, não estamos.
10. Não, não damos.
11. Não, não estamos.
12. Não, não damos.
13. Não, não estamos.
14. Não, não damos.
15. Não, não estamos.

1. Os senhores dão?
2. Os senhores estão?
3. As senhoras dão?
4. Os senhores dão?
5. Os senhores estão?
6. Os senhores dão?
7. As senhoritas dão?
8. Os senhores estão?
9. As senhoras estão?
10. Os senhores dão?
12. Os senhores estão?
12. As senhoras dão?
13. As senhoras estão?
14. As senhoritas dão?
15. As senhoritas estão?

Unos amigos suyos preguntan a usted y a su compañero si ellos mismos dan o están. Ustedes responderán afirmativamente.

1. Não, sim.
2. Estão, sim.
3. Estão, sim.
4. Não, sim.
5. Estão, sim.
6. Não, sim.
7. Estão, sim.
8. Não, sim.
9. Estão, sim.
10. Não, sim.
11. Não, sim.
12. Estão, sim.
13. Não, sim.
14. Estão, sim.
15. Não, sim.

1. Nós damos?
2. Nós estamos?
3. Nós estamos?
4. Nós damos?
5. Nós estamos?
6. Nós damos?
7. Nós estamos?
8. Nós damos?
9. Nós estamos?
10. Nós damos?
11. Nós damos?
12. Nós estamos?
13. Nós damos?
14. Nós estamos?
15. Nós damos?

Las formas de los verbos ser e ir que corresponden al pronombre nós son somos /sômus/ y  vamos /vamus/, respectivamente.

Otra vez se harán preguntas a usted y a un amigo suyo. Estas preguntas terminarán siempre en el diptongo /sw/. Contéstese cada pregunta negativamente.

1. Não, não somos.
2. Não, não vamos.
3. Não, não vamos.
4. Não, não somos.
5. Não, não vamos.
6. Não, não somos.
7. Não, não somos.
8. Não, não vamos.
9. Não, não somos.
10. Não, não somos.
11. Não, não vamos.
12. Não, não somos.
13. Não, não vamos.
14. Não, não somos.
15. Não, não vamos.
16. Não, não somos.
17. Não, não somos.
18. Não, não vamos.
19. Não, não somos.
20. Não, não vamos.

1. Os senhores são?
2. Os senhores vão?
3. As senhoras vão?
4. As senhoras são?
5. Os senhores vão?
6. Os senhores são?
7. As senhoras são?
8. As senhoras vão?
9. Os senhores são?
10. As senhoras são?
11. As senhoras vão?
12. Os senhores são?
13. Os senhores vão?
14. Os senhores são?
15. Os senhores vão?
16. Os senhores são?
17. As senhoras são?
18. As senhoras vão?
19. As senhoras são?
20. Os senhores vão?

Unos amigos suyos preguntan a usted y a su compañero si ellos mismos son o van. Ustedes responderán afirmativamente.

1. Vão, sim.
2. São, sim.
3. São, sim.
4. Vão, sim.
5. São, sim.
6. Vão, sim.
7. São, sim.
8. Vão, sim.
9. Vão, sim.
10. São, sim.
11. Vão, sim.
12. Vão, sim.
13. São, sim.
14. Vão, sim.
15. São, sim.

1. Nós vamos?
2. Nós somos?
3. Nós somos?
4. Nós vamos?
5. Nós somos?
6. Nós vamos?
7. Nós somos?
8. Nós vamos?
9. Nós vamos?
10. Nós somos?
11. Nós vamos?
12. Nós vamos?
13. Nós somos?
14. Nós vamos?
15. Nós somos?

Esta vez unos amigos suyos preguntan a usted y a su compañero si ustedes son, van, dan o están y ustedes responden negativamente.

1. Não, não vamos.
2. Não, não somos.
3. Não, não estamos.
4. Não, não damos.
5. Não, não somos.
6. Não, não vamos.
7. Não, não damos.
8. Não, não estamos.
9. Não, não vamos.
10. Não, não damos.
11. Não, não somos.
12. Não, não vamos.
13. Não, não estamos.
14. Não, não damos.
15. Não, não somos.
16. Não, não estamos.
17. Não, não vamos.
18. Não, não somos.
19. Não, não vamos.
20. Não, não damos.
21. Não, não estamos.
22. Não, não somos.
23. Não, não vamos.
24. Não, não damos.
25. Não, não estamos.

1. Os senhores vão?
2. Os senhores são?
3. Os senhores estão?
4. Os senhores dão?
5. Os senhores são?
6. Os senhores vão?
7. Os senhores dão?
8. Os senhores estão?
9. Os senhores vão?
10. Os senhores dão?
11. Os senhores são?
12. Os senhores vão?
13. Os senhores estão?
14. Os senhores dão?
15. Os senhores são?
16. Os senhores estão?
17. Os senhores vão?
18. Os senhores são?
19. Os senhores vão?
20. Os senhores dão?
21. Os senhores estão?
22. Os senhores são?
23. Os senhores vão?
24. Os senhores dão?
25. Os senhores estão?

Complete las siguientes oraciones, usando siempre la correcta forma del verbo ir.

1. vai
2. vou
3. vão
4. vamos
5. vamos
6. vou
7. vão
8. vamos
9. vai
10. vai

1. Anália \_\_\_\_\_ para São Paulo.
2. Eu sempre \_\_\_\_\_ na hora.
3. Eles \_\_\_\_\_ chegar hoje.
4. Paulo e eu \_\_\_\_\_ às 8:00.
5. (Nós) \_\_\_\_\_ fechar a porta.
6. (Eu) \_\_\_\_\_ ao centro comprar livros.
7. Os senhores \_\_\_\_\_ ali.
8. (Nós) \_\_\_\_\_ entrar pela porta da rua.
9. O senhor \_\_\_\_\_ aceitar o presente?
10. Pedro \_\_\_\_\_ aterrissar amanhã.

**THIS PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK**



Se forma el plural de los substantivos mediante el sufijo /s/ (-s) en la mayoría de los casos. Como en español, si termina la forma singular en una vocal, se acrescenta el sufijo /s/, representado s. Si termina en consonante la forma singular, en la mayoría de los casos se acrescenta la sílaba /is/, representada ortográficamente es.

En este ejercicio el modelo dictará algunos ejemplos de palabras en el singular. Fórmese el plural de las siguientes palabras singulares.

- |                   |                 |
|-------------------|-----------------|
| 1. flores.        | 1. flor.        |
| 2. melhores.      | 2. melhor.      |
| 3. cōres.         | 3. cōr.         |
| 4. piores.        | 4. pior.        |
| 5. atores.        | 5. ator.        |
| 6. trabalhadores. | 6. trabalhador. |
| 7. imperadores.   | 7. imperador.   |
| 8. caçadores.     | 8. caçador.     |
| 9. vinicultores.  | 9. vinicultor.  |
| 10. vigores.      | 10. vigor.      |
| 11. cartas.       | 11. carta.      |
| 12. paradas.      | 12. parada.     |
| 13. revistas.     | 13. revista.    |
| 14. senhoras.     | 14. senhora.    |
| 15. carros.       | 15. carro.      |
| 16. carnes.       | 16. carne.      |
| 17. espadas.      | 17. espada.     |
| 18. fichas.       | 18. ficha.      |
| 19. negros.       | 19. negro.      |
| 20. mitos.        | 20. mito.       |

Como en español pueden ir acompañados los sustantivos de un artículo definido. Sustantivos masculinos llevan el artículo o (/u/) y los de género femenino, el artículo a (/e/).

Cada uno de los sustantivos que siguen está precedido de un blanco. Escríbase la forma del artículo definido que corresponda al sustantivo.

1. O livro.
2. A parada.
3. O senhor.
4. A ficha.
5. O adulto.
6. A senhora.
7. A revista.
8. O mito.
9. A senhorita.
10. O carro.
11. O tubo.
12. A carne.
13. O negro.
14. A casa.
15. O espanhol.
16. A folha.
17. A porta.
18. O filho.
19. A filha.
20. O português.

1. \_\_\_ livro.
2. \_\_\_ parada.
3. \_\_\_ senhor.
4. \_\_\_ ficha.
5. \_\_\_ adulto.
6. \_\_\_ senhora.
7. \_\_\_ revista.
8. \_\_\_ mito.
9. \_\_\_ senhorita.
10. \_\_\_ carro.
11. \_\_\_ tubo.
12. \_\_\_ carne.
13. \_\_\_ negro.
14. \_\_\_ casa.
15. \_\_\_ espanhol.
16. \_\_\_ folha.
17. \_\_\_ porta.
18. \_\_\_ filho.
19. \_\_\_ filha.
20. \_\_\_ português.

Aparecen abajo varios substantivos singulares y plurales. Conviértanse los grupos plurales en grupos singulares y vice versa.

1. Os livros.
2. A ficha.
3. Os tubos.
4. O mito.
5. As casas.
6. A carta.
7. As côres.
8. Os carros.
9. O filho.
10. A folha.
11. As sambas.
12. Os rios.
13. O senhor.
14. A coisa.
15. A parte.
16. As artes.
17. As filhas.
18. A dança.
19. As caixas.
20. A língua.
21. Os dias.
22. As mãos.
23. O diabo.
24. As letras.
25. Os pés.

1. O livro .
2. As fichas .
3. O tubo .
4. Os mitos .
5. A casa .
6. As cartas .
7. A côr .
8. O carro .
9. Os filhos .
10. As folhas .
11. A samba .
12. O rio .
13. Os senhores .
14. As coisas .
15. As partes .
16. A arte .
17. A filha .
18. As danças .
19. A caixa .
20. As línguas .
21. O dia .
22. A mão .
23. Os diabos .
24. A letra .
25. O pé .

Como ya se vio, se forma el plural de los artículos por acrescentar la forma -s. Esta forma tiene dos realizaciones fonéticas: /s/ y /z/. La realización fonética /s/ ocurre delante de consonantes sordas. Repítanse los siguientes ejemplos después del modelo. El modelo está preguntando "¿Dónde están las cosas?".

1. Onde estão as casas?
2. Onde estão os canários?
3. Onde estão as canetas?
4. Onde estão as cartas?
5. Onde estão os compradores?
6. Onde estão os telefones?
7. Onde estão as tendas?
8. Onde estão os ternos?
9. Onde estão os touros?
10. Onde estão os tubos?
11. Onde estão as palmeiras?
12. Onde estão as paradas?
13. Onde estão as passas?
14. Onde estão as pereiras?
15. Onde estão as fichas?
16. Onde estão os carros?
17. Onde estão as caixas?
18. Onde estão os quartos?
19. Onde estão as praças?
20. Onde estão as pedras?

Pratiquemos agora la realización del alófono /z/. Este sonido ocurre delante de consonantes sonoras y entre vocales. Repítanse los siguientes ejemplos después del modelo.

1. Onde estão os adultos?
2. Onde estão as vogais?
3. Onde estão as alcas?
4. Onde estão os viúvos?
5. Onde estão os alfaiates?
6. Onde estão as violas?
7. Onde estão as arcas?
8. Onde estão os violões?
9. Onde estão os outros?
10. Onde estão os verbos?
11. Onde estão as árias?
12. Onde estão as noras?
13. Onde estão os eixos?
14. Onde estão os números?
15. Onde estão as equações?
16. Onde estão os nevos?
17. Onde estão os epigramas?
18. Onde estão os negros?
19. Onde estão as ervas?
20. Onde estão as notas?
21. Onde estão os escalões?
22. Onde estão os núcleos?
23. Onde estão as escôvas?
24. Onde estão as novelas?
25. Onde estão os espanhóis?
26. Onde estão as núvens?
27. Onde estão as espadas?
28. Onde estão os militares?
29. Onde estão as outras?
30. Onde estão as misturas?
31. Onde estão as igrejas?
32. Onde estão os mitos?
33. Onde estão os interessados?
34. Onde estão as lições?
35. Onde estão as ilhas?
36. Onde estão os laços?
37. Onde estão os inventórios?
38. Onde estão as leves?
39. Onde estão as índias?
40. Onde estão os olhos?
41. Onde estão as balsas?
42. Onde estão as órfãs?
43. Onde estão os banhos?
44. Onde estão os obreiros?
45. Onde estão as bandeiras?
46. Onde estão as uniões?
47. Onde estão os diabos?
48. Onde estão os unicórnios?
49. Onde estão as divisões?
50. Onde estão as loções?

Aun sin saber el significado exacto de algunas de las palabras de estos ejercicios, usted habrá podido hacer corresponder la forma del artículo definido con el género del nombre. Este factor de la intuición es muy importante. ¡A ver si usted puede hacer corresponder los alófonos /s/ y /z/ del plural con los sustantivos que siguen! Escribese la representación fonética de la consonante final del artículo definido en cada una de los siguientes ejemplos: p. ej.

As casas grandes  
As árvores altas

A/s/ casas grandes  
A/z/ árvores altas

1. Onde estão o/z/ adultos?
2. Onde estão a/z/ alças?
3. Onde estão o/z/ livros?
4. Onde estão a/s/ casas?
5. Onde estão o/z/ olhos?
6. Onde estão o/z/ leões?
7. Onde estão o/s/ carros?
8. Onde estão a/z/ arcas?
9. Onde estão a/z/ mães?
10. Onde estão o/s/ filhos?
11. Onde estão a/z/ ilhas?
12. Onde estão o/z/ diabos?
13. Onde estão o/s/ tubos?
14. Onde estão a/z/ outras?
15. Onde estão a/s/ filhas?
16. Onde estão a/z/ órfãs?
17. Onde estão o/s/ touros?
18. Onde estão o/z/ mitos?
19. Onde estão a/z/ balsas?
20. Onde estão a/s/ tendas?
21. Onde estão a/z/ nuvens?
22. Onde estão o/z/ eixos?

1. Onde estão o/ adultos?
2. Onde estão a/ alças?
3. Onde estão o/ livros?
4. Onde estão a/ casas?
5. Onde estão o/ olhos?
6. Onde estão o/ leões?
7. Onde estão o/ carros?
8. Onde estão a/ arcas?
9. Onde estão a/ mães?
10. Onde estão o/ filhos?
11. Onde estão a/ ilhas?
12. Onde estão o/ diabos?
13. Onde estão o/ tubos?
14. Onde estão a/ outras?
15. Onde estão a/ filhas?
16. Onde estão a/ órfãs?
17. Onde estão o/ touros?
18. Onde estão o/ mitos?
19. Onde estão a/ balsas?
20. Onde estão a/ tendas?
21. Onde estão a/ nuvens?
22. Onde estão o/ eixos?

En este ejercicio el modelo preguntará dónde están los números, las casas, etc., y usted responderá que los números, las casas, etc., están aquí.

1. Os livros estão aqui.
2. As casas estão aqui.
3. As canções estão aqui.
4. Os leões estão aqui.
5. Os banhos estão aqui.
6. Os ternos estão aqui.
7. Os olhos estão aqui.
8. As bandeiras estão aqui.
9. Os pães estão aqui.
10. As palmeiras estão aqui.
11. As divisões estão aqui.
12. As canetas estão aqui.
13. Os adultos estão aqui.
14. As crianças estão aqui.
15. As alças estão aqui.
16. Os alfaiates estão aqui.
17. As vogais estão aqui.
18. Os carros estão aqui.
19. Os escalões estão aqui.
20. Os números estão aqui.
21. Os pais estão aqui.
22. As cotovias estão aqui.
23. As bandeiras estão aqui.
24. Os caminhos estão aqui.
25. Os rapazes estão aqui.

1. Onde estão os livros?
2. Onde estão as casas?
3. Onde estão as canções?
4. Onde estão os leões?
5. Onde estão os banhos?
6. Onde estão os ternos?
7. Onde estão os olhos?
8. Onde estão as bandeiras?
9. Onde estão os pães?
10. Onde estão as palmeiras?
11. Onde estão as divisões?
12. Onde estão as canetas?
13. Onde estão os adultos?
14. Onde estão as crianças?
15. Onde estão as alças?
16. Onde estão os alfaiates?
17. Onde estão as vogais?
18. Onde estão os carros?
19. Onde estão os escalões?
20. Onde estão os números?
21. Onde estão os pais?
22. Onde estão as cotovias?
23. Onde estão as bandeiras?
24. Onde estão os caminhos?
25. Onde estão os rapazes?

Sigase la fórmula del ejercicio anterior.

1. O braço está aqui.
2. Os defeitos estão aqui.
3. Os ângulos estão aqui.
4. O corpo está aqui.
5. As ideias estão aqui.
6. O general está aqui.
7. Os índios estão aqui.
8. Os membros estão aqui.
9. O boticário está aqui.
10. As palavras estão aqui.
11. As mulheres estão aqui.
12. A família está aqui.
13. Os impérios estão aqui.
14. A farinha está aqui.
15. Os anzóis estão aqui.
16. As irmãs estão aqui.
17. Os filhos estão aqui.
18. O gabinete está aqui.
19. A cadeia está aqui.
20. A égua está aqui.
21. Os passeios estão aqui.
22. O irmão está aqui.
23. O cão está aqui.
24. Os colarinhos estão aqui.
25. As praças estão aqui.
26. Os ossos estão aqui.
27. As portas estão aqui.
28. As escolas estão aqui.
29. Os condados estão aqui.
30. O pátio está aqui.
31. O café está aqui.
32. A igreja está aqui.
33. A rua está aqui.
34. As lojas estão aqui.
35. O contrabando está aqui.
36. As perguntas estão aqui.
37. As salas estão aqui.
38. A cidade está aqui.
39. A cicatriz está aqui.
40. O portão está aqui.
41. A esquina está aqui.
42. Os fósforos estão aqui.
43. A cabeça está aqui.
44. O dedo está aqui.
45. A tartaruga está aqui.
46. Os capítulos estão aqui.
47. As nuvens estão aqui.
48. Os hinos estão aqui.
49. A tribo está aqui.
50. Os ramos estão aqui.

1. Onde está o braço?
2. Onde estão os defeitos?
3. Onde estão os ângulos?
4. Onde está o corpo?
5. Onde estão as ideias?
6. Onde está o general?
7. Onde estão os índios?
8. Onde estão os membros?
9. Onde está o boticário?
10. Onde estão as palavras?
11. Onde estão as mulheres?
12. Onde está a família?
13. Onde estão os impérios?
14. Onde está a farinha?
15. Onde estão os anzóis?
16. Onde estão as irmãs?
17. Onde estão os filhos?
18. Onde está o gabinete?
19. Onde está a cadeia?
20. Onde está a égua?
21. Onde estão os passeios?
22. Onde está o irmão?
23. Onde está o cão?
24. Onde estão os colarinhos?
25. Onde estão as praças?
26. Onde estão os ossos?
27. Onde estão as portas?
28. Onde estão as escolas?
29. Onde estão os condados?
30. Onde está o pátio?
31. Onde está o café?
32. Onde está a igreja?
33. Onde está a rua?
34. Onde estão as lojas?
35. Onde está o contrabando?
36. Onde estão as perguntas?
37. Onde estão as salas?
38. Onde está a cidade?
39. Onde está a cicatriz?
40. Onde está o portão?
41. Onde está a esquina?
42. Onde estão os fósforos?
43. Onde está a cabeça?
44. Onde está o dedo?
45. Onde está a tartaruga?
46. Onde estão os capítulos?
47. Onde estão as nuvens?
48. Onde estão os hinos?
49. Onde está a tribo?
50. Onde estão os ramos?



Complete las siguientes oraciones. Use siempre la forma correcta del artículo definido.

1. és
1. o
2. as
3. o
4. as
5. a
6. os
7. o
8. os
9. a
10. a

1. Ali é \_\_\_\_\_ aeroporto.
2. \_\_\_\_\_ senhoras são americanas.
3. Querem \_\_\_\_\_ quarto.
4. \_\_\_\_\_ avenidas são muito bonitas.
5. É muito grande \_\_\_\_\_ cidade.
6. De onde vêm \_\_\_\_\_ senhores?
7. Qual é \_\_\_\_\_ endereço?
8. \_\_\_\_\_ cadernos têm 50 páginas.
9. Posso ver \_\_\_\_\_ casa?
10. Aqui está \_\_\_\_\_ ficha.

764 (b)

THIS PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK

Como ya se vio, se forma el plural de casi todos los sustantivos y adjetivos portugueses por agregarle el sonido /s/ a la forma singular de palabras que terminan en sonido

vocálico,

/-is/

\_\_\_\_\_, sea oral o nasal, o por agregarle la sílaba /-\_\_\_\_\_/ a la forma singular de palabras que terminan en sonido consonántico.

766.

Fórmese el plural de las siguientes combinaciones portuguesas.

- |                             |                          |
|-----------------------------|--------------------------|
| 1. As casas grandes.        | 1. A casa grande.        |
| 2. As cartas curtas.        | 2. A carta curta.        |
| 3. As cidades imensas.      | 3. A cidade imensa.      |
| 4. Os livros perdidos.      | 4. O livro perdido.      |
| 5. As manhãs brilhantes.    | 5. A manhã brilhante.    |
| 6. Os pais resignados.      | 6. O pai resignado.      |
| 7. As viagens largas.       | 7. A viagem larga.       |
| 8. Os homens altos.         | 8. O homem alto.         |
| 9. Os réis sérios.          | 9. O rei sério.          |
| 10. Os armazéns grandes     | 10. O armazém grande.    |
| 11. Os jardins verdes.      | 11. O jardim verde.      |
| 12. Os sons forçados.       | 12. O som forçado.       |
| 13. Os chapéus novos.       | 13. O chapéu novo.       |
| 14. Os álbuns dispendiosos. | 14. O álbum dispendioso. |
| 15. Os hífen esquecidos.    | 15. O hífen esquecido.   |

En la tercera parte del curso aprendimos que los grupos ortográficos

(a) in

(b) em

(c) om

(d) um

son frecuentes representaciones de las vocales nasales

(a) /\_\_\_/

(b) /\_\_\_/

(c) /\_\_\_/

(d) /\_\_\_/.

Así es que la consonante ortográfica no representa sonido consonántico sino \_\_\_\_\_.

Consecuentemente, a palabras singulares que terminan en in, em, om o um se les agrega el plural en /\_\_\_/.

(a) /i/

(b) /e/

(c) /o/

(d) /u/.

vocálico.

/s/. (/is/, /es/, /os/, /us/)

768.

Complétense las representaciones fonéticas que siguen. Se dan completas las representaciones singulares.

SINGULAR:	PLURAL:
1. <u>fil</u> /fi/	/fis/
2. <u>viagem</u> /vyážě/	/vyážēs/
3. <u>bom</u> /bõ/	/bõs/
4. <u>álbum</u> /áwbũ/	/áwbũs/
5. <u>homem</u> /ómẽ/	/ómēs/
6. <u>son</u> /sõ/	/sõs/
7. <u>vintém</u> /vintẽ/	/vintẽs/
8. <u>algum</u> /awgũ/	/awgũs/
9. <u>tom</u> /tõ/	/tõs/
10. <u>comum</u> /kumũ/	/kumũs/

SINGULAR:	PLURAL:
1. <u>fil</u> /fi/	/fi___/
2. <u>viagem</u> /vyážě/	/vyážě___/
3. <u>bom</u> /bõ/	/bõ___/
4. <u>álbum</u> /áwbũ/	/áwbũ___/
5. <u>homem</u> /ómẽ/	/ómẽ___/
6. <u>son</u> /sõ/	/sõ___/
7. <u>vintém</u> /vintẽ/	/vintẽ___/
8. <u>algum</u> /awgũ/	/awgũ___/
9. <u>tom</u> /tõ/	/tõ___/
10. <u>comum</u> /kumũ/	/kumũ___/

Se recordará de que los grupos fonológicos /Is/, /ěs/, /ōs/ y /ūs/ se escriben ins, ens, ons y uns, respectivamente.

Escríbase en los espacios en blanco correspondientes las palabras cuyas representaciones fonéticas aparecen a continuación.

1. /fɪs/

fins

2. /vyážěs/

viagens

3. /bōs/

bons

4. /áwbūs/

álbuns

5. /óměs/

homens

6. /sōs/

sons

7. /vintěs/

vintěns

8. /awgūs/

alguns

9. /tōs/

tons

10. /kumūs/

comuns

1. /fɪs/

\_\_\_\_\_

2. /vyážěs/

\_\_\_\_\_

3. /bōs/

\_\_\_\_\_

4. /áwbūs/

\_\_\_\_\_

5. /óměs/

\_\_\_\_\_

6. /sōs/

\_\_\_\_\_

7. /vintěs/

\_\_\_\_\_

8. /awgūs/

\_\_\_\_\_

9. /tōs/

\_\_\_\_\_

10. /kumūs/

\_\_\_\_\_

770.

Escrebese el plural de cada una de las combinaciones portuguesas que siguen.

1. A casa grande.  
As casas grandes.
2. O jardim verde.  
Os jardins verdes.
3. A manhã brilhante.  
As manhãs brilhantes.
4. O bom livro.  
Os bons livros.
5. A carta curta.  
As cartas curtas.
6. Um som forçado.  
Uns sons forçados.
7. Um bom homem.  
Uns bons homens.
8. A viagem larga.  
As viagens largas.
9. O rei sério.  
Os reis sérios.
10. Um fim comum.  
Uns fins comuns.

1. A casa grande.  
\_\_\_\_\_ .
2. O jardim verde.  
\_\_\_\_\_ .
3. A manhã brilhante.  
\_\_\_\_\_ .
4. O bom livro.  
\_\_\_\_\_ .
5. A carta curta.  
\_\_\_\_\_ .
6. Um som forçado.  
\_\_\_\_\_ .
7. Um bom homem.  
\_\_\_\_\_ .
8. A viagem larga.  
\_\_\_\_\_ .
9. O rei sério.  
\_\_\_\_\_ .
10. Um fim comum.  
\_\_\_\_\_ .



Fórmese el singular de cada una de las combinaciones portuguesas que siguen a continuación.

1. Uns homens altos.

Um homem alto.

2. Umás casas grandes.

Uma casa grande.

3. Os livros pedidos.

O livro pedido.

4. As cartas curtas.

A carta curta.

5. Uns fins sérios.

Um fim sério.

6. Umás boas bananas.

Uma boa banana.

7. Uns tons baixos.

Um tom baixo.

8. As manhãs brilhantes.

A manhã brilhante.

9. Os bons dicionários.

O bom dicionário.

10. Umás viagens largas.

Uma viagem larga.

1. Uns homens altos.

\_\_\_\_\_ .

2. Umás casas grandes.

\_\_\_\_\_ .

3. Os livros pedidos.

\_\_\_\_\_ .

4. As cartas curtas.

\_\_\_\_\_ .

5. Uns fins sérios.

\_\_\_\_\_ .

6. Umás boas bananas.

\_\_\_\_\_ .

7. Uns tons baixos.

\_\_\_\_\_ .

8. As manhãs brilhantes.

\_\_\_\_\_ .

9. Os bons dicionários.

\_\_\_\_\_ .

10. Umás viagens largas.

\_\_\_\_\_ .

Préstese especial atención a las formas plurales de las siguientes palabras portuguesas.

<u>Singular:</u>	<u>Plural:</u>
<u>jornal</u>	<u>jornais</u>
<u>hotel</u>	<u>hotéis</u>
<u>sol</u>	<u>sois</u>
<u>paul</u>	<u>pauis</u>
<u>fuzil</u>	<u>fuzis</u>

En el caso del sustantivo

jornal /žuxnáv/

la

-----l /-----w/

se convierte en

-----i /-----y/

y se forma el plural de la manera acostumbrada por

acrecentar

----- /-----/.

-s /-s/.

(jornais) (/žuxnáys/)

( \_\_\_\_\_ ) (/ \_\_\_\_\_ /)

Fórmese el plural de cada forma singular y el singular de cada forma plural.

1. O jornal acreditável.  
Os jornais acreditáveis.
2. Os hotéis reprováveis.  
O hotel reprovável.
3. O papel vendível.  
Os papéis vendíveis.
4. Os barris disponíveis.  
O barril disponível.
5. O sol intolerável.  
Os sois intoleráveis.
6. O fuzil descarregável.  
Os fuzis descarregáveis.
7. Os cartéis intoleráveis.  
O cartel intolerável.
8. O paul inimaginável.  
Os pauls inimagináveis.
9. Os animais ferozes.  
O animal feroz.
10. O papel ilegível.  
Os papéis ilegíveis.

1. O jornal acreditável.  
\_\_\_\_\_ .
2. Os hotéis reprováveis.  
\_\_\_\_\_ .
3. O papel vendível.  
\_\_\_\_\_ .
4. Os barris disponíveis.  
\_\_\_\_\_ .
5. O sol intolerável.  
\_\_\_\_\_ .
6. O fuzil descarregável.  
\_\_\_\_\_ .
7. Os cartéis intoleráveis.  
\_\_\_\_\_ .
8. O paul inimaginável.  
\_\_\_\_\_ .
9. Os animais ferozes.  
\_\_\_\_\_ .
10. O papel ilegível.  
\_\_\_\_\_ .

En este ejercicio y en los siguientes se presentan oraciones individuales en portugués. Usted las comprenderá fácilmente por sus conocimientos del español. Primero usted hará un breve ejercicio de pronunciación. A continuación habrá una serie de ejercicios para que usted practique los elementos estructurales de las distintas oraciones que divergen de las formas españolas. Después de estudiar cierto número de tales oraciones portuguesas, serán combinadas las oraciones en forma de una narración seguida que usted escuchará. Luego, se le harán preguntas sobre lo escuchado. Usted podrá responder fácilmente a las preguntas en portugués auténtico y correcto.

¡Escuche con cuidado y repita después del modelo!

1. ?-uma fase-----
  2. É uma fase-----
  3. ?-----da reforma-----
  4. É uma fase da reforma-----
  5. -----educacional-----
  6. ?-----da reforma educacional-----
  7. É uma fase da reforma educacional-----
  8. -----atual-----
  9. ?-----da reforma educacional atual-----
  10. É uma fase da reforma educacional atual-----
  11. -----no Brasil.
  12. ?-----da reforma educacional atual no Brasil.
  13. É uma fase da reforma educacional atual no Brasil.
- 
14. A função-----
  15. -----da universidade-----
  16. A função da universidade-----
  17. A função da universidade é uma fase da reforma educacional atual no Brasil.
- 
18. -----de Brasília-----
  19. -----da Universidade de Brasília-----
  20. A função da Universidade de Brasília-----
  21. A função da Universidade de Brasília é uma fase da reforma educacional atual no Brasil.

Las palabras portuguesas equivalentes a palabras españolas que terminan en -ción y -sión tienen los sufijos -ção y -são.

Repita todas las palabras portuguesas que siguen después de dictarlas el modelo. Luego, escriba cada palabra portuguesa en el renglón al lado de su contraparte española.

<u>Español:</u>	<u>Portugués:</u>	<u>Español:</u>	<u>Portugués:</u>
1. función	função	1. función	_____
2. nación	nação	2. nación	_____
3. facción	facção	3. facción	_____
4. loción	loção	4. loción	_____
5. locación	locação	5. locación	_____
6. mención	menção	6. mención	_____
7. pensión	pensão	7. pensión	_____
8. dominación	dominação	8. dominación	_____
9. distinción	distinção	9. distinción	_____
10. división	divisão	10. división	_____
11. divulsión	divulsão	11. divulsión	_____
12. invasión	invasão	12. invasión	_____
13. decisión	decisão	13. decisión	_____
14. noción	noção	14. noción	_____
15. promoción	promoção	15. promoción	_____

Escribase en los espacios en blanco de cada una de las oraciones portuguesas que siguen la palabra portuguesa equivalente a la palabra española que aparece a la izquierda.

Ejemplo: (función) A \_\_\_\_\_ da universidade é importante.

A função da universidade é importante.

1. distinção

1. (distinción) A \_\_\_\_\_  
da universidade é importante.

2. função

2. (función) A \_\_\_\_\_  
da universidade é importante.

3. menção

3. (mención) A \_\_\_\_\_  
da universidade é importante.

4. decisão

4. (decisión) A \_\_\_\_\_  
da universidade é importante.

5. divisão

5. (división) A \_\_\_\_\_  
da universidade é importante.

6. noção

6. (noción) A \_\_\_\_\_  
da universidade é importante.

7. promoção

7. (promoción) A \_\_\_\_\_  
da universidade é importante.

8. separação

8. (separación) A \_\_\_\_\_  
da universidade é importante.

9. expansão

9. (expansión) A \_\_\_\_\_  
da universidade é importante.

10. salvação

10. (salvación) A \_\_\_\_\_  
da universidade é importante.

Sustantivos españoles que terminan en -ción / -sión casi siempre corresponden a formas cognadas en portugués que terminan en -ção / -são. El plural de palabras portuguesas que terminan así y que corresponden a palabras cognadas en español se realiza -ões, /-õys/.

Español:	Portugués:
posición /posisyón/ posiciones /posisyónes/	posição /puzisõw/ posições /puzisõys/
división /dibisyón/ divisiones /dibisyónes/	divisão /givizõw/ divisões /givizõys/

Fórmese el plural de cada una de las palabras singulares que siguen a continuación.

1. A decisão inevitável.  
As decisões inevitáveis.
2. A formação final.  
As formações finais.
3. A expansão inesgotável.  
As expansões inesgotáveis.
4. A noção completa.  
As noções completas.
5. A posição tipical.  
As posições tipicais.
6. A função informal.  
As funções informais.

1. A decisão inevitável.  
\_\_\_\_\_ .
2. A formação final.  
\_\_\_\_\_ .
3. A expansão inesgotável.  
\_\_\_\_\_ .
4. A noção completa.  
\_\_\_\_\_ .
5. A posição tipical.  
\_\_\_\_\_ .
6. A função informal.  
\_\_\_\_\_ .

778.

¡Escuche con cuidado y repita después del modelo!

1. -----centralizada.
2. -----mais centralizada.
3. -----será mais centralizada.
4. -----agora será mais centralizada.
5. A educação-----
6. A educação-----agora será mais centralizada.
7. -----superior-----
8. A educação superior-----
9. A educação superior agora será mais centralizada.
10. -----integração
11. -----qualquer integração
12. -----sem qualquer integração
13. -----especializadas-----
14. -----faculdades especializadas-----
15. -----faculdades especializadas sem qualquer integração
16. -----escolas e faculdades especializadas sem qualquer integração
17. por escolas e faculdades especializadas sem qualquer integração
18. -----ministrada-----
19. -----é ministrada-----
20. Històricamente-----
21. Històricamente é ministrada por faculdades especializadas sem qualquer integração.
22. A educação superior, que històricamente é ministrada por escolas e faculdades especializadas sem qualquer integração, agora será mais centralizada.



A educação superior, que historicamente é ministrada por escolas e faculdades especializadas sem qualquer integração, agora será mais centralizada.

En portugués, como en español, se forma el adverbio de tipo -mente /mênçi/ a base del radical del adjetivo en declinación femenina.

<p><u>Español:</u></p> <p>histórica históricamente</p>	<p><u>Portugués:</u></p> <p>histórica históricamente</p>
--	--

Fórmense adverbios portugueses de los adjetivos que siguen a continuación.

1. típicos.  
típicamente.
2. físicas.  
físicamente.
3. lírico.  
líricamente.
4. pálidos.  
pálidamente.
5. frívolas.  
frívolamente.
6. ilícito.  
ilícitamente.
7. entusiástica.  
entusiásticamente.

1. típicos  
típic \_\_\_\_\_ .
2. físicas.  
físic \_\_\_\_\_ .
3. lírico.  
líric \_\_\_\_\_ .
4. pálidos.  
pálid \_\_\_\_\_ .
5. frívolas.  
frívol \_\_\_\_\_ .
5. ilícito  
ilícit \_\_\_\_\_ .
7. entusiástica.  
entusiástic \_\_\_\_\_ .

En ambas lenguas se mantiene el acento ortográfico en el adverbio formado del adjetivo. Pero como se vio en la tercera parte del curso, el acento escrito ' se muda en acento escrito ' en toda palabra portuguesa a la cual se agrega un sufijo de tipo acentuado.

Fórmense adverbios portugueses de los adjetivos que siguen a continuación.

- |   |                          |
|---|--------------------------|
| 1. súbita.<br><u>súbitamente.</u>         | 1. súbita.<br>_____.     |
| 2. dinâmicos.<br><u>dinamicamente.</u>    | 2. dinâmicos.<br>_____.  |
| 3. filosófico.<br><u>filosoficamente.</u> | 3. filosófico.<br>_____. |
| 4. cômicas.<br><u>cômicamente.</u>        | 4. cômicas.<br>_____.    |
| 5. estéticos.<br><u>esteticamente.</u>    | 5. estéticos.<br>_____.  |
| 6. português.<br><u>portuguêsmente.</u>   | 6. português.<br>_____.  |
| 7. fácil.<br><u>fácilmente.</u>           | 7. fácil.<br>_____.      |
| 8. afável.<br><u>afavelmente.</u>         | 8. afável.<br>_____.     |
| 9. cortês.<br><u>cortêsmente.</u>         | 9. cortês.<br>_____.     |
| 10. possível.<br><u>possivelmente.</u>    | 10. possível.<br>_____.  |

A função da Universidade de Brasília é uma fase da reforma educacional atual no Brasil.

A educação superior, que historicamente é ministrada por escolas e faculdades especializadas sem qualquer integração, agora será mais centralizada.

Las palabras portuguesas equivalentes a palabras españolas que terminan en -dad / -dad tienen el sufijo -dade, /-dáđi/. Repita cada una de las palabras portuguesas de este tipo que siguen después de dictarla el modelo. Luego escriba la palabra portuguesa en el renglón al lado de su contraparte española.

<u>Español:</u>	<u>Portugués:</u>
1. nacionalidad	nacionalidade
2. libertad	liberdade
3. universidad	universidade
4. facultad	faculdade
5. facilidad	facilidade
6. dificultad	dificuldade
7. sensibilidad	sensibilidade
8. inferioridad	inferioridade
9. unidad	unidade
10. fealdad	fealdade
11. lealtad	lealdade
12. bondad	bondade
13. verdad	verdade
14. felicidad	felicidade
15. imbecilidad	imbecilidade
16. nodalidad	nodalidade
17. naturalidad	naturalidade
18. sagacidad	sagacidade
19. vitalidad	vitalidade
20. capacidad	capacidade

<u>Español:</u>	<u>Portugués:</u>
1. nacionalidad	_____
2. libertad	_____
3. universidad	_____
4. facultad	_____
5. facilidad	_____
6. dificultad	_____
7. sensibilidad	_____
8. inferioridad	_____
9. unidad	_____
10. fealdad	_____
11. lealtad	_____
12. bondad	_____
13. verdad	_____
14. felicidad	_____
15. imbecilidad	_____
16. nodalidad	_____
17. naturalidad	_____
18. sagacidad	_____
19. vitalidad	_____
20. capacidad	_____

Escribase en los espacios en blanco de cada una de las oraciones portuguesas que siguen la palabra portuguesa equivalente a la palabra española del tipo -tad / -dad que aparece a la izquierda.

Ejemplo: (libertad) É importante a \_\_\_\_\_ .

É importante a liberdade .

1. (universidad) É importante a universidade .
2. (unidad) É importante a unidade .
3. (sensibilidad) É importante a sensibilidade .
4. (nacionalidad) É importante a nacionalidade .
5. (lealtad) É importante a lealdade .
6. (bondad) É importante a bondade .
7. (verdad) É importante a verdade .
8. (naturalidad) É importante a naturalidade .
9. (sagacidad) É importante a sagacidade .
10. (vitalidad) É importante a vitalidade .

1. (universidad) É importante a \_\_\_\_\_ .
- (unidad) É importante a \_\_\_\_\_ .
3. (sensibilidad) É importante a \_\_\_\_\_ .
4. (nacionalidad) É importante a \_\_\_\_\_ .
5. (lealtad) É importante a \_\_\_\_\_ .
6. (bondad) É importante a \_\_\_\_\_ .
7. (verdad) É importante a \_\_\_\_\_ .
8. (naturalidad) É importante a \_\_\_\_\_ .
9. (sagacidad) É importante a \_\_\_\_\_ .
10. (vitalidad) É importante a \_\_\_\_\_ .

Como ya se vio, los equivalentes portugueses de los artículos determinantes españoles (el, la, los, las) son o, a, os y as, respectivamente. En general, se corresponden los usos sintácticos de los artículos determinantes españoles con los de los portugueses.

Los equivalentes portugueses de los artículos indeterminantes españoles (un, una, unos, unas) son um, uma, uns y umas, respectivamente. En general, los usos sintácticos de los artículos indeterminantes en español se corresponden con los de los portugueses.

Conviértanse los artículos determinantes de los siguientes ejemplos en artículos indeterminantes.

- |                  |                        |
|------------------|------------------------|
| 1. Uns lados.    | 1. <u>Os lados</u> .   |
| 2. Unas casas.   | 2. <u>As casas</u> .   |
| 3. Una pérola.   | 3. <u>A pérola</u> .   |
| 4. Uns passos.   | 4. <u>Os passos</u> .  |
| 5. Um lado.      | 5. <u>O lado</u> .     |
| 6. Unas partes.  | 6. <u>A parte</u> .    |
| 7. Um olho.      | 7. <u>O olho</u> .     |
| 8. Unas farsas.  | 8. <u>As farsas</u> .  |
| 9. Uma caixa.    | 9. <u>A caixa</u> .    |
| 10. Uns livros.  | 10. <u>O livro</u> .   |
| 11. Unas filhas. | 11. <u>As filhas</u> . |
| 12. Uma rua.     | 12. <u>A rua</u> .     |
| 13. Um ar.       | 13. <u>O ar</u> .      |
| 14. Unas linhas. | 14. <u>As linhas</u> . |
| 15. Uns anos.    | 15. <u>Os anos</u> .   |
| 16. Unas coisas. | 16. <u>As coisas</u> . |
| 17. Uns laços.   | 17. <u>Os laços</u> .  |
| 18. Uma côr.     | 18. <u>A côr</u> .     |
| 19. Unas arenas. | 19. <u>As arenas</u> . |
| 20. Uns pés.     | 20. <u>Os pés</u> .    |
| 21. Uma viagem.  | 21. <u>A viagem</u> .  |
| 22. Uns filhos.  | 22. <u>Os filhos</u> . |

Llénense los siguientes renglones en blanco con la forma indicada del artículo indeterminado.

1. É uma universidade importante.
2. É um documento sagrado.
3. São umas senhoras de Brasília.
4. Aqui estão uns representantes de São Paulo.
5. Estas são umas flores de primavera.
6. Esta é uma comida excelente.
7. Estas são umas camisas típicas.
8. É uma fruta selvática.
9. O senhor Vargas escreve uns contos.
10. Vendem umas novelas portuguesas.

1. É \_\_\_\_\_ universidade importante.
2. É \_\_\_\_\_ documento sagrado.
3. São \_\_\_\_\_ senhoras de Brasília.
4. Aqui estão \_\_\_\_\_ representantes de São Paulo.
5. Estas são \_\_\_\_\_ flores de primavera.
6. Esta é \_\_\_\_\_ comida excelente.
7. Estas são \_\_\_\_\_ camisas típicas.
8. É \_\_\_\_\_ fruta selvática.
9. O senhor Vargas escreve \_\_\_\_\_ contos.
10. Vendem \_\_\_\_\_ novelas portuguesas.

Repita cada oración, siguiendo al modelo. Luego, dé la forma correcta del artículo indefinido en lugar del artículo subrayado.

1. un
2. uns
3. uma
4. umas
5. um
6. uma
7. uns
8. um
9. uma
10. umas

1. Escrevem com o lápis.  
\_\_\_\_\_
2. Ali estão os livros.  
\_\_\_\_\_
3. Ela tem a carteira.  
\_\_\_\_\_
4. Ele quer as chaves.  
\_\_\_\_\_
5. O número aparece na página.  
\_\_\_\_\_
6. A senhorita prefere a cerveja.  
\_\_\_\_\_
7. Os lápis são azuis.  
\_\_\_\_\_
8. A casa tem o banheiro em cima?  
\_\_\_\_\_
9. Aqui está a ficha.  
\_\_\_\_\_
10. As casas no Rio são elegantes.  
\_\_\_\_\_

784 (b)

**THIS PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK**



Los artículos determinados e indeterminados se amalgaman con la preposición de en portugués.

de de	o(s) a(s)	do(s) da(s)
de de	um uns	dum duns

Intercálese la forma indicada de la preposición de en los espacios en blanco que siguen.

1. De onde é o senhor?  
Sou do Brasil.
2. De onde são os senhores?  
Somos das Antilhas.
3. De onde é a senhora?  
Sou dos Estados Unidos.
4. De onde são as senhoras?  
Somos do Canadá.
5. De onde é a senhorita?  
Sou do Peru.
6. De onde são as senhoritas?  
Somos da França.
7. De onde é o seu amigo?  
É da Alemanha.
8. De onde são os seus amigos?  
São da Espanha.
9. De onde é a sua amiga?  
É da Noruega.
10. De onde são as suas amigas?  
São do Egipto.

1. De onde é o senhor?  
Sou \_\_\_\_\_ (o) Brasil.
2. De onde são os senhores?  
Somos \_\_\_\_\_ (as) Antilhas.
3. De onde é a senhora?  
Sou \_\_\_\_\_ (os) Estados Unidos.
4. De onde são as senhoras?  
Somos \_\_\_\_\_ (o) Canadá.
5. De onde é a senhorita?  
Sou \_\_\_\_\_ (o) Peru.
6. De onde são as senhoritas?  
Somos \_\_\_\_\_ (a) França.
7. De onde é o seu amigo?  
É \_\_\_\_\_ (a) Alemanha.
8. De onde são os seus amigos?  
São \_\_\_\_\_ (a) Espanha.
9. De onde é a sua amiga?  
É \_\_\_\_\_ (a) Noruega.
10. De onde são as suas amigas?  
São \_\_\_\_\_ (o) Egipto.

Pléense los espacios en blanco con la indicada forma amalganada de la preposición de.

1. É a obra de especialista.
2. São as letras de alfabeto.
3. Vendem frutas de carro.
4. São os símbolos de nação.
5. Manaus é a capital de estado de Amazonas.
6. Lisboa é a capital de Portugal.
7. Entendem a língua de primitivos.
8. João cuida o gato de vizinhos.
9. Os soldados guardam o material de exército.
10. Esta é a insígnia de coronel.
11. As correntes de rios grandes são fortes.
12. É o presidente de país pequeno.
13. São parentes de amigos de João.
14. É o irmão de meu amigo Antônio.

1. É a obra \_\_\_\_\_ (um) especialista.
2. São as letras \_\_\_\_\_ (o) alfabeto.
3. Vendem frutas \_\_\_\_\_ (um) carro.
4. São os símbolos \_\_\_\_\_ (a) nação.
5. Manaus é a capital \_\_\_\_\_ (o) estado \_\_\_\_\_ (o) Amazonas.
6. Lisboa é a capital \_\_\_\_\_ Portugal.
7. Entendem a língua \_\_\_\_\_ (os) primitivos.
8. João cuida o gato \_\_\_\_\_ (os) vizinhos.
9. Os soldados guardam o material \_\_\_\_\_ (o) exército.
10. Esta é a insígnia \_\_\_\_\_ (um) coronel.
11. As correntes \_\_\_\_\_ (uns) rios grandes são fortes.
12. É o presidente \_\_\_\_\_ (um) país pequeno.
13. São parentes \_\_\_\_\_ (uns) amigos de João.
14. É o irmão \_\_\_\_\_ (o) meu amigo Antônio.

Los artículos determinados e indeterminados se amalgaman con la preposición em en portugués.

em em	o(s) a(s)	no(s) na(s)
em em em	um uns uma(s)	num nuns numa(s)

Intercámbiese la forma indicada de la preposición em en los espacios en blanco que siguen.

1. O professor está na sala.
2. Estudamos numa classe pequena.
3. Aparece num livro brasileiro.
4. Criticam a novela numa revista.
5. Moram numas fazendas no interior.
6. O presidente está no consultório.
7. Os vasos estão nas mesas na sala.
8. A foto não cabe numa página desta revista.
9. Os ternos estão nuns armários grandes.
10. Vendem frutas numa esquina desta cidade.

1. O professor está \_\_\_\_\_ (a) sala.
2. Estudamos \_\_\_\_\_ (uma) classe pequena.
3. Aparece \_\_\_\_\_ (um) livro brasileiro.
4. Criticam a novela \_\_\_\_\_ (uma) revista.
5. Moram \_\_\_\_\_ (umas) fazendas no interior.
6. O presidente está \_\_\_\_\_ (o) consultório.
7. Os vasos \_\_\_\_\_ (as) mesas \_\_\_\_\_ (a) sala.
8. A foto não cabe \_\_\_\_\_ (uma) página desta revista.
9. Os ternos estão \_\_\_\_\_ (uns) armários grandes.
10. Vendem frutas \_\_\_\_\_ (uma) desta cidade.

A função da Universidade de Brasília é uma fase da reforma educacional atual no Brasil.

El grupo fonético español /akt-/ se realiza /at-/ en la mayoría de los casos en portugués. Así donde en español tenemos actual, en portugués tenemos atual. Repita cada una de las siguientes palabras portuguesas de este tipo, siguiendo al modelo. Escriba luego la palabra portuguesa en el espacio dado al lado de su contraparte española.

<u>Español:</u>	<u>Portugués:</u>	<u>Español:</u>	<u>Portugués:</u>
1. actual	atual	1. actual	_____ .
2. activo	ativo	2. activo	_____ .
3. exacto	exato	3. exacto	_____ .
4. actividad	atividade	4. actividad	_____ .
5. actuar	atuar	5. actuar	_____ .
6. eléctrico	elétrico	6. eléctrico	_____ .
7. activar	ativar	7. activar	_____ .
8. electricidad	eletricidade	8. electricidad	_____ .
9. actualización	atualização	9. actualización	_____ .
10. activos	ativos	10. activos	_____ .
11. exactamente	exatamente	11. exactamente	_____ .
12. acto	ato	12. acto	_____ .
13. activación	ativação	13. activación	_____ .
14. activamente	ativamente	14. activamente	_____ .
15. selecto	seleto	15. selecto	_____ .

!Escuche con cuidado y repita después del modelo!

1. -----educacional
2. -----o sistema-----
3. -----o sistema educacional
4. -----todo o sistema educacional
5. -----a todo o sistema educacional
6. -----flexibilidade-----
7. -----dão-----flexibilidade a todo o sistema educacional
8. -----dão nova flexibilidade a todo o sistema educacional
9. reformas-----
10. reformas que dão nova flexibilidade a todo o sistema educacional
11. Institui-----
12. Institui reformas que dão nova flexibilidade a todo o sistema educacional.
13. -----a Universidade-----
14. -----estabelece a Universidade-----
15. A lei que estabelece a Universidade-----
16. A lei que estabelece a Universidade institui reformas que dão nova flexibilidade a todo o sistema educacional.

A lei que estabelece a Universidade institui reformas que dão nova flexibilidade a todo o sistema educacional.

Como en español, es normal la terminación /i/, escrita e, en la tercera persona del singular en el tiempo presente. Ciertos verbos, la mayoría de los cuales se corresponde a los que terminan en -uir en español, a pesar de su regularidad fonética, muestran la irregularidad ortográfica de la terminación en i.

En este ejercicio leerá el modelo ejemplos de verbos que terminan en el sonido /i/ en la tercera persona singular del tiempo presente. Intercalados entre éstos aparecerán otros del tipo -uir cuyo sufijo de inflexión se deletrea -i. Respóndase a cada ejemplo por escribirlo después de imitar la pronunciación del modelo.

- |               |           |
|---------------|-----------|
| 1. Come.      | 1. _____  |
| 2. Dilui.     | 2. _____  |
| 3. Anui.      | 3. _____  |
| 4. Distingue. | 4. _____  |
| 5. Parte.     | 5. _____  |
| 6. Constitui. | 6. _____  |
| 7. Aplauda.   | 7. _____  |
| 8. Atribui.   | 8. _____  |
| 9. Vive.      | 9. _____  |
| 10. Institui. | 10. _____ |
| 11. Rompe.    | 11. _____ |
| 12. Divide.   | 12. _____ |
| 13. Depende.  | 13. _____ |
| 14. Instrui.  | 14. _____ |
| 15. Acontece. | 15. _____ |
| 16. Pretende. | 16. _____ |
| 17. Disminui. | 17. _____ |
| 18. Corre.    | 18. _____ |
| 19. Atende.   | 19. _____ |
| 20. Influi.   | 20. _____ |

Complétense las frases que siguen por escribir la forma indicada del verbo que leerá el modelo.

- |              |  |
|--------------|--|
| 1. influi    | 1. O presidente _____<br>na legislação importante. |
| 2. depende   | 2. O êxito _____ da<br>fama do violinista.         |
| 3. parte     | 3. O senhor _____ de<br>São Paulo o domingo.       |
| 4. aplaude   | 4. A gente _____ a<br>canção.                      |
| 5. constitui | 5. O congresso _____<br>novas reformas.            |
| 6. corre     | 6. O trem noturno _____<br>rápido.                 |
| 7. distingue | 7. Um sabor especial _____<br>a carne argentina.   |
| 8. atribui   | 8. O médico _____ a<br>enfermidade à água.         |
| 9. rompe     | 9. A nova crítica _____<br>com os antigos modos.   |
| 10. mora     | 10. Paulo não _____ nos<br>Estados Unidos.         |

A lei que estabelece a Universidade institui reformas que dão nova flexibilidade a todo o sistema educacional.

El sufijo de inflexión verbal /5W/ inacentuado, que corresponde a 'os senhores', se deletrea -am. El acentuado se deletrea -ão. Escribanse las formas verbales que dictará el modelo, prestándose mucha atención a la relación entre la acentuación fonológica y la ortográfica.

1. Citan.	1. _____
2. Portam.	2. _____
3. Mandam.	3. _____
4. Hão.	4. _____
5. Cópian.	5. _____
6. Tornam.	6. _____
7. São.	7. _____
8. Examinam.	8. _____
9. Falam.	9. _____
10. Vão.	10. _____
11. Passam.	11. _____
12. Andam.	12. _____
13. Estão.	13. _____
14. Reclamam.	14. _____
15. Atravessam.	15. _____
16. Dão.	16. _____
17. Tomam.	17. _____
18. Terminam.	18. _____
19. Compram.	19. _____
20. São.	20. _____



A lei que estabelece a Universidade institui reformas que dão nova flexibilidade a todo o sistema educacional.

Donde en español ocurre el diptongo /we/ (/bwéno/ bueno, /fwérte/ fuerte), en portugués es común la vocal simple /o/ (o posiblemente /ɔ/, dando /bó/ bom y /fɔxɔi/ forte).

Las palabras españolas dadas a continuación muestran el diptongo deletreado ue. Sus contrapartes portuguesas, en cambio, muestran la /o/ o la /ɔ/, deletreadas o u ô.

Escribanse en los renglones en blanco las palabras portuguesas que corresponden a las españolas.

1. Soldo.
2. Colgam.
3. Mostra.
4. Pode.
5. Sonho.
6. Escola.
7. Fonte.
8. Cova.
9. Forte.
10. Ponte.
11. Bom.
12. Pôsto.
13. Fora
14. Sorte
15. Fôrça
16. Córno
17. Conto
18. Fogo.
19. Sogra
20. Sôlto

- |            |  |
|------------|--|
| 1. Sueldo  | <u>s</u> <u>ô</u> <u>l</u> <u>d</u> <u>o</u> |
| 2. Cuelgan | - - - - -                                    |
| 3. Muestra | - - - - -                                    |
| 4. Puede   | - - - - -                                    |
| 5. Sueño   | - - - - -                                    |
| 6. Escuela | - - - - -                                    |
| 7. Fuente  | - - - - -                                    |
| 8. Cueva   | - - - - -                                    |
| 9. Fuerte  | - - - - -                                    |
| 10. Puente | - - - - -                                    |
| 11. Buen   | - - - - -                                    |
| 12. Puesto | - <u>ô</u> - - - -                           |
| 13. Fuera  | - - - - -                                    |
| 14. Suerte | - - - - -                                    |
| 15. Fuerza | - <u>ô</u> - - - -                           |
| 16. Cuerno | - <u>ô</u> - - - -                           |
| 17. Cuento | - - - - -                                    |
| 18. Fuego  | - - - - -                                    |
| 19. Suegra | - - - - -                                    |
| 20. Suelto | - <u>ô</u> - - - -                           |

Paralelamente, donde en español ocurre el diptongo /ye/ (/pyé/  
 pie o /nyédo/ miedo), es común en portugués la vocal simple  
 /e/ (o posiblemente /ɛ/), dando /pé/ pé y /nédu/ nedo.

Las palabras españolas dadas a continuación muestran el diptongo  
 /ye/, deletreado ie. Sus contrapartes portuguesas, en cambio,  
 muestran la /e/ o la /ɛ/, ambas deletreadas e (más acento orto-  
 gráfico donde sea necesario).

Escribanse en los renglones en blanco que siguen a continuación  
 las palabras portuguesas que corresponden a las españolas.

1. Pé.
2. Quebram
3. Mèdo.
4. Dera.
5. Perde.
6. Mentem.
7. Sentam.
8. Cem.
9. Certo.
10. Cego.
11. Bem.
12. Serra.
13. Fera.
14. Neta.
15. Terra.
16. Tempo.
17. Sempre.
18. Lebre.
19. Neto.
20. Ferna.

1. Pie, \_\_\_\_\_ .
2. Quebran, \_\_\_\_\_ .
3. Miedo, \_\_\_\_\_ .
4. Diera, \_\_\_\_\_ .
5. Pierde, \_\_\_\_\_ .
6. Mienten, \_\_\_\_\_ .
7. Sientan, \_\_\_\_\_ .
8. Cien, \_\_\_\_\_ .
9. Cierto, \_\_\_\_\_ .
10. Ciego, \_\_\_\_\_ .
11. Bien, \_\_\_\_\_ .
12. Sierra, \_\_\_\_\_ .
13. Fiera, \_\_\_\_\_ .
14. Nieta, \_\_\_\_\_ .
15. Tierra, \_\_\_\_\_ .
16. Tiempo, \_\_\_\_\_ .
17. Siempre, \_\_\_\_\_ .
18. Liebre, \_\_\_\_\_ .
19. Nieto, \_\_\_\_\_ .
20. Pierna, \_\_\_\_\_ .

Sigase la fórmula del ejercicio anterior.

1. Bem.
2. Cem.
3. Quem.
4. Tem.
5. Ven.
6. Contem.
7. Convem.
8. Sôlto.
9. Corno.
10. Fôrça.
11. Pôsto.
12. Quebra.
13. Sôlto.
14. Mêdo.
15. Colga.
16. Dera.
17. Mostra.
18. Perde.
19. Pode.
20. Mente.
21. Sonho.
22. Sente.
23. Escola.
24. Certo.
25. Sogra.

- |              |       |   |
|--------------|-------|---|
| 1. Bien,     | _____ | • |
| 2. Cien,     | _____ | • |
| 3. Quien,    | _____ | • |
| 4. Tiene,    | _____ | • |
| 5. Viene,    | _____ | • |
| 6. Contiene, | _____ | • |
| 7. Conviene, | _____ | • |
| 8. Suelto,   | _____ | • |
| 9. Cuerno,   | _____ | • |
| 10. Fuerza,  | _____ | • |
| 11. Puesto,  | _____ | • |
| 12. Quiebra, | _____ | • |
| 13. Sueldo,  | _____ | • |
| 14. Miedo,   | _____ | • |
| 15. Cuelga,  | _____ | • |
| 16. Diera,   | _____ | • |
| 17. Muestra, | _____ | • |
| 18. Pierde,  | _____ | • |
| 19. Puede,   | _____ | • |
| 20. Miente,  | _____ | • |
| 21. Sueño,   | _____ | • |
| 22. Siente,  | _____ | • |
| 23. Escuela, | _____ | • |
| 24. Cierto,  | _____ | • |
| 25. Suegra,  | _____ | • |

En vista de lo dicho, sería natural esperar que el diptongo /-we-/ en la conjugación española del verbo poder (puedo, puede, etc.) sería o en la conjugación portuguesa.

Obsérvese el siguiente diagrama:

ESPAÑOL		PORTUGUÉS	
<u>poder</u>		<u>poder</u>	
puedo	podemos	posso	podemos
puede	pueden	pode	podem

Complete las siguientes oraciones, usando la forma correcta del verbo poder.

- |            |   |
|------------|---|
| 1. podemos | 1. Nós não _____ esperar mais.                |
| 2. pode    | 2. Você _____ sentar aqui.                    |
| 3. pode    | 3. Ela não _____ ir conosco.                  |
| 4. posso   | 4. Eu não _____ ver daqui.                    |
| 5. pode    | 5. O senhor _____ falar chino?                |
| 6. podemos | 6. Ele e eu _____ ir amanhã.                  |
| 7. posso   | 7. Eu não _____ compreender essa língua.      |
| 8. podem   | 8. Eles não _____ levar os pacotes sem ajuda. |
| 9. pode    | 9. Carlos _____ comprar os livros para nós.   |
| 10. posso  | 10. Eu _____ conseguir um bom preço.          |

Igualmente, se espera el uso de la vocal sencilla e en la conjugación portuguesa del verbo querer, en lugar del diptongo español.

Obsérvese el siguiente diagrama:

ESPAÑOL		PORTUGUÉS	
<u>querer</u>		<u>querer</u>	
quiero	queremos	quero	queremos
quiere	quieren	quer	querem

1. querem
2. quer
3. queremos
4. quero
5. quer
6. quer
7. querem
8. queremos
9. quer
10. querem

Complete las siguientes oraciones, usando siempre la forma correcta del verbo querer.

1. Eles \_\_\_\_\_ partir hoje.
2. Você \_\_\_\_\_ ir com João?
3. Nós \_\_\_\_\_ passar por Recife.
4. Eu \_\_\_\_\_ ver a lista oficial.
5. Ele \_\_\_\_\_ visitar Ouro Preto.
6. O senhor \_\_\_\_\_ almoçar agora?
7. Elas \_\_\_\_\_ o endereço dêle.
8. Nós \_\_\_\_\_ a informação exata.
9. João \_\_\_\_\_ ir ao cinema hoje?
10. Os senhores \_\_\_\_\_ sair amanhã?

A educação superior, que historicamente é ministrada por escolas e faculdades especializadas sem qualquer integração, agora será mais centralizada.

Escuche con cuidado mientras lee otra vez el modelo la frase ejemplar.

A juzgar por la pronunciación y posición de estas palabras, se deduce que

sin

ahora

más

PORTUGUÉS:

ESPAÑOL:

sem

agora corresponden a

mais

A educação superior, que historicamente é ministrada por escolas e faculdades especializadas sem qualquer integração, agora será mais centralizada.

Como en español, en portugués se forma el tiempo futuro del indicativo por agregar la desinencia al infinitivo completo, por ejemplo:

RADICAL	DESINENCIAS	
/unir-/   	/-éy/	/-émus/
	/-á/	/-êw/
<u>unir-</u>   	-e <u>i</u>	-e <u>mos</u>
	-á	-ã <u>o</u>

infinitivo

desinencias

/iréy/

/irémus/

/irá/

/irêw/

irei

iremos

irá

irão

El radical en la formación del tiempo futuro en portugués es el \_\_\_\_\_

completo del verbo. A este radical se le agregan las varias \_\_\_\_\_

Complétense los diagramas que siguen:

/ _____ /	/ <u>irémus</u> /
/ _____ /	/ _____ /
_____	_____
<u>irá</u> _____	_____

A usted le hará el modelo una serie de preguntas. Responda usted afirmativamente en voz alta, grabando sus respuestas en la cinta magnética. Luego confirmará el modelo la respuesta correcta. Esta conversación corresponde a la fórmula española ¿Cantará? Cantaré. Recuérdese de que en portugués no se contesta tal pregunta sin la forma sim o não.

1. Abrirei, sim.
2. Caberei, sim.
3. Cobrirei, sim.
4. Comerei, sim.
5. Conduzirei, sim.
6. Acabarei, sim.
7. Copiarei, sim.
8. Cortarei, sim.
9. Darei, sim.
10. Dormirei, sim.
11. Escreverei, sim.
12. Estarei, sim.
13. Fugirei, sim.
14. Irei, sim.
15. Levarei, sim.
16. Ouvirei, sim.
17. Pedirei, sim.
18. Poderei, sim.
19. Quererai, sim.
20. Saberei, sim.

1. O senhor abrirá?
2. A senhora caberá?
3. A senhorita cobrirá?
4. O senhor comerá?
5. O senhor conduzirá?
6. O senhor acabará?
7. A senhorita copiará?
8. A senhora cortará?
9. A senhorita dará?
10. O senhor dormirá?
11. O senhor escreverá?
12. A senhora estará?
13. A senhorita fugirá?
14. A senhorita irá?
15. O senhor levará?
16. A senhora ouvirá?
17. A senhorita pedirá?
18. A senhora poderá?
19. O senhor quererá?
20. A senhorita saberá?



En esta conversación le hará preguntas el modelo. Responda usted afirmativamente, grabando sus respuestas en la cinta magnética para compararlas luego con la versión auténtica. Esta conversación corresponde a la fórmula española: ¿Cantaré? Cantará, sí.

1. Cantará, sim.
2. Comprará, sim.
3. Venderá, sim.
4. Partirá, sim.
5. Levará, sim.
6. Fechará, sim.
7. Escreverá, sim.
8. Correrá, sim.
9. Servirá, sim.
10. Sentirá, sim.
11. Dormirá, sim.
12. Subirá, sim.
13. Ficará, sim.
14. Pagará, sim.
15. Esperará, sim.
16. Seguirá, sim.
17. Começará, sim.
18. Vencerá, sim.
19. Elegirá, sim.
20. Receará, sim.

1. Cantarei?
2. Comprarei?
3. Venderei?
4. Partirei?
5. Levarei?
6. Fecharei?
7. Escreverei?
8. Correrei?
9. Servirei?
10. Sentirei?
11. Dormirei?
12. Subirei?
13. Ficarei?
14. Pagarei?
15. Esperarei?
16. Seguirei?
17. Começarei?
18. Vencerei?
19. Elegerei?
20. Recearei?

Responda usted negativamente a las preguntas que le hará el modelo.  
 La conversación corresponde a la fórmula española ¿Cantaremos?  
 No, no cantarán.

1. Não, não cantarão.
2. Não, não odiarão.
3. Não, não voarão.
4. Não, não averiguarão.
5. Não, não apoiarão.
6. Não, não roerão.
7. Não, não destruirão.
8. Não, não possuirão.
9. Não, não proibirão.
10. Não, não saudarão.
11. Não, não aceitarão.
12. Não, não abrirão.
13. Não, não entregarão.
14. Não, não ganharão.
15. Não, não gastarão.
16. Não, não pagarão.
17. Não, não cobrirão.
18. Não, não escreverão.
19. Não, não caberão.
20. Não, não conduzirão.

1. Cantaremos?
2. Odiaremos?
3. Voaremos?
4. Averiguaremos?
5. Apoiaremos?
6. Roeremos?
7. Destruiremos?
8. Possuiremos?
9. Proibiremos?
10. Saudaremos?
11. Aceitaremos?
12. Abriremos?
13. Entregaremos?
14. Ganharemos?
15. Gastaremos?
16. Pagaremos?
17. Cobriremos?
18. Escreveremos?
19. Caberemos?
20. Conduziremos?

Las preguntas que le hará el modelo requieren contestación semejante a la que practicamos en los tres ejercicios anteriores. Responda usted afirmativamente y negativamente a cada pregunta, por ejemplo:

Cantaremos?

Cantarão, sim.  
Não, não cantarão.

Cantarei?

Cantará, sim.  
Não, não cantará.

1. Dará, sim.  
Não, não dará.
2. Estaremos, sim.  
Não, não estaremos.
3. Irei, sim.  
Não, não irei.
4. Lerão, sim.  
Não, não lerão.
5. Perderemos, sim.  
Não, não perderemos.
6. Poderemos, sim.  
Não, não poderemos.
7. Pôrá, sim.  
Não, não pôrá.
8. Rirei, sim.  
Não, não riréi.
9. Saberão, sim.  
Não, não saberão.
10. Sairá, sim.  
Não, não sairá.
11. Terei, sim.  
Não, não terei.
12. Valeremos, sim.  
Não, não valeremos.
13. Verão, sim.  
Não, não verão.
14. Viremos, sim.  
Não, não viremos.
15. Continuará, sim.  
Não, não continuará.

1. Darei?
2. Os senhores estarão?
3. O senhor irá?
4. Leremos?
5. Os senhores perderão?
6. Os senhores poderão?
7. Pôrei?
8. O senhor rirá?
9. Saberemos?
10. Sairei?
11. O senhor terá?
12. Os senhores valerão?
13. Veremos?
14. Os senhores virão?
15. Continuarei?

Conviértanse las oraciones que siguen para el tiempo futuro.

1. Maria olhará para nós.
2. Saberão tocar violão.
3. Esta classe será tão má como a primeira.
4. Não veremos a sua casa.
5. Estarei com a senhora Correia.
6. Será contra a lei.
7. O nome d'ele será João.
8. Apontarão para leste.
9. Atravessaremos o pátio da escola.
10. Queremos chamar o advogado.
11. Saberão entalhar madeira.
12. Levantarei a mão direita.
13. Não falará italiano.
14. Não conheceremos essa história.
15. O juiz falará com o agente.
16. Irei à escola.
17. Ficarão na casa do senhor Vargas.
18. Não irei para casa.
19. O senhor não pagará três cruzeiros.
20. João e Maria estarão na cidade.

1. Maria olha para nós.
2. Sabem tocar violão.
3. Esta classe é tão má como a primeira.
4. Não vemos a sua casa.
5. Estou com a senhora Correia.
6. É contra a lei.
7. O nome d'ele é João.
8. Apontam para leste.
9. Atravessamos o pátio da escola.
10. Queremos chamar o advogado.
11. Sabem entalhar madeira.
12. Levanto a mão direita.
13. Não fala italiano.
14. Não conhecemos essa história.
15. O juiz fala com o agente.
16. Vou à escola.
17. Ficam na casa do senhor Vargas.
18. Não vou para casa.
19. O senhor não paga três cruzeiros.
20. João e Maria estão na cidade.

En portugués, como en español, es mucho más frecuente la expresión perifrástica del futuro que el futuro simple, e.g. 'voy a comprarlo' en lugar de 'lo compraré', sobre todo donde no hay fuerte sentido de obligación o de estilo oratorio, e.g. '--¡Volveré! exclamó el mariscal vencido', o '¡Ya verás!'

Obsérvese el siguiente diagrama:

Español	Portugués
Voy a comprar unos zapatos.	Vou comprar uns sapatos.
Va a llorar el niño.	Vai chorar o menino.
Vamos a ver esa exhibición.	Vamos ver essa exhibição.
Van a vender la casa.	Vão vender a casa.

La construcción del futuro perifrástico es casi idéntica en ambas lenguas. La diferencia principal es la ausencia de la preposición

\_\_\_\_\_ en portugués.

Escreva cada una de las siguientes oraciones de nuevo. Emplee siempre el futuro perifrástico en lugar del futuro simple subrayado. Luego, grabe sus respuestas y compárelas con las versiones nativas del modelo.

1. Vamos voltar no dia três.
2. Vou sair no dia quinze.
3. Vão voltar no dia doze.
4. Ela vai chegar no dia cinco.
5. Vou começar amanhã.
6. Eles vão ver a casa segunda-feira.
7. Carlos e Maria vão ir para Belém.
8. Vou almoçar com Ana no dia 20.
9. Onde os senhores vão passear esta manhã?

1. Voltaremos no dia três.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

2. Sairei no dia quinze.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

3.  Voltarão no dia doze.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

4. Ela chegará no dia cinco.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

5.  Começarei amanhã.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

6. Eles verão a casa segunda-feira.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

7. Carlos e Maria irão para Belém.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

8. Almoçarei com Ana no dia 20.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

9. Onde os senhores passarão esta manhã?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Como en español, en portugués se forma el tiempo condicional del indicativo agregándole al infinitivo la desinencia temporal, por ejemplo:

RADICAL	DESINENCIAS	
/unir-/  	/-ia/  /-ia/	/-iamus/  /-iãw/
<u>unir-</u>	-ia  -ia	<u>-iamos</u>  <u>-iam</u>

desinencia      infinitivo

/iria/

/iria/

iria

iria

iriamos

iriam

En la formación del tiempo condicional del indicativo, se le agrega la \_\_\_\_\_ al \_\_\_\_\_ completo.

Complete los diagramas que siguen:

/ _____ /	/iriomus/
/ _____ /	/iriãw/
_____	_____
iria	_____

Responda afirmativamente y luego negativamente a cada una de las siguientes preguntas, por ejemplo:

Cantaríamos?

Cantaríamos, sim.

Não, não cantaríamos.

- |   |                           |
|---|---------------------------|
| 1. Daria, sim.<br>Não, não daria.             | 1. Eu daria?              |
| 2. Estaríamos, sim.<br>Não, não estaríamos.   | 2. Vocês estariam?        |
| 3. Iria, sim.<br>Não, não iria.               | 3. O senhor iria?         |
| 4. Leriam, sim.<br>Não, não leriam.           | 4. Leríamos?              |
| 5. Perderíamos, sim.<br>Não, não perderíamos. | 5. Os senhores perderiam? |
| 6. Poderíamos, sim.<br>Não, não poderíamos.   | 6. Os senhores poderiam?  |
| 7. Pôria, sim.<br>Não, não pôria.             | 7. Pôria êle?             |
| 8. Riria, sim.<br>Não, não riria.             | 8. O senhor riria?        |
| 9. Saberiam, sim.<br>Não, não saberiam.       | 9. Saberíamos?            |
| 10. Sairia, sim.<br>Não, não sairia.          | 10. Eu sairia?            |



!Escuche con cuidado y repita después del modelo!

1. -----do Brasil.
2. -----os jovens-----
3. -----os jovens do Brasil.
4. -----para os jovens do Brasil.
5. -----na educação superior-----
6. -----na educação superior para os jovens do Brasil.
7. -----existentes na educação superior para os jovens do Brasil.
8. vagas existentes na educação superior para os jovens do Brasil.
  
9. o número-----
10. o número de vagas existentes na educação superior para os jovens do Brasil.
11. aumentar-----
12. aumentar o número de vagas existentes na educação superior para os jovens do Brasil.
13. A função-----
14. A função é aumentar o número de vagas existentes na educação superior para os jovens do Brasil.
15. A função da Universidade-----
16. A função da Universidade é aumentar o número de vagas existentes na educação superior para os jovens do Brasil.
17. A primeira função da Universidade-----
18. A primeira função da Universidade é aumentar o número de vagas existentes na educação superior para os jovens do Brasil.

A primeira função da Universidade é aumentar o número de vagas existentes na educação superior para os jovens do Brasil.

En español es común el uso del artículo definido con ciertos nombres geográficos, principalmente los que denotan países, océanos, ríos, montañas e islas. Los nombres de muchos países, sin embargo, van sin artículo definido: Francia, España, México, etc. La diferencia principal entre el español y el portugués respecto al uso del artículo definido con nombres geográficos está en que en portugués suele ir acompañado del artículo definido casi todo nombre de país con excepción de Portugal.

artículo

definido

El uso del \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ con los nom-

bres de todos países menos

Portugal es una de las dife-

rencias más obvias entre

el portugués y el español.

En este ejercicio le preguntará el modelo dónde usted piensa pasar sus vacaciones. Usted responderá que piensa pasar sus vacaciones en el país indicado.

**Ejemplo:**    **Modelo:**    Onde o senhor pensa passar as férias?    (França)

**Aluno:**    Na França.

1. No Brasil.
2. Em Portugal.
3. Nos Estados Unidos.
4. Na França.
5. Na China.
6. Nas Filipinas.
7. No México.
8. No Peru.
9. Na Índia.
10. Na Espanha.
11. Na Itália.
12. Na Holanda.
13. Na Bélgica.
14. Na Inglaterra.
15. Na Suíça.

1. Onde o senhor pensa passar as férias?    (Brasil)
2. Onde o senhor pensa passar as férias?    (Portugal)
3. Onde o senhor pensa passar as férias?    (Estados Unidos)
4. Onde o senhor pensa passar as férias?    (França)
5. Onde o senhor pensa passar as férias?    (China)
6. Onde o senhor pensa passar as férias?    (Filipinas)
7. Onde o senhor pensa passar as férias?    (México)
8. Onde o senhor pensa passar as férias?    (Peru)
9. Onde o senhor pensa passar as férias?    (Índia)
10. Onde o senhor pensa passar as férias?    (Espanha)
11. Onde o senhor pensa passar as férias?    (Itália)
12. Onde o senhor pensa passar as férias?    (Holanda)
13. Onde o senhor pensa passar as férias?    (Bélgica)
14. Onde o senhor pensa passar as férias?    (Inglaterra)
15. Onde o senhor pensa passar as férias?    (Suíça)

Sigase la fórmula del ejercicio anterior.

- |                   |  |
|-------------------|--|
| 1. Na Polónia.    | 1. Onde o senhor pensa passar as<br>vacações? (Polónia)    |
| 2. Na Alemanha.   | 2. Onde o senhor pensa passar as<br>vacações? (Alemanha)   |
| 3. Na Noruega.    | 3. Onde o senhor pensa passar as<br>vacações? (Noruega)    |
| 4. Na Finlândia.  | 4. Onde o senhor pensa passar as<br>vacações? (Finlândia)  |
| 5. Na Suécia.     | 5. Onde o senhor pensa passar as<br>vacações? (Suécia)     |
| 6. Na Irlanda.    | 6. Onde o senhor pensa passar as<br>vacações? (Irlanda)    |
| 7. Em Portugal.   | 7. Onde o senhor pensa passar as<br>vacações? (Portugal)   |
| 8. No Egipto.     | 8. Onde o senhor pensa passar as<br>vacações? (Egipto)     |
| 9. Na Argélia.    | 9. Onde o senhor pensa passar as<br>vacações? (Argélia)    |
| 10. No Canadá.    | 10. Onde o senhor pensa passar as<br>vacações? (Canadá)    |
| 11. Na Argentina. | 11. Onde o senhor pensa passar as<br>vacações? (Argentina) |
| 12. No Brasil.    | 12. Onde o senhor pensa passar as<br>vacações? (Brasil)    |
| 13. Na Bulgária.  | 13. Onde o senhor pensa passar as<br>vacações? (Bulgária)  |
| 14. No Ecuador.   | 14. Onde o senhor pensa passar as<br>vacações? (Ecuador)   |
| 15. Na Colômbia.  | 15. Onde o senhor pensa passar as<br>vacações? (Colômbia)  |

Dadas las esperadas y sistemáticas diferencias ortográficas entre el español y el portugués que ya estudiamos, se corresponden en gran parte los nombres de nacionalidad en portugués con los del español.

<u>ESPAÑOL</u>	<u>PORTUGUÉS</u>
argentino	argentino
panameño	panamenho

Dése el equivalente portugués de los siguientes nombres de nacionalidad citados en español.

1. canadense	1. canadiense	_____
2. chileno	2. chileno	_____
3. colombiano	3. colombiano	_____
4. costarriquenho	4. costarriqueño	_____
5. cubano	5. cubano	_____
6. equatoriano	6. ecuatoriano	_____
7. espanhol	7. español	_____
8. norte-americano	8. norteamericano	_____
9. francês	9. francês	_____
10. haitiano	10. haitiano	_____
11. hondureño	11. hondureño	_____
12. inglês	12. inglés	_____
13. italiano	13. italiano	_____
14. japonês	14. japonés	_____
15. mexicano	15. mexicano	_____
16. nicaraguense	16. nicaraguense	_____
17. paraguaio	17. paraguayo	_____
18. peruano	18. peruano	_____
19. português	19. português	_____
20. russo	20. ruso	_____

Hay también varias excepciones. Las principales son:

**ESPAÑOL**

- brasileño
- chino
- guatemalteco
- venezolano

**PORTUGUÉS**

- brasileiro
- chinês
- guatemalense
- venezuelano

!Escuche con cuidado y repita después del modelo!

1. -----as atividades intelectuais.
2. -----é a desenvolver-----
3. -----é a desenvolver as atividades intelectuais.
4. melhorar os serviços públicos-----
5. melhorar os serviços públicos e a desenvolver as atividades inte-  
lectuais.
6. a aumentar a produção-----
7. a aumentar a produção, melhorar os serviços públicos e a desenvol-  
ver atividades intelectuais.
8. destinados-----
9. destinados a aumentar a produção, melhorar os serviços públicos e  
a desenvolver atividades intelectuais.
10. estabelecimento de novos cursos-----
11. pelo estabelecimento de novos cursos-----
12. pelo estabelecimento de novos cursos destinados a aumentar a produ-  
ção, melhorar os serviços públicos e a desenvolver atividades in-  
telectuais.
13. -----científica e tecnológica-----
14. a instrução científica e tecnológica-----
15. -----é diversificar-----
16. é diversificar a instrução científica e tecnológica pelo estabele-  
cimento de novos cursos destinados a aumentar a produção, melhorar  
os serviços públicos e a desenvolver as atividades intelectuais.
17. A segunda função-----
18. A segunda função é diversificar a instrução científica e tecnoló-  
gica pelo estabelecimento de novos cursos destinados a aumentar  
a produção, melhorar os serviços públicos e a desenvolver as ati-  
vidades intelectuais.

A segunda função é diversificar a instrução científica e tecnológica pelo estabelecimento de novos cursos destinados a aumentar a produção, melhorar os serviços públicos e a desenvolver as atividades intelectuais.

Donde en español ocurre el grupo fonológico [-ksjón] (-cción), como en lección, acción, instrucción, en portugués ocurre con frecuencia el grupo fonológico [-sɔw] (-ção), como en lição, ação, instrução, etc.

Dése la forma portuguesa correspondiente a cada una de las formas españolas que siguen.

1. ação
2. lição
3. indução
4. instrução
5. produção
6. dedução
7. satisfação
8. condução
9. confeição
10. fração
11. seção
12. direção

1. acción : \_\_\_\_\_
2. lección : li \_\_\_\_\_
3. inducción : \_\_\_\_\_
4. instrucción : \_\_\_\_\_
5. producción : \_\_\_\_\_
6. deducción : \_\_\_\_\_
7. satisfacción : \_\_\_\_\_
8. conducción : \_\_\_\_\_
9. confección : confei \_\_\_\_\_
10. fracción : \_\_\_\_\_
11. sección : \_\_\_\_\_
12. dirección : \_\_\_\_\_



A segunda função é diversificar a instrução científica e tecnológica pele estabelecimento de novos cursos destinados a aumentar a produção, melhorar os serviços públicos e a desenvolver as atividades intelectuais.

Como ya vimos, el artículo definido en portugués se une con ciertas preposiciones.

na  
nos  
no  
na

da  
do  
dos  
das

Ya sabemos que el artículo definido se amalgama con la preposición em:

em + a	_____
em + os	_____
em + o	_____
em + a	_____

Paralelamente se amalgama el artículo con la preposición de:

de + a	_____
de + o	_____
de + os	_____
de + as	_____

También se amalgaman el artículo definido y la preposición por. Nótese, sin embargo, la variación ortográfica:

por +	{	o(s)	=	pelo(s)
	}	a(s)	=	pela(s)

Complete las siguientes oraciones. Emplee siempre la forma compuesta de la preposición por y la forma requisita del artículo determinado.

1. pela

2. pelo

3. pelas

4. pelos

5. pelo

6. pelo

7. pelos

8. pela

9. pela

10. pelo

1. Entram \_\_\_\_\_ porta da rua.

2. Queren passear \_\_\_\_\_ parque.

3. Caminham \_\_\_\_\_ ruas.

4. Viajam \_\_\_\_\_ países orientais.

5. Passo \_\_\_\_\_ fonógrafo amanhã.

6. Combatem \_\_\_\_\_ campeonato.

7. Pagamos \_\_\_\_\_ bilhetes.

8. A luz brilha \_\_\_\_\_ janela.

9. É conhecido \_\_\_\_\_ polícia.

10. Trabalha \_\_\_\_\_ pai doente.

El español dispone de dos modos generales de trato personal: tú (vosotros) y usted (ustedes). Estas formas se emplean bajo circunstancias más formales y aquéllas bajo circunstancias menos formales. En situaciones personales donde en español se requiere la forma usted, en portugués es obligatorio el uso de o senhor (os senhores, a senhora, as senhoras, a senhorita, as senhoritas). En situaciones personales en las cuales se requiere la forma tú en español, en portugués se emplea la forma você (vocês). Ambos modos de trato personal en portugués (você y o senhor) co-ocurren con la tercera persona del verbo.

Obsérvese el siguiente diagrama:

<u>ESPAÑOL</u>		<u>PORTUGUÉS</u>	
tú	cantas	você	} canta
usted	canta	o senhor	
vosotros	cantáis	vocês	} cantam
ustedes	cantan	os senhores	

En el ejercicio que sigue le hará preguntas el modelo a las cuales usted responderá siempre afirmativamente.

Ejemplo: Modelo: Canto?  
 Aluno: Você canta, sim.  
 Modelo: Cantamos?  
 Aluno: Vocês cantam, sim.

1. Você fala, sim.
2. Vocês sentam, sim.
3. Você vai, sim.
4. Você é, sim.
5. Vocês estão, sim.
6. Você pergunta, sim.
7. Você volta, sim.
8. Vocês vão começar, sim.
9. Você almoçará, sim.
10. Vocês verão, sim.
11. Vocês chegarão, sim.
12. Você compra, sim.
13. Você estuda, sim.
14. Vocês vendem, sim.
15. Vocês guardam, sim.

1. Falo?
2. Sentamos?
3. Vou?
4. Sou?
5. Estamos?
6. Pergunto?
7. Volto para amanhã?
8. Vamos começar logo?
9. Almoçarei com ela?
10. Veremos a casa?
11. Chegaremos no dia cinco?
12. Compro o café?
13. Estudo?
14. Vendemos as frutas?
15. Guardamos o dinheiro?

El sistema comparativo en portugués obedece las mismas reglas generales que el español. La fórmula española 'tanto . . . como' halla su contraparte portuguesa en la fórmula 'tanto . . . quanto'.

Complete las siguientes oraciones según indique el modelo.

Ejemplo: Modelo: Falar  
 Aluno: Eu gosto de falar tanto quanto você.  
 Modelo: Ler  
 Aluno: Eu gosto de ler tanto quanto você.

- |                  |  |
|------------------|--|
| 1. Cantar        | 1. Eu gosto de _____ tanto quanto você.  |
| 2. Caçar         | 2. Eu gosto de _____ tanto quanto você.  |
| 3. Viver         | 3. Eu gosto de _____ tanto quanto você.  |
| 4. Voar          | 4. Eu gosto de _____ tanto quanto você.  |
| 5. Passear       | 5. Eu gosto de _____ tanto quanto você.  |
| 6. Comer         | 6. Eu gosto de _____ tanto quanto você.  |
| 7. Nadar         | 7. Eu gosto de _____ tanto quanto você.  |
| 8. Motinar       | 8. Eu gosto de _____ tanto quanto você.  |
| 9. Murmurar      | 9. Eu gosto de _____ tanto quanto você.  |
| 10. Discutir     | 10. Eu gosto de _____ tanto quanto você. |
| 11. Regatear     | 11. Eu gosto de _____ tanto quanto você. |
| 12. Telefonar    | 12. Eu gosto de _____ tanto quanto você. |
| 13. Ensinar      | 13. Eu gosto de _____ tanto quanto você. |
| 14. Experimentar | 14. Eu gosto de _____ tanto quanto você. |
| 15. Beber        | 15. Eu gosto de _____ tanto quanto você. |

Se repite el mismo ejercicio. Esta vez cambiamos alternante-  
mente el sujeto y el verbo.

**Ejemplo:** Original: Eu gosto de falar tanto quanto você.  
 Modelo: Comer.  
 Aluno: Eu gosto de comer tanto quanto você.  
 Modelo: Ele.  
 Aluno: Ele gosta de comer, etc.

1. Eu gosto tanto de cantar quanto você.
2. Ela gosta tanto de cantar quanto você.
3. Ela gosta tanto de caçar quanto você.
4. Eles gostam tanto de caçar quanto você.
5. Eles gostam tanto de viver quanto você.
6. Nós gostamos tanto de viver quanto você.
7. Nós gostamos tanto de voar quanto você.
8. João gosta tanto de voar quanto você.
9. João gosta tanto de passear quanto você.
10. Ana e Maria gostam tanto de passear quanto você.
11. Ana e Maria gostam tanto de comer quanto você.
12. Os amigos gostam tanto de comer quanto você.
13. Os amigos gostam tanto de nadar quanto você.
14. O fiscal gosta tanto de nadar quanto você.
15. O fiscal gosta tanto de telefonar quanto você.

- A. Eu gosto tanto de falar quanto você.
1. cantar
  2. Ela
  3. caçar
  4. Eles
  5. viver
  6. Nós
  7. voar
  8. João
  9. passear
  10. Ana e Maria
  11. comer
  12. Os amigos
  13. nadar
  14. O fiscal
  15. telefonar

Sigase la fórmula del ejercicio anterior. Nótese que los ejemplos aparecen esta vez en forma negativa.

1. Não canta tão bem quanto o tio.
2. Não canta tão bem quanto o irmão.
3. Não fala tão bem quanto o irmão.
4. Não fala tão bem quanto o pai.
5. Não caça tão bem quanto o pai.
6. Não caça tão bem quanto a mãe.
7. Não nada tão bem quanto a mãe.
8. Não nada tão bem quanto a prima.
9. Não cura tão bem quanto a prima.
10. Não cura tão bem quanto o médico.
11. Não defrauda tão bem quanto o médico.
12. Não defrauda tão bem quanto o chefe.
13. Não voa tão bem quanto o chefe.
14. Não voa tão bem quanto o piloto.
15. Não aterrissa tão bem quanto o piloto.
16. Não aterrissa tão bem quanto o navegador.
17. Não calcula tão bem quanto o navegador.
18. Não calcula tão bem quanto a máquina.
19. Não funciona tão bem quanto a máquina.
20. Não funciona tão bem quanto o carro.

A. Não fala tão bem quanto o tio.

- |     |           |           |
|-----|-----------|-----------|
| 1.  | canta     |           |
| 2.  |           | irmão     |
| 3.  | fala      |           |
| 4.  |           | pai       |
| 5.  | caça      |           |
| 6.  |           | mãe       |
| 7.  | nada      |           |
| 8.  |           | prima     |
| 9.  | cura      |           |
| 10. |           | médico    |
| 11. | defrauda  |           |
| 12. |           | chefe     |
| 13. | voa       |           |
| 14. |           | piloto    |
| 15. | aterrissa |           |
| 16. |           | navegador |
| 17. | calcula   |           |
| 18. |           | máquina   |
| 19. | funciona  |           |
| 20. |           | carro     |



Complétese cada oración según las indicaciones.

Ejemplo: Modelo: Há tant(-o,-a,-os,-as)velhos quanto jovens.  
Aluno: Há tantos velhos quanto jovens.

- |               |   |
|---------------|---|
| 1. Há tantos  | 1. _____ avós quanto avós.              |
| 2. Há tantos  | 2. _____ pais quanto mães.              |
| 3. Há tantos  | 3. _____ irmãos quanto irmãs.           |
| 4. Há tantos  | 4. _____ trens quanto aviões.           |
| 5. Há tantos  | 5. _____ livros quanto jornais.         |
| 6. Há tantos  | 6. _____ professores quanto alunos.     |
| 7. Há tantas  | 7. _____ praças quanto prédios.         |
| 8. Há tanto   | 8. _____ bulho quanto silêncio.         |
| 9. Há tanto   | 9. _____ imposto quanto valor.          |
| 10. Há tanta  | 10. _____ força quanto delicadeza.      |
| 11. Há tantos | 11. _____ remédios quanto doentes.      |
| 12. Há tantas | 12. _____ igrejas quanto praças.        |
| 13. Há tantos | 13. _____ telefones quanto rádios.      |
| 14. Há tantos | 14. _____ cardinais quanto curas.       |
| 15. Há tantos | 15. _____ navegadores quanto aviadores. |
| 16. Há tantas | 16. _____ máquinas quanto operadores.   |
| 17. Há tantos | 17. _____ países quanto embaixadores.   |
| 18. Há tantos | 18. _____ músicos quanto pintores.      |
| 19. Há tanta  | 19. _____ música quanto diálogo.        |
| 20. Há tantas | 20. _____ senhoras quanto senhores.     |



Obsérvese el siguiente cuadro de equivalencias:

ESPAÑOL		PORTUGUÉS	
más [más]	menos [ménos]	mais [májis]	menos [ménus]
mayor [mayór]	menor [menór]	maior [møyóx]	menor [minóx]
mejor [mexór]	peor [peór]	melhor [milóx]	peor [pióx]

1. Este exame é mais fácil.
2. Sua falda é mais curta.
3. Seu corpo é mais forte.
4. A lã é mais cara.
5. O total é menos ridículo.
6. A situação é menos grave.
7. A religião é mais sagrada.
8. Os acontecimentos são menos complicados.
9. A educação é mais importante.

Tradúzca las siguientes oraciones al portugués:

1. Este examen es más fácil.  
\_\_\_\_\_exame\_\_\_\_\_
2. Su falda es más corta.  
\_\_\_\_\_
3. Su cuerpo es más fuerte.  
\_\_\_\_\_
4. La lana es más cara.  
A lã \_\_\_\_\_
5. El total es menos ridículo.  
\_\_\_\_\_
6. La situación es menos grave.  
\_\_\_\_\_
7. La religión es más sagrada.  
\_\_\_\_\_
8. Los hechos son menos complicados.  
Os acontecimentos \_\_\_\_\_
9. La educación es más importante.  
\_\_\_\_\_

Sigase la fórmula del ejercicio anterior.

1. Trabalha melhor agora.

2. Sinto pior hoje.

3. Luiz é meu irmão menor.

4. Eolida é minha irmã maior.

5. Empregan os melhores trabalha-  
dores.

6. Vendem as piores galhinas.

7. Sou o menor.

8. Ela é a maior.

1. Trabaja mejor ahora.

2. Me siento peor hoy.

Sinto \_\_\_\_\_ hoje.

3. Luiz es mi hermano menor.

4. Eolida es mi hermana mayor.

5. Emplean los mejores trabajadores.

Empregan \_\_\_\_\_

6. Venden las peores gallinas.

\_\_\_\_\_ galinhas.

7. Yo soy el menor.

8. Ella es la mayor.

Quando se comparan dos o más cualidades de personas o cosas, puede emplearse en el segundo término de la comparación que o de lo que, éste cuando el segundo término de la comparación contiene algún verbo y aquél cuando en el segundo término no figura ningún verbo. En portugués, sirve en ambos contextos do que.

Traduzca las siguientes oraciones al portugués.

1. Sua roupa é mais elegante do que a minha.
2. Sempre chega mais tarde do que o Felipe.
3. Trabalhamos menos horas do que você.
4. Trabalhar é melhor do que esperar.
5. Há mais tempo para dormir do que para trabalhar.
6. Era mais valioso do que achava.
7. Janto mais cedo do que a família.
8. Meu irmão é maior do que Francisco.

1. Su ropa es más elegante que la mía.  
\_\_\_\_\_
2. Siempre llega más tarde que Felipe.  
\_\_\_\_\_ chega \_\_\_\_\_
3. Trabajamos menos horas que tú.  
\_\_\_\_\_
4. Trabajar es mejor que esperar.  
\_\_\_\_\_
5. Hay más tiempo para dormir que para trabajar.  
\_\_\_\_\_
6. Es más valioso de lo que creía.  
\_\_\_\_\_ achava.
7. Almuerzo más temprano que la familia.  
Janto \_\_\_\_\_ cedo \_\_\_\_\_
8. Mi hermano es mayor que Francisco.  
\_\_\_\_\_

THIS PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK

Español

- a. ¿Hay leche?  
b. ¿Cuántos números puede haber?

Português

- a. Há leite?  
b. Quantos números pode haver?

Hay	Há
parece haber	parece haver
tiene que haber	tem que haver
debe haber	deve haver
puede haber	pode haver

1. há

2. Não há bibliotecas nesta cidade.

3. Não haverá pelo menos cinco?

4. Deve haver muitos teatros no centro.

5. Tem que haver médicos no hospital.

6. Parece haver várias possibilidades.

Traduzca las siguientes oraciones.

1. Ya hay tres.

Já \_\_\_\_\_ três.

2. No hay bibliotecas en esta ciudad.

\_\_\_\_\_ cidade.

3. ¿No habrá por lo menos cinco?

\_\_\_\_\_

4. Deve haber muchos teatros en el centro.

\_\_\_\_\_

5. Tiene que haber médicos en el hospital.

\_\_\_\_\_

6. Parece haber varias posibilidades.

\_\_\_\_\_ várias

Traduzca cada una de las siguientes oraciones. Luego, escuche la cinta magnética, verificando su pronunciación de cada oración por repetirla, siguiendo al modelo.

1. Aqui há uma lista.
2. Aqui há uns documentos.
3. Aqui haveré um telefone.
4. Há notícias no escritório.
5. Já há cinco professores.
6. Já há umas cartas aqui.
7. Tem que haver uns carros aqui.
8. Aqui havia alguns alunos.
9. Sempre deve haver seis criadas nesta casa.
10. Sempre há uns carregadores nesta estação.

1. Aquí hay una lista.  
\_\_\_\_\_
2. Aquí hay unos documentos.  
\_\_\_\_\_
3. Aquí habrá un teléfono.  
\_\_\_\_\_
4. Hay noticias en la oficina.  
\_\_\_\_\_ escritório
5. Ya hay cinco profesores.  
\_\_\_\_\_
6. Ya hay unas cartas aquí.  
\_\_\_\_\_
7. Tiene que haber unos carros aquí.  
\_\_\_\_\_
8. Aquí había unos alumnos.  
\_\_\_\_\_
9. Siempre debe haber seis criadas en esta casa.  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
10. Siempre hay unos cargadores en esta estación.  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**THIS PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK**

Ya sabemos que el sonido portugués /x/ (representado ortográficamente por r al principio y al final de una palabra o delante de consonante oclusiva, o por rr entre vocales) ocurre en posiciones en las cuales, en palabras cognadas españolas se encuentra la vibrante múltiple /r/. En cambio, en palabras portuguesas cognadas de palabras españolas en las que ocurre la consonante velar fricativa y sorda /x/ (deletreada j), se encuentra una u otra de las siguientes consonantes: /l/, /z/, /s/ o /s/, en lugar de la consonante /x/.

/x/.

/l/.

/z/.

/s/.

y

/s/.

La consonante vibrante múltiple /r/ en español ocurre en posiciones en las cuales, en portugués, se articula la consonante /\_\_\_/. En cambio, donde en español ocurre la consonante fricativa y sorda /x/, deletreada j, en portugués son comunes las consonantes

/\_\_\_/.

/\_\_\_/.

/\_\_\_/.

y

/\_\_\_/.



La razón por la cual han surgido tales diferencias es histórica. Sin conocimientos cabales de la historia de las lenguas románicas, es imposible predecir con certeza cuál de las consonantes (j, ñ, s, o x) ocurrirá en determinadas colocaciones.

Más frecuentes son los casos de palabras cognadas portuguesas en las cuales la consonante /x/ española tiene su equivalente en /j/, v.g. esp. mejor (/mexór/) y port. melhor (/miłjx/).

Escribese la palabra portuguesa o la española que falte en los espacios en blanco. Verifíquese luego la autenticidad de lo que escribió por compararlo con el modelo nativo en la cinta magnética.

	ESPAÑOL	PORTUGUES
1. mujer	1. _____	1. mulher
2. melhor	2. mejor	2. _____
3. piolho	3. piojo	3. _____
4. mejorar	4. _____	4. melhorar
5. olho	5. ojo	5. _____
6. palha	6. paja	6. _____
7. ojos	7. _____	7. olhos
8. agasalhar	8. agasajar	8. _____
9. alho	9. ajo	9. _____
10. orejas	10. _____	10. orelhas
11. semelhante	11. semejante	11. _____
12. bermejo	12. b _____	12. vermelho
13. celhas	13. cejas	13. _____
14. mulheres	14. mujeres	14. _____
15. mejcrar	15. _____	15. melhorar

Menos frecuente es el uso de la consonante /j/. Sígase la fórmula del ejercicio anterior.

	ESPAÑOL	PORTUGUES
1. enojar	1. enojar	1. _____
2. arrojar	2. arrojar	2. _____
3. raja	3. raja	3. _____
4. equipagen	4. equipaje	4. _____
5. rajar	5. _____	5. rajar
6. personagen	6. personaje	6. _____
7. bagagen	7. bagaje	7. _____
8. personajes	8. _____	8. personagens
9. enojado	9. _____	9. enojado
10. arrojo	10. arrojo	10. arrojo

Aun menos frecuente es la consonante /ʃ/. Nótese también que esta consonante va siempre acompañada de la vocal /i/, v.g. esp. bajar (/baxár/), port. baixar (/bajšáx/)

Sigase la fórmula del ejercicio anterior.

	ESPAÑOL	PORTUGUES
1. baixo	1. bajo	1. _____
2. caixa	2. caja	2. _____
3. bajar	3. _____	3. baixar
4. embaixador	4. embajador	4. _____
5. dejar	5. _____	5. deixar
6. deixo	6. deje	6. _____
7. embaixada	7. embajada	7. _____
8. cajas	8. _____	8. caixas
9. baixos	9. bajos	9. _____
10. encaixar	10. encajar	10. _____

La consonante menos usada en estas palabras es /s/.

/tesídu/

/pásaru/

/tisér/

Donde en español tenemos las palabras:

tejer /texér/

pájaro /páxaro/

tecido /tesido/

en portugués tenemos

tecer           

pássaro           

tecido

Aunque común en el Brasil, la locución verbal 'pienso hacer' (penso fazer), en el sentido de 'pienso pasar las vacaciones en España', también es usada con gran frecuencia la locución 'conto passar', como en 'Conto passar as vacações na Espanha'. Expresa más o menos el mismo grado de anticipación y planeamiento como la locución con el auxiliar 'pensar'.

Dé la forma alternativa de las siguientes oraciones portuguesas.

1. Conto passar as vacações na Itália.

2. Conto passar o verão nesse hotel.

3. Conta estar no Rio para a temporada do teatro.

4. Contamos visitar o palácio nessa cidade velha.

5. Contam consultar com ele no seu escritório.

1. Penso passar as vacações na Itália.

2. Penso passar o verão nesse hotel.

3. Pensa estar no Rio para a temporada do teatro.

4. Pensamos visitar o palácio nessa cidade velha.

5. Pensam consultar com ele no seu escritório.

La conjugación del presente de indicativo del verbo dizer (decir) es irregular:

Español

digo            decimos  
dice            dicen

Portugués

digo            dizemos  
diz            dizem

(Nós) dizemos que é muito difícil.

Dizem que é muito difícil.

Diz que é muito difícil.

Dizem que têm calor

Digo que têm calor.

Dizem que têm calor.

(Anália) diz sempre isso.

Diz sempre isso.

Digo sempre isso.

Dizemos sempre isso.

Dizemos a verdade aos amigos.

Diz a verdade aos amigos.

Digo a verdade aos amigos.

Dizem a verdade aos amigos.

Complete las siguientes oraciones.

1. Ele diz que é muito difícil.

Nós

Os senhores

Carlos

2. João diz que têm calor.

Vocês

Eu

Os amigos

3. O senhor diz sempre isso.

Anália

O professor

Eu

Nós

4. Nós dizemos a verdade aos amigos.

Raul e eu

Você

Eu

Os senhores

¡Escuche con cuidado y repita después del modelo!

1. -----com seus problemas.
2. -----relacionados com seus problemas.
3. -----ramos de conhecimento-----
4. -----ramos de conhecimento relacionados com seus problemas.
5. em todos os ramos de conhecimento relacionados com seus problemas.
6. pesquisas especiais-----
7. pesquisas especiais em todos os ramos de conhecimento relacionados com seus problemas.
8. através de pareceres-----
9. através de pareceres y de pesquisas especiais em todos os ramos de conhecimento relacionados com seus problemas.
10. -----do Governo Federal-----
11. -----os organismos do Governo Federal-----
12. ajudar os organismos do Governo Federal-----
13. ajudar os organismos do Governo Federal através de pareceres e de pesquisas especiais em todos os ramos de conhecimento relacionados com seus problemas.
14. A terceira função-----
15. A terceira função é ajudar os organismos do Governo Federal através de pareceres e de pesquisas especiais em todos os ramos de conhecimento relacionados com seus problemas.

A terceira função é ajudar os organismos do Governo Federal através de pareceres e de pesquisas especiais em todos os ramos de conhecimento relacionados com seus problemas.

Indique cuál de los cuatro sinónimos corresponde más estrechamente a la palabra dada, según el contexto de la frase.

B. **investigações**

C. **opiniões**

1. **Pesquisas:**

- A. **economia**
- B. **investigações**
- C. **peixes**
- D. **pescoços**

2. **Pareceres:**

- A. **semelhanças**
- B. **conceitos**
- C. **opiniões**
- D. **aspectos**



Como en español, los verbos ver (ver), ouvir (oír) y saber (saber) muestran ligeras irregularidades en la primera persona, singular, del presente de indicativo:

Español

veo

oigo

sé

Português

vejo

ouço

sei

1. Ouço, sim.

2. Sei, sim.

3. Vejo, sim.

4. Sei, sim.

5. Vejo, sim.

6. Ouço, sim.

Conteste las siguientes preguntas.

1. Você ouve bem dali?

---

2. Você sabe seu endereço?

---

3. Você vê o nome da rua?

---

4. O senhor sabe falar francês?

---

5. O senhor vê o propósito?

---

6. O senhor ouve sem audífono?

---

Son semejantes en este respecto los verbos trazer (traer) y pedir.

Español

pido  
traigo

Português

peço  
trago

1. Peço, sim.

2. Vejo, sim.

3. Trago, sim.

4. Sei, sim.

5. Trago, sim.

6. Peço, sim.

Conteste las siguientes preguntas afirmativamente.

1. O senhor pede uma cerveja?

---

2. O senhor vê a lista?

---

3. O senhor traz as malas?

---

4. Você sabe seu nome?

---

5. Você traz as camisas?

---

6. Você pede para mim?

---

Como en español, en portugués acuerda el adjetivo posesivo con el género y el número del sustantivo al cual se refiere. Sin embargo, hay ciertas diferencias importantes. Donde en español hay sólo dos formas: mi y mis, en portugués hay cuatro: meu (meus) y minha (minhas). Estas se emplean con sustantivos de género femenino, mientras que aquéllas se emplean con sustantivos masculinos. Lo mismo ocurre con las formas españolas su y sus que también tienen cuatro equivalentes en portugués: seu (seus) y sua (suas).

Observe los siguientes ejemplos:

### ESPAÑOL

### PORTUGUÉS

Hablo con mi hermano.  
Hablo con mi hermana.  
Hablo con mis hermanos.  
Hablo con mis hermanas.

Falo com meu irmão.  
Falo com minha irmã.  
Falo com meus irmãos.  
Falo com minhas irmãs.

¿Tú hablas con tu hermano?  
¿Usted habla con su hermano?

Você } fala com seu irmão?  
O senhor }

El director habla con su hermano.  
El director habla con su hermana.  
El director habla con sus hermanos.  
El director habla con sus hermanas.

O diretor fala com seu irmão.  
O diretor fala com sua irmã.  
O diretor fala com seus irmãos.  
O diretor fala com suas irmãs.

Ya hablamos con nuestro hermano.  
Ya hablamos con nuestra hermana.  
Ya hablamos con nuestros hermanos.  
Ya hablamos con nuestras hermanas.

Já falamos com nosso irmão.  
Já falamos com nossa irmã.  
Já falamos com nossos irmãos.  
Já falamos com nossas irmãs.

Ellos no hablan con su hermano.  
Ellos no hablan con su hermana.

Eles não falam com seu irmão.  
Eles não falam com sua irmã.

Ustedes no hablan con su hermano.

Vocês

Vosotros no habláis con vuestro hermano. Os senhores } não falam com seu / irmão.

Complete las siguientes oraciones, haciéndolas corresponder a las españolas.

1. meu
2. nossos
3. nosso
4. sua
5. seu
6. minha
7. nossos
8. nosso
9. nossas
10. suas

1. ¿Dónde está mi libro?  
Onde está \_\_\_\_\_ livro?
2. Aquí están nuestros discos.  
Aqui estão \_\_\_\_\_ discos.
3. Este señor es nuestro cónsul.  
Este senhor é \_\_\_\_\_ cónsul.
4. ¿Cuántos años tiene su hermana?  
Quantos anos tem \_\_\_\_\_ irmã?
5. ¿Quién es tu profesor?  
Quem é \_\_\_\_\_ professor?
6. ¿Dónde está mi gala?  
Onde está \_\_\_\_\_ gala?
7. Es para nuestros amigos.  
É para \_\_\_\_\_ amigos.
8. Nuestro tío anda mal.  
\_\_\_\_\_ tio anda mal.
9. Nuestras hermanas prefieren dormir tarde.  
\_\_\_\_\_ irmãs preferem dormir tarde.
10. Sus páginas enseñan mucho.  
\_\_\_\_\_ páginas ensinam muito.

Sigase la fórmula del ejercicio anterior.

1. nosso

2. suas

3. seu

4. minha

5. nossa

6. sua

7. suas

8. meus

9. meus

10. nossos

1. Nuestro dentista es bueno.  
\_\_\_\_\_ dentista é bom.

2. Siempre pierden sus guantes.  
Sempre perdem \_\_\_\_\_ luvas.

3. No vamos a vender tu carro hasta verano.  
Não vamos vender \_\_\_\_\_ carro até verão.

4. ¿Dónde está mi hermana?  
Onde está \_\_\_\_\_ irmã?

5. Pensamos vender nuestra casa.  
Pensamos vender \_\_\_\_\_ casa.

6. Su opinión es muy justa.  
\_\_\_\_\_ opinião é muito justa.

7. Tus cartas son muy breves.  
\_\_\_\_\_ cartas são muito breves.

8. Presento mis documentos.  
Apresento \_\_\_\_\_ documentos.

9. ¿Dónde están mis zapatos nuevos?  
Onde estão \_\_\_\_\_ sapatos novos?

10. Buscamos nuestros lápices.  
Buscamos \_\_\_\_\_ lápis.

Sigase la fórmula del ejercicio anterior.

1. nossa

2. sua

3. sua

4. sua

5. seus

6. seu

7. seu

8. nosso

9. seu

10. seus

1. Nuestra casa no está muy lejos.  
\_\_\_\_\_ casa não fica muito dis-  
tante.

2. ¿Buscas tu máquina?  
Busca \_\_\_\_\_ máquina?

3. ¿Por qué no visitas a tu tía?  
Por que não visita \_\_\_\_\_ tia?

4. ¿Cómo se llama tu novia?  
Como se chama \_\_\_\_\_ noiva?

5. ¿Cuáles son tus lugares pre-  
feridos?  
Quais são \_\_\_\_\_ lugares pre-  
feridos?

6. Pensamos ir a tu oficina.  
Pensamos ir a \_\_\_\_\_ escritório.

7. ¿No sabes tu propia dirección?  
Não sabe \_\_\_\_\_ próprio endereço?

8. Respetamos a nuestro profesor.  
Respetamos \_\_\_\_\_ professor.

9. ¿Ustedes piensan vender su  
negocio?  
Os senhores pensam vender \_\_\_\_\_  
negócio?

10. Tus chistes son muy pesados.  
\_\_\_\_\_ chistes são muito pesados.

En ciertos casos, es difícil determinar el antecedente de las formas posesivas seu(s) y sua(s). Para evitar la posible confusión de antecedentes, se emplean las siguientes formas compuestas:

de + êle	=	dêle
de + ela	=	dela
de + êles	=	dêles
de + elas	=	delas

1. Os meus carros são muito bons.
2. A sua salada está ótima.
3. O nosso almoço está completo.
4. Os seus relógios estão atrasados.
5. Aqui está o dinheiro delas.
6. Quero ver o seu bilhete.
7. A nossa dificuldade acabou.
8. Escrevem nas minhas fichas.
9. A cidade dêle é São Paulo.
10. O meu empregado vem mais tarde.

Colóquese la palabra entre paréntesis en el lugar de la palabra subrayada, efectuándose cualquier otro cambio necesario.

1. As minhas casas são muito boas.  
(carros)
2. O seu português está ótimo.  
(salada)
3. A nossa mesa está completa.  
(almoço)
4. As suas amigas estão atrasadas.  
(relógios)
5. Aqui está a parte delas.  
(dinheiro)
6. Quero ver a sua conta.  
(bilhete)
7. O nosso dinheiro acabou.  
(dificuldade)
8. Escrevem nos meus cadernos.  
(fichas)
9. O destino dêle é São Paulo.  
(cidade)
10. A minha esposa vem mais tarde.  
(empregado)

Colóquese la traducción portuguesa de las formas españolas entre paréntesis en el lugar de la palabra subrayada en cada una de las siguientes oraciones.

Seu relógio anda atrasado.  
O relógio dêle (dela, etc.) anda  
atrasado.  
O nosso relógio anda atrasado.

Não sei onde deixar o meu filme.  
Não sei onde deixar o filme dela.  
Não sei onde deixar o seu filme.

Vamos dizer o nome certo dêles.  
Vamos dizer o seu nome certo.  
Vamos dizer o meu nome certo.

Aquêles é o meu escritório.  
Aquêles é o escritório dela.  
Aquêles é o nosso escritório.

O café dêles não tem açúcar.  
O nosso café não tem açúcar.  
O café dela não tem açúcar.

Este é o meu único livro.  
Este é o único livro delas.  
Este é o nosso único livro.

Você vai comprar o rádio dêles?  
Você vai comprar o rádio dela?  
Você vai comprar o nosso rádio?

Onde você vai comprar os bilhetes  
dêle?  
Onde você vai comprar os meus  
bilhetes?  
Onde você vai comprar os bilhetes  
dêles?

1. O meu relógio anda atrasado.  
{tu}  
{su}  
{nuestro}

2. Não sei onde deixar o filme dêle.  
{mi}  
{su f.}  
{tu}

3. Vamos dizer o nosso nome certo.  
{su pl.}  
{tu}  
{mi}

4. Aquêles é o escritório dêles.  
{mi}  
{su f.}  
{nuestro}

5. O café dêles não tem açúcar.  
{su m.pl.}  
{nuestro}  
{su f.}

6. Este é o nosso único livro.  
{mi}  
{su f.pl.}  
{nuestro}

7. Você vai comprar o rádio dela?  
{su m.pl.}  
{su f.s.}  
{nuestro}

8. Onde você vai comprar os nossos  
bilhetes?  
{su m.s.}  
{mi}  
{su m.pl.}



Observe las siguientes correspondencias de vocabulario.

ESPAÑOL		PORTUGUÉS	
padre	padres	pai	pais
madre		mãe	
hermano	hermanos	irmão	irmãos
hermana		irmã	

1. tia

2. tios

3. prima

4. primos

5. pai

6. avô

7. pais

8. esposa

9. irmãos

10. sogros

1. O irmão do meu pai é meu tio.  
A irmã do meu pai é a minha \_\_\_\_\_.

2. Os irmãos dos meus pais são meus \_\_\_\_\_.

3. A filha do meu tio é a minha \_\_\_\_\_.

4. Os filhos dos meus tios são meus \_\_\_\_\_.

5. A minha avó é a mãe do meu pai ou da minha mãe. O meu avô é o \_\_\_\_\_ do meu pai ou da minha mãe.

6. O pai do meu pai é meu \_\_\_\_\_.

7. Os meus avós são os pais dos meus \_\_\_\_\_.

8. A minha sogra é a mãe da minha \_\_\_\_\_.

9. Os meus sobrinhos são os filhos dos meus \_\_\_\_\_.

10. Os pais do meu esposo são os meus \_\_\_\_\_.

En muchas palabras portuguesas, sobre todo las que se derivan de palabras latinas que comienzan con los grupos consonánticos /pl-/ y /kl-/, donde en las palabras cognadas españolas aparece el sonido /y/, deletreado ll, aparece el sonido /š/, deletreado ch, v.g.

Latín clamare  $\left\{ \begin{array}{l} \text{Español} \quad \text{llamar} \quad /yamár/ \\ \text{Portugués} \quad \text{chamar} \quad /šəmax/ \end{array} \right.$

Sin previos conocimientos en lengua latina, es casi imposible prever las palabras que en portugués obedecen esta regla de la fonética histórica.

En el ejercicio que sigue, todas las palabras citadas son del tipo descrito arriba.

Dése siempre la forma portuguesa equivalente.

	<u>Español</u>	<u>Portugués</u>
1. chover	1. <u>llover</u>	1. _____
2. chegar	2. <u>llegar</u>	2. _____
3. chorar	3. <u>llorar</u>	3. _____
4. chão	4. <u>llano</u>	4. _____ ão
5. chamar	5. <u>llamar</u>	5. _____
6. cheiar	6. <u>llenar</u>	6. _____ iar
7. achar	7. <u>hallar</u>	7. _____
8. chuva	8. <u>lluvia</u>	8. _____ va
9. cheio	9. <u>lleno</u>	9. _____ io
10. chegada	10. <u>llegada</u>	10. _____

Se recuerda de que el diptongo /ye/ en español, como en pierde, siente y pie, tiene su equivalente portugués en la vocal abierta /ɛ/.

-mento

Por eso, el sufijo

-miento en español

corresponde al sufi-

jo                      en

portugués.

830.

Dé la forma portuguesa de cada una de las siguientes palabras españolas.

1. Movimiento,  
Movimento.

2. Pimiento,  
Pimento.

3. Comportamiento,  
Comportamento.

4. Alojamiento,  
Alojamento.

5. Estancamiento,  
Estancamento.

6. Conocimiento,  
Conhecimento.

7. Casamiento,  
Casamento.

8. Mandamiento,  
Mandamento.

9. Pensamiento,  
Pensamento.

10. Cegamiento,  
Cegamento.

1. Movimento,

\_\_\_\_\_ .

2. Pimento,

\_\_\_\_\_ .

3. Comportamento,

\_\_\_\_\_ .

4. Alojamento,

\_\_\_\_\_ .

5. Estancamento,

\_\_\_\_\_ .

6. Conhecimento,

Conheci-  
\_\_\_\_\_ .

7. Casamento,

\_\_\_\_\_ .

8. Mandamento,

\_\_\_\_\_ .

9. Pensamento,

\_\_\_\_\_ .

10. Cegamento,

\_\_\_\_\_ .

Verbos españoles como parecer, conocer y otros son regulares con excepción de la primera persona singular del tiempo presente del indicativo, dando parezco, conozco, etc. Verbos análogos en portugués, como parecer, conhecer y otros, son regulares sin excepción. Así, donde en español se dice parezco (/parésko/), en portugués se dice pareço (/pérésu/).

Complétese el diagrama:

ESPAÑOL:

Conozco

Conoce

Conocemos

Conocen

PORTUGUÉS:

Conhe \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Conheco

Conhece

Conhecemos

Conhecem

El modelo le hará una serie de preguntas. Contéstelas afirmativamente, y luego negativamente.

Ejemplo: Modelo: O senhor traduz?  
 Aluno: Traduzo, sim.  
 Não, não traduzo.

1. Conheço, sim.  
Não, não conheço.
2. Pareço, sim.  
Não, não pareço.
3. Produzo, sim.  
Não, não produzo.
4. Padeço, sim.  
Não, não padeço.
5. Conduzo, sim.  
Não, não conduzo.
6. Conheço, sim.  
Não, não conheço.
7. Compadeço, sim.  
Não, não compadeço.
8. Induzo, sim.  
Não, não induzo.
9. Esqueço, sim.  
Não, não esqueço.
10. Agradeço, sim.  
Não, não agradeço.

1. O senhor conhece?
2. O senhor parece?
3. O senhor produz?
4. O senhor padece?
5. O senhor conduz?
6. O senhor conhece?
7. O senhor compadece?
8. O senhor induz?
9. O senhor esquece?
10. O senhor agradece?

¡Escuche con cuidado y repita después del modelo!

1. -----cultural.
2. -----uma perspectiva-----
3. -----uma perspectiva cultural.
4. -----dar-----
5. -----dar-----uma perspectiva cultural.
6. -----ao povo-----
7. -----dar ao povo-----uma perspectiva cultural.
8. -----de Brasília-----
9. -----dar ao povo de Brasília uma perspectiva cultural.
10. A-----função-----
11. A-----função é dar ao povo de Brasília uma perspectiva cultural.
12. --quarta-----
13. A quarta função-----
14. A quarta função é dar ao povo de Brasília uma perspectiva cultural.

Como se vio en nuestras lecciones de ortografía, el grupo fonológico /kwa/ normalmente se escribe qua.

Dése el equivalente portugués de cada una de las siguientes palabras españolas.

1. Cuatro,  
Quatro.

2. Cuando,  
Quando.

3. Cual,  
Qual.

4. Adecuado,  
Adequado.

5. Cuanto,  
Quanto.

6. Cualidad,  
Qualidade.

7. Cualquier,  
Qualquer.

8. Cuatrocientos,  
Quatrocentos.

9. Cuadrilla,  
Quadrilha.

1. Cuatro,

---

2. Cuando,

---

3. Cual,

---

4. Adecuado,

---

5. Cuanto,

---

6. Cualidad,

---

7. Cualquier,

---

8. Cuatrocientos,

---

9. Cuadrilla,

---



Los números ordinales del portugués se parecen a los del español. Las mayores diferencias están en la pronunciación y, consecuentemente, en la ortografía. En el ejercicio que sigue, repita cada frase, siguiendo al modelo.

1. Paulo era sempre o primeiro em ir.
2. A educação é a primeira função da Universidade.
3. Dom Pedro Segundo é o último emperador do Brasil.
4. A diversificação de instrução é a segunda função da Universidade.
5. O senhor Vargas prefere viajar na terceira classe.
6. João é o terceiro filho do casal Silva.
7. O quarto filho é Martin.
8. A quarta lição é a mais difícil.
9. O seu escritório é no quinto andar.
10. O seu escritório é na quinta casa da esquina.
11. A História do Brasil é o sexto livro do professor.
12. A História da literatura brasileira é a sexta obra do autor.
13. Domingo é o sétimo dia da semana.
14. Quem era a sétima filha do rei?
15. É o oitavo dia de visita.
16. A oitava cadeira é para o presidente.
17. É a novena revolução num ano.
18. É o noveno ônibus que passa sem parar.
19. Dez por cento é a décima parte de cem.
20. É o décimo quadro do famoso pintor.

Complétese cada una de las siguientes frases según las indicaciones.

quinta

sexta

sétima

oitava

noveno

décimo

primeira

segunda

terceiro

quarta

1. (5ª) O seu escritório é na \_\_\_\_\_ casa da esquina.
2. (6ª) A História do Brasil é a \_\_\_\_\_ obra do autor.
3. (7ª) Quem era a \_\_\_\_\_ filha do rei?
4. (8ª) A \_\_\_\_\_ cadeira é para o presidente.
5. (9º) É o \_\_\_\_\_ ônibus que passa sem parar.
6. (10º) É o \_\_\_\_\_ quadro do famoso pintor.
7. (1ª) A educação é a \_\_\_\_\_ função da Universidade.
8. (2ª) A diversificação de instrução é a \_\_\_\_\_ função da Universidade.
9. (3º) João é o \_\_\_\_\_ filho do casal Silva.
10. (4ª) A \_\_\_\_\_ lição é a mais difícil.

Sigase la fórmula del ejercicio anterior.

primeiro

Segundo

terceira

quarto

quinto

sexto

sétimo

oitavo

novena

décima

1. (1º) Paulo era sempre o \_\_\_\_\_ em ir.
2. (2º) Dom Pedro \_\_\_\_\_ é o último emperador do Brasil.
3. (3ª) O senhor Vargas prefere viajar na \_\_\_\_\_ classe.
4. (4º) O \_\_\_\_\_ filho é Martin.
5. (5º) O seu escritório é no \_\_\_\_\_ andar.
6. (6º) A História do Brasil é o \_\_\_\_\_ livro do autor.
7. (7º) Domingo é o \_\_\_\_\_ dia da semana.
8. (8º) É o \_\_\_\_\_ dia de visita.
9. (9ª) É a \_\_\_\_\_ revolução num ano.
10. (10ª) Dez por cento é a \_\_\_\_\_ parte de cem.

Casi los mismos números ordinales se emplean para decir los días de la semana en portugués. Obsérvese el siguiente ejemplo:

**ESPAÑOL**

Domingo  
Lunes  
Martes  
Miércoles  
Jueves  
Viernes  
Sábado

**PORTUGUÉS**

Domingo  
Segunda-feira  
Terça-feira  
Quarta-feira  
Quinta-feira  
Sexta-feira  
Sábado

domingo

día

martes

En portugués lunes se llama

segunda-feira porque \_\_\_\_\_

es el primer día de la semana.

La palabra feira en estos nombres de días proviene de los albores de la historia de la lengua cuando quería decir \_\_\_\_\_.

Nótese sin embargo que en portugués se emplea una forma abreviada del número para decir el nombre del día equivalente a \_\_\_\_\_ en español.

Contéstese cada una de las preguntas que aparecen abajo según este calendario:

			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

quarta-feira.

1. O dia 15 do mes é

\_\_\_\_\_ .

domingo.

2. O dia 19 do mes é

\_\_\_\_\_ .

segunda-feira.

3. O dia 6 do mes é

\_\_\_\_\_ .

sexta-feira.

4. O dia 17 do mes é

\_\_\_\_\_ .

terça-feira.

5. O dia 7 do mes é

\_\_\_\_\_ .

quinta-feira.

6. O dia 23 do mes é

\_\_\_\_\_ .

sábado.

7. O dia 4 do mes é

\_\_\_\_\_ .

segunda-feira.

8. O dia 13 do mes é

\_\_\_\_\_ .

sexta-feira.

9. O dia 31 do mes é

\_\_\_\_\_ .

Conteste las siguientes preguntas según las indicaciones.

1. Pensamos partir segunda-feira.
2. Penso partir sexta-feira.
3. Penso partir quarta-feira.
4. Pensamos partir terça-feira.
5. Pensamos partir quinta-feira.
6. Penso partir domingo.
7. Pensamos partir quarta-feira.
8. Penso partir sábado.
9. Pensamos partir quinta-feira.
10. Penso partir segunda-feira.
11. Pensamos partir quarta-feira.
12. Penso partir sexta-feira.
13. Penso partir terça-feira.
14. Pensamos partir quinta-feira.
15. Penso partir segunda-feira.
16. Pensamos partir quinta-feira.
17. Penso partir terça-feira.
18. Pensamos partir quinta-feira.

1. Quando os senhores pensam partir? (lunes)
2. Quando você pensa partir? (viernes)
3. Quando o senhor pensa partir? (miércoles)
4. Quando vocês pensam partir? (martes)
5. Quando os senhores pensam partir? (jueves)
6. Quando você pensa partir? (domingo)
7. Quando os senhores pensam partir? (miercoles)
8. Quando você pensa partir? (sábado)
9. Quando vocês pensam partir? (jueves)
10. Quando o senhor pensa partir? (lunes)
11. Quando os senhores pensam partir? (miércoles)
12. Quando você pensa partir? (viernes)
13. Quando o senhor pensa partir? (martes)
14. Quando vocês pensam partir? (jueves)
15. Quando você pensa partir? (lunes)
16. Quando os senhores pensam partir? (jueves)
17. Quando você pensa partir? (martes)
18. Quando vocês pensam partir? (jueves)

El modelo leerá los siguientes números cardinales en portugués. Escuche con cuidado. Luego, vuelva otra vez al principio del ejercicio para escribir cada número en el lugar correspondiente al dictarlo el modelo.

1. um
2. dois
3. três
4. quatro
5. cinco
6. seis
7. sete
8. oito
9. nove
10. dez

- |     |    |       |
|-----|----|-------|
| 1.  | 1  | _____ |
| 2.  | 2  | _____ |
| 3.  | 3  | _____ |
| 4.  | 4  | _____ |
| 5.  | 5  | _____ |
| 6.  | 6  | _____ |
| 7.  | 7  | _____ |
| 8.  | 8  | _____ |
| 9.  | 9  | _____ |
| 10. | 10 | _____ |

En español, se corresponde el género del número 1 con el de la palabra que modifica, v.g., un carro pero una silla. Lo mismo ocurre en portugués, pero no sólo con el número 1 sino también con el número 2, v.g., um carro/uma cadeira; dois carros/duas cadeiras.

Colóquese la forma correcta del número indicado en los espacios en blanco correspondientes.

1. dois
2. uma
3. um
4. duas
5. uma
6. duas
7. um
8. dois
9. duas
10. duas

1. (2) \_\_\_\_\_ livros.
2. (1) \_\_\_\_\_ mesa.
3. (1) \_\_\_\_\_ lápis.
4. (2) \_\_\_\_\_ canetas.
5. (1) \_\_\_\_\_ ocasião.
6. (2) \_\_\_\_\_ organizações.
7. (1) \_\_\_\_\_ escritório.
8. (2) \_\_\_\_\_ trabalhadores.
9. (2) \_\_\_\_\_ senhoras.
10. (2) \_\_\_\_\_ casas novas.



El modelo leerá los siguientes números cardinales en portugués. Escuche con cuidado y repita cada número. Luego, vuelva al principio del ejercicio para escribir cada número en el lugar correspondiente según dicte el modelo.

1. onze
2. doze
3. treze
4. quatorze
5. quinze
6. dezesseis
7. dezessete
8. dezoito
9. dezenove
10. vinte

1. 11 \_\_\_\_\_
2. 12 \_\_\_\_\_
3. 13 \_\_\_\_\_
4. 14 \_\_\_\_\_
5. 15 \_\_\_\_\_
6. 16 \_\_\_\_\_
7. 17 \_\_\_\_\_
8. 18 \_\_\_\_\_
9. 19 \_\_\_\_\_
10. 20 \_\_\_\_\_

Sigase la fórmula del ejercicio anterior.

1. vinte e um
2. vinte e dois
3. trinta
4. quarenta
5. cinquenta
6. sessenta
7. setenta
8. oitenta
9. noventa
10. cem
11. cento e um
12. cento e vinte
13. cento e trinta e nove
14. cento e cinquenta
15. cento e sessenta e três

1. 21 \_\_\_\_\_
2. 22 \_\_\_\_\_
3. 30 \_\_\_\_\_
4. 40 \_\_\_\_\_
5. 50 \_\_\_\_\_
6. 60 \_\_\_\_\_
7. 70. \_\_\_\_\_
8. 80 \_\_\_\_\_
9. 90 \_\_\_\_\_
10. 100 \_\_\_\_\_
11. 101 \_\_\_\_\_
12. 120 \_\_\_\_\_
13. 139 \_\_\_\_\_
14. 150 \_\_\_\_\_
15. 163 \_\_\_\_\_

Escreva o número indicado em cada uma das seguintes frases.

- |                            |  |
|----------------------------|--|
| 1. sessenta e três         | 1. Moramos na Rua dos Defensores 63.   |
| 2. cento e oitenta e cinco | 2. O livro tem 185 páginas.            |
| 3. cinquenta e seis        | 3. Há 56 lugares neste ônibus.         |
| 4. dezoito                 | 4. 18 oficiais chegaram no avião.      |
| 5. dezesseis               | 5. Hoje é o dia 16.                    |
| 6. dezessete               | 6. A cidade tem 17 igrejas.            |
| 7. cento e quatorze        | 7. O número do documento é 114.        |
| 8. vinte e duas            | 8. Visitamos 22 cidades.               |
| 9. dois                    | 9. Há 2 quartos lá em cima.            |
| 10. uma                    | 10. Vamos escrever a lição mais 1 vez. |

Observe las siguientes equivalencias:

**ESPAÑOL**

Hoy es el dieciocho.  
Mañana es el diecinueve.  
Ayer fue el diecisiete.

**PORTUGUÉS**

Hoje é dezoito.  
Amanhã é dezenove.  
Ontem foi dezassete.

Complete las siguientes oraciones según las indicaciones.

1. Hoje é vinte e cinco.

2. Amanhã é trinta.

3. Ontem foi cinco.

4. Hoje é nove.

5. Ontem foi vinte e oito.

6. Amanhã é trinta e um.

7. Amanhã é três.

8. Ontem foi quatro.

9. Hoje é quatorze.

10. Hoje é onze.

1. Hoje \_\_\_\_\_ (25)

2. Amanhã \_\_\_\_\_ (30)

3. Ontem \_\_\_\_\_ (5)

4. Hoje \_\_\_\_\_ (9)

5. Ontem \_\_\_\_\_ (28)

6. Amanhã \_\_\_\_\_ (31)

7. Amanhã \_\_\_\_\_ (3)

8. Ontem \_\_\_\_\_ (4)

9. Hoje \_\_\_\_\_ (14)

10. Hoje \_\_\_\_\_ (11)

La diferencia principal entre la manera de decir los días del mes en español y la del portugués es que:

artículo

falta; no se usa

En español, suele usarse el \_\_\_\_\_ definido delante del número, mientras esta forma \_\_\_\_\_ en portugués.

Paralelamente, es común la omisión del artículo definido en portugués al decir las horas del día, v.g.

**ESPAÑOL**

Es la una.

Son las tres y media.

Son las cuatro menos diez.

Pero sí se usa en expresiones preposicionales, v.g.

Son cinco para las seis.

A las ocho . . . .

**PORTUGUÉS**

É uma hora.

São três e meia.

São quatro menos dez.

São cinco para as seis.

Às oito . . . .

(a + as + oito)

Escriba las siguientes horas del día.  
Siga siempre la fórmula 'Es (son) . . .'

1. São quatro e meia.

1. 4:30 \_\_\_\_\_

2. É uma hora.

2. 1:00 \_\_\_\_\_

3. São { um quarto para as cinco.  
cinco menos quinze.  
cinco menos um quarto.

3. 4:45 \_\_\_\_\_

4. São { nove para as dez.  
dez menos nove.

4. 9:51 \_\_\_\_\_

5. São dez horas.

5. 10:00 \_\_\_\_\_

Escriba las siguientes horas del día:

1. às onze e meia

1. Vão aterrissar a (11:30) .

2. à uma hora

2. Vão aterrissar a (1:00) .

3. às sete e vinte

3. Vão aterrissar a (7:20) .

Escuche con cuidado la siguiente narración, basada en las frases que formaron la base de los ejercicios ya hechos.

---

Se leerá otra vez la misma narración. Esta vez habrá pausas entre los varios grupos de entonación. En cada pausa repita usted lo que acaba de decir el modelo, imitando perfectamente su pronunciación y entonación. Repita el ejercicio hasta que esté satisfecho con la autenticidad de sus imitaciones.



El modelo leerá la misma narración, dividida como antes en grupos fonológicos. Esta vez, en lugar de repetir oralmente cada grupo fonológico, escriba lo dictado. Luego, compárese lo suyo con la versión correcta en la columna a la izquierda. Repita el ejercicio hasta poder escribir lo dictado sin falta ninguna.

A função

da universidade

de Brasília

é uma fase

da reforma

educacional

atual no Brasil.

A lei

que estabelece

a Universidade

institui reformas

que dão

nova flexibilidade

a todo o sistema

educacional.



Sigase la fórmula del ejercicio anterior.

A segunda função

é diversificar

a instrução científica

e tecnológica

pelo estabelecimento

de novos cursos

destinados a aumentar

a produção,

melhorar

os serviços públicos

e a desenvolver

as atividades

intelectuais.

Sigase la fórmula del ejercicio anterior.

A terceira função

é ajudar os organismos

do Governo Federal

através de pareceres

e de pesquisas especiais

em todos os ramos

de conhecimento

relacionados

com seus problemas.

A quarta função

é dar

ao povo de Brasília

uma perspectiva cultural.

Es irregular la conjugación del verbo fazer (hacer) en portugués:

Espanol		Portugués	
hago	hacemos	faço	fazemos
hace	hacen	faz	fazem
/ágo/	/asémos/	/fásu/	/fazémos/
/áse/	/ásen/	/fás/	/fázēj/

Eles fazem bem as lições.  
 Nós fazemos bem as lições.  
 Você faz bem as lições.

Júlio e eu não fazemos nada no verão.  
 Vocês não fazem nada no verão.  
 Eu não faço nada no verão.

O que as senhoritas fazem?  
 O que o oficial faz?  
 O que vocês fazem?

Você faz muitas cópias?  
 Elas fazem várias cópias?  
 Os senhores fazem várias cópias?

Complete las siguientes oraciones.

1. Eu faço bem as lições.  
 Eles  
 Nós  
 Você

2. Carlos não faz nada no verão.  
 Júlio e eu  
 Vocês  
 Eu

3. O que o senhor faz?  
 as senhoritas  
 o oficial  
 vocês

4. O senhor faz várias cópias?  
 Você  
 Elas  
 Os senhores

Las cuatro estaciones del año se llaman en portugués:

- primavera
- verão
- outono
- inverno

1. Sempre passamos a primavera  
nessa cidade antiga.

2. O outono é excepcionalmente  
bonito por aqui.

3. A praia de Ipanema é muito  
popular no verão.

4. Têm uma casa de inverno nas  
montanhas.

Complete las siguientes oraciones.

1. Siempre pasamos la primavera en  
esa ciudad antigua.

---

---

2. El otoño es excepcionalmente bonito  
por aquí.

---

---

3. La playa de Ipanema es muy popular  
en el verano.

---

---

4. Tienen una casa de invierno en las  
montañas.

---

---

Como en español, en portugués es fazer el verbo principal de oraciones referentes al clima: esp. 'Hace calor'; port. 'Faz calor'.

1. Que tempo faz hoje?

2. Faz muitissimo calor.

3. Nunca faz frio aqui no inverno.

4. Geralmente, faz bom tempo no verão.

5. Faz muito frio lá fora.

6. Que tempo faz no inverno?

Traduzca las siguientes oraciones.

1. ¿Qué tiempo hace hoy?

2. Hace muchísimo calor.

3. Nunca hace frío aquí en el invierno.

4. Generalmente, hace buen tiempo en el verano.

Geralmente

5. Hace mucho frío allá afuera.

lá fora.

6. ¿Qué tiempo hace en el invierno?

¡Escuche con cuidado y repita después del modelo!

1. -----tradicional.
2. -----do tipo tradicional.
3. -----uma universidade do tipo tradicional.
4. -----por uma universidade do tipo tradicional.
5. -----executada por uma universidade do tipo tradicional.
6. -----bem executada por uma universidade do tipo tradicional.
7. podia ser bem executada por uma universidade do tipo tradicional.
8. Nenhuma dessas funções-----
9. Nenhuma dessas funções podia ser bem executada por uma universidade do tipo tradicional.
10. Nenhuma dessas funções mencionadas-----
11. Nenhuma dessas funções mencionadas podia ser bem executada por uma universidade do tipo tradicional.



Observe las siguientes correspondencias negativas.

Español:

Nada es imposible.

Ninguno de ellos fue.

Nadie fue a la reunión.

Portugués:

Nada é impossível.

Nenhum deles foi.

Ninguém foi à reunião.

Conteste negativamente a las siguientes preguntas:

nada.

ninguém.

Ninguém

nenhum.

nunca.

1. O que podemos fazer?

Não podemos fazer \_\_\_\_\_.

2. Quem telefonava?

Não telefonava \_\_\_\_\_.

3. Quem foi com você?

\_\_\_\_\_ foi comigo.

4. Quantos livros comprou?

Não comprei \_\_\_\_\_.

5. Você já visitou a Bahia?

Não, \_\_\_\_\_.

Complete las siguientes traducciones.

1. Ninguém

2. Nenhum

3. Nunca

4. Nunca dou nada a ninguém.

5. Nada

6. Ninguém

7. Nenhuma

8. Não há nada na mesa.

9. Nenhuma

10. Nada; ninguém

1. Nadie me telefonó.

\_\_\_\_\_ me telefonou.

2. No compré ningún libro.

Não comprei \_\_\_\_\_ livro.

3. Nunca visité São Paulo.

\_\_\_\_\_ visitei São Paulo.

4. Nunca doy nada a nadie.

5. No dijo nada.

Não disse \_\_\_\_\_.

6. No veo a nadie.

Não vejo \_\_\_\_\_.

7. No compré ninguna de las dos.

Não comprei \_\_\_\_\_ das duas.

8. No hay nada en la mesa.

9. No tengo ningunas noticias.

Não tenho \_\_\_\_\_ notícias.

10. No sabe nada nadie.

Não sabe \_\_\_\_\_.

Observe el siguiente diagrama:

ESPAÑOL		PORTUGUÉS
tener	<del>ter</del> (e+e-o)	ter
venir	<del>vir</del> (e+i-i)	vir
poner	<del>por</del> (o+e-o)	pôr

tengo	tenemos	tenho	temos
vengo	venimos	venho	vimos
pongo	ponemos	ponho	ponos
tiene	tienen	tem	têm
viene	vienen	ven	vêm
pone	ponen	põe	põem

Conteste las siguientes preguntas afirmativamente.

1. Tenho, sim.

1. O senhor tem?

\_\_\_\_\_

2. Venho, sim.

2. O senhor vem?

\_\_\_\_\_

3. Ponho, sim.

3. O senhor põe?

\_\_\_\_\_

4. Venho, sim.

4. O senhor vem?

\_\_\_\_\_

5. Ponho, sim.

5. O senhor põe?

\_\_\_\_\_

6. Tenho, sim.

6. Você tem?

\_\_\_\_\_

7. Venho, sim.

7. Você vem?

\_\_\_\_\_

8. Ponho, sim.

8. O senhor põe?

\_\_\_\_\_

En este ejercicio el modelo le preguntará a usted si él ven, ten, etc. Usted le responderá que sí ven, ten, etc.

1. Ten, sim.

2. Ven, sim.

3. Põe, sim.

4. Ven, sim.

5. Põe, sim.

6. Ten, sim.

7. Ven, sim.

8. Ten, sim.

9. Põe, sim.

1. Eu tenho?

---

2. Eu venho?

---

3. Eu ponho?

---

4. Venho?

---

5. Ponho?

---

6. Tenho?

---

7. Eu venho?

---

8. Eu tenho?

---

9. Eu ponho?

---

En esta conversación dos señores le preguntan a usted si ellos tienen, vienen, etc. Usted les responderá que no tienen, vienen, etc.

1. Não, não vêm.

2. Não, não têm.

3. Não, não põem.

4. Não, não têm.

5. Não, não põem.

6. Não, não vêm.

7. Não, não têm.

8. Não, não põem.

9. Não, não vêm.

1. Vimos?

\_\_\_\_\_

2. Temos?

\_\_\_\_\_

3. Pomos?

\_\_\_\_\_

4. Nós temos?

\_\_\_\_\_

5. Nós pomos?

\_\_\_\_\_

6. Nós vimos?

\_\_\_\_\_

7. Nós temos os seus livros?

\_\_\_\_\_

8. Nós pomos os copos na mesa?

\_\_\_\_\_

9. Nós vimos cedo?

\_\_\_\_\_

Em esta conversación le preguntamos si usted y su amigo tienen, vienen, etc. Usted responderá que, usted y su amigo si tienen, vienen, etc.

1. Temos, sim.

2. Vimos, sim.

3. Ponos, sim.

4. Temos, sim.

5. Ponos, sim.

6. Vimos, sim.

7. Ponos, sim.

8. Vimos, sim.

9. Temos, sim.

1. Os senhores têm?

\_\_\_\_\_

2. Os senhores vêm?

\_\_\_\_\_

3. Os senhores põem?

\_\_\_\_\_

4. Vocês têm?

\_\_\_\_\_

5. Vocês põem?

\_\_\_\_\_

6. Vocês vêm?

\_\_\_\_\_

7. Você e seu amigo põem?

\_\_\_\_\_

8. Você e seu amigo vêm?

\_\_\_\_\_

9. Você e seu amigo têm?

\_\_\_\_\_

Hay grandes semejanzas entre el uso del tiempo imperfecto en español y en portugués. Una vez aprendida la morfología del imperfecto portugués, en la mayoría de los casos se corresponde su uso con el del imperfecto español.

Obsérvese el siguiente diagrama:

VERBOS REGULARES			
falar (fal-)		aprender (aprend-) partir (part-)	
-ava	-ávamos	-ia	-íamos
-ava	-avam	-ia	-iam

la primera persona, plural;  
-íamos

cantava

vivian

pensávamos

buscavan

parecíamos

queria

Las desinencias del imperfecto del español de la primera conjugación muestran la consonante b. Las desinencias correspondientes del portugués muestran la y. En verbos de las conjugaciones segunda y tercera, sólo una desinencia lleva acento

ortográfico: \_\_\_\_\_.

Dése el equivalente portugués de cada una de las siguientes formas verbales españolas:

cantaba : \_\_\_\_\_

vivían : \_\_\_\_\_

pensábamos : \_\_\_\_\_

buscaban : \_\_\_\_\_

parecíamos : \_\_\_\_\_

quería : \_\_\_\_\_

Hay solamente cuatro verbos cuyas desinencias del imperfecto son irregulares:

ESPAÑOL	PORTUGUÉS
ser	ser
tener	ter
venir	vir
poner	pôr

El verbo ser se parece a su contraparte española:

ESPAÑOL		PORTUGUÉS	
era	éramos	era	éramos
era	<u>eran</u>	era	<u>eram</u>

eran

eran

/éran/

Se ve que la única diferencia entre la representación fonológica del imperfecto del verbo ser en español y la representación fonológica del mismo verbo en portugués está en la forma del verbo correspondiente al pronombre ellos (êles). Dicha forma en español se escribe \_\_\_\_\_ y en portugués, \_\_\_\_\_, fonéticamente /\_\_\_\_\_/.



Los verbos **ter**, **por** y **vir** muestran semejantes irregularidades. Obsérvese el siguiente diagrama:

TER	POR	VIR
tinha tinhamos	punha púnhamos	vinha vínhamos
tinha tinham	punha punham	vinha vinham

Dése el equivalente portugués de cada una de las siguientes formas verbales españolas:

1. tinha
2. vínhamos
3. punham
4. tínhamos
5. vinha
6. punha
7. vinham
8. púnhamos
9. tinham

1. tenía \_\_\_\_\_
2. veníamos \_\_\_\_\_
3. ponían \_\_\_\_\_
4. teníamos \_\_\_\_\_
5. venía \_\_\_\_\_
6. ponía \_\_\_\_\_
7. venían \_\_\_\_\_
8. poníamos \_\_\_\_\_
9. tenían \_\_\_\_\_

Substitúyanse los siguientes sujetos en cada frase.

Você via as árvores  
nas montanhas.

A senhora via as ár-  
vres nas montanhas.

Nós víamos as árvores  
nas montanhas.

Eles viam as árvores  
nas montanhas.

Ana e eu víamos as ár-  
vres nas montanhas.

Elas trabalhavam no  
Ministério de Educação.

Júlia e eu trabalhávamos  
no Ministério de Educação.

Ana e Maria trabalhavam no  
Ministério de Educação.

Carlos trabalhava no  
Ministério de Educação.

Nossos amigos trabalhavam  
no Ministério de Educação.

1. Eu via as árvores nas montanhas.

Você \_\_\_\_\_

A senhora \_\_\_\_\_

Nós \_\_\_\_\_

Eles \_\_\_\_\_

Ana e eu \_\_\_\_\_

2. Eu trabalhava no Ministério de  
Educação.

Elas \_\_\_\_\_

Júlia e eu \_\_\_\_\_

Ana e Maria \_\_\_\_\_

Carlos \_\_\_\_\_

Nossos amigos \_\_\_\_\_

Escreva cada oración en el imperfecto de indicativo.

- |  |  |
|--|--|
| 1. O Paulo sempre contestava as perguntas simples. | 1. O Paulo sempre contesta as perguntas simples. |
| 2. Só faltavam três dias, não é?                   | 2. Só faltam três dias, não é?                   |
| 3. Os empregados do bando passavam bem.            | 3. Os empregados do banco passam bem.            |
| 4. Sempre voltava à esquerda nesta esquina.        | 4. Sempre volta à esquerda nesta esquina.        |
| 5. Estudávamos geografia e biologia.               | 5. Estudamos geografia e biologia.               |
| 6. Produziam algodão, cacau e arroz.               | 6. Produzem algodão, cacau e arroz.              |
| 7. Morávamos perto da Fazenda Oliveira.            | 7. Moramos perto da Fazenda Oliveira.            |
| 8. Não havia bastante água aqui.                   | 8. Não há bastante água aqui.                    |
| 9. As casas tinham poucas janelas.                 | 9. As casas têm poucas janelas.                  |
| 10. Não queria morrer jovem.                       | 10. Não quero morrer jovem.                      |
| 11. Sempre cultivavam cavalos e porcos.            | 11. Sempre cultivam cavalos e porcos.            |
| 12. Via-o quase todos os dias no Clube.            | 12. Vejo-o quase todos os dias no Clube.         |
| 13. Isso era muito importante.                     | 13. Isso é muito importante.                     |
| 14. Eram todos naturais do Brasil.                 | 14. São todos naturais do Brasil.                |
| 15. As cocheiras estavam muito bem instaladas.     | 15. As cocheiras estão muito bem instaladas.     |

Conteste cada una de las siguientes preguntas.

- |   |  |
|---|--|
| 1. Eu dormia.<br>Eu estudava.                                       | 1. Antes de entrar na aula,<br>você dormia ou estudava?                  |
| 2. Eu escrevia.<br>Eu jogava.                                       | 2. Antes de entrar na aula,<br>você escrevia ou jogava?                  |
| 3. Nós trabalhávamos<br>Nós estudávamos.                            | 3. Antes de morar aqui, vocês<br>trabalhavam ou estudavam?               |
| 4. Nós tínhamos carro.<br>Nós tomávamos bonde.                      | 4. Antes de morar aqui, vocês<br>tinham carro o tomavam bonde?           |
| 5. Eu gostava mais do campo.<br>Eu gostava mais da praia.           | 5. Antes do inverno, você gos-<br>tava mais do campo ou da<br>praia?     |
| 6. Nós produzíamos leite.<br>Nós vendíamos carne.                   | 6. Antes do verão, produziam<br>leite ou vendiam carne?                  |
| 7. Eu estudava português.<br>Eu ensinava português.                 | 7. Quando morava no Rio, estu-<br>dava ou ensinava português?            |
| 8. Eu jantava na casa.<br>Eu ia a um restaurante.                   | 8. Quando morava no Rio jantava<br>na casa ou ia a um restaurante?       |
| 9. Nós estudávamos.<br>Nós trabalhávamos.                           | 9. Quando vocês viviam perto,<br>estudavam ou trabalhavam?               |
| 10. Eu não estava com fome.<br>Eu não queria voltar para<br>a casa. | 10. O senhor não estava com fome<br>ou não queria voltar para a<br>casa. |
| 11. Não tínhamos dinheiro.<br>Não queríamos pagar.                  | 11. Os senhores não tinham dinhei-<br>ro ou não queriam pagar?           |
| 12. Eu estudava química.<br>Eu preferia psicologia.                 | 12. Você estudava química ou pre-<br>feria psicologia?                   |
| 13. Eu era amigo do Paulo.<br>Eu não o conhecia.                    | 13. Você era amigo do Paulo ou<br>não o conhecia?                        |

856.

Como en español, en portugués hay tres correspondencias de palabras demostrativas:

ESPAÑOL		PORTUGUÉS	
<u>este</u>	esta	<u>êste</u>	esta
<u>estos</u>	estas	<u>êstes</u>	estas
<u>ese</u>	esa	<u>êsse</u>	essa
<u>esos</u>	esas	<u>êsses</u>	essas
<u>aquel</u>	aquella	<u>aquêle</u>	aquela
<u>aquellos</u>	aquellas	<u>aquêles</u>	aquelas

vocal

La diferencia principal entre el sistema español y el portugués está en la preservación de la \_\_\_\_\_ en la declinación masculina.

Repita las frases que siguen después de pronunciarlas el modelo. Luego, coloque la forma indicada en lugar del sustantivo subrayado.

Ejemplo:    Modelo: Este arroz é muito bom.  
 Aluno:       Este arroz é muito bom.  
 Modelo:      Carne.  
 Aluno:       Esta carne é muito boa.

Estas portas são muito grandes.

Estes quartos são muito grandes.

Este banheiro é muito grande.

Esta salada é muito típica.

Estas verduras são muito típicas.

Estes feijões são muito típicos.

Aquela escola é melhor.

Aquêles mercados são melhores.

Aquelas classes são melhores.

Aquêles professores são melhores.

Aquêles livros são melhores.

De quem é aquela lista?

De quem são aquêles documentos?

De quem é aquela prata?

De quem são aquêles papéis?

De quem são aquelas coisas?

De quem são aquêles sapatos?

1. Esta sala é muito grande.

portas

quartos

banheiro

2. Esse prato é muito típico.

salada

verduras

feijões

3. Aquêles lugar é melhor.

escola

mercados

classes

professores

livro

4. De quem é aquêles livro?

lista

documentos

prata

papéis

coisas

sapatos

Ya sabemos que las preposiciones portuguesas de y em se combinan con los artículos definidos e indefinidos de la siguiente manera:

de + o = do
de + um = dum
em + a = na
em + uma = numa

¡Repasemos! Coloque la correcta amalgamación de la preposición y artículo en el espacio en blanco.

1. da

2. dos

3. nuns

4. do

5. na

6. dum

7. numa

8. dos

9. no

10. num

1. Êstes eram os símbolos (de a) nação.2. João cuidava o gato (de os) vizinhos.3. Viviam sempre (em uns) palácios grandes.4. Criticam a obra (de o) autor.5. Os copos estão (em a) cozinha.6. Manaus é a capital (de um) estado.7. O chefe (de uma) nação é o seu presidente.8. Estudavam a cultura (de os) primitivos.9. O médico esperava (em o) hospital.10. O artigo aparece (em um) jornal diário.

Paralelamente, se amalgaman estas mismas preposiciones con las palabras demostrativas con las cuales ya practicamos:

de + este = deste

em + essa = nessa

Coloque la correcta amalgamación de la preposición y palabra demostrativa en los espacios en blanco, o la correcta combinación de la preposición y artículo.

1. do

2. nesse

3. naquela

4. neste

5. à

6. na

7. nessa

8. destes

9. naqueles

10. desses

1. O Rio é a capital        país.  
(de o)

2. Deixamos o livro        caderno.  
(em esse)

3. O ônibus pára        esquina.  
(em aquela)

4. O seu escritório é        andar.  
(em este)

5. Vou dar este        professora.  
(a a)

6. O governador vem        última parte do men. (em a)

7. Está esperando        farmácia.  
(em essa)

8. Estas malas são        senhores.  
(de estes)

9. A vida era mais fácil        dias.  
(em aqueles)

10. A resposta depende        livros.  
(de esses)



Como ya se ha visto, en portugués se amalgama ortográficamente la preposición a con la siguiente palabra, si ésta empieza con a.

aquela

a esta

a; una vocal

Así, en la frase 'Damos o presente a a professora,' el grupo formado de a+a se escribe \_\_\_\_\_.

Es de anticiparse, por eso, que en la frase 'Damos o presente a aquela professora' el grupo formado de a+aquela será escrito \_\_\_\_\_.

En la oración 'Damos o presente a esta professora', en cambio, el grupo formado de a+esta será escrito \_\_\_\_\_, dado que la palabra esta no empieza con \_\_\_\_\_.

Hágase la contracción indicada de las siguientes formas subrayadas. Grabe luego las versiones suyas para compararlas con las versiones correctas del modelo nativo.

- a) dêste
- b) desta
- c) dêste
- d) dêste
- e) destas

- a) dêsse
- b) dessa
- c) dêssen
- d) dêsse
- e) dêsse
- f) dêsse
- g) dêssen

- a) daquêle
- b) daquela
- c) daquela
- d) daquelas

1. Pensam comprar um pouco de  
êst-
- a) pão
  - b) carne
  - c) leite
  - d) café
  - e) uvas

2. Queren comprar um pouco de  
êss-
- a) arroz
  - b) manteiga
  - c) ovos
  - d) açúcar
  - e) sal
  - f) vino
  - g) feijões

3. Quanto custa um kilo de aquel-
- a) arroz
  - b) manteiga
  - c) carne
  - d) uvas

¡Escuche con cuidado y repita después del modelo!

---

1. -----Minas Gerais no Brasil.
2. -----no estado de Minas Gerais no Brasil.
3. -----Itabirito-----
4. ---cidadezinha-----
5. da cidadezinha de Itabirito no estado de Minas Gerais no Brasil.
6. -----um forasteiro percorria as ruas
7. um forasteiro percorria as ruas da cidadezinha de Itabirito no estado de Minas Gerais no Brasil.
8. terminava o ano de 1944-----
9. Terminava o ano de 1944, quando um forasteiro percorria as ruas da cidadezinha de Itabirito no estado de Minas Gerais no Brasil.

Terminava o ano de 1944, quando um forasteiro percorria as ruas da cidadezinha de Itabirito no estado de Minas Gerais no Brasil.

El equivalente normal del sufijo español -ero (-era) en portugués es -eiro (-eira). Nótese la muy importante diferenciación fonológica. Escribese la forma portuguesa de los siguientes sustantivos españoles. Pronúnciese luego cada respuesta, grabándola en la cinta magnética para compararla con el modelo nativo.

1. caldeiro	1. caldero	_____
2. banheira	2. bañera	_____
3. bandoleiro	3. bandolero	_____
4. canteira	4. cantera	_____
5. pedreira	5. pedrera	_____
6. fronteira	6. frontera	_____
7. terceira	7. tercera	_____
8. voseiro	8. vocero	<u>voz-</u> _____
9. porteiro	9. portero	_____
10. leiteiro	10. lechero	<u>leit-</u> _____
11. vaqueiro	11. vaquero	_____
12. obreiro	12. obrero	_____
13. viseira	13. visera	_____
14. palmeira	14. palmera	_____
15. cozinheira	15. cocinera	<u>coz-</u> _____
16. porteira	16. portera	_____
17. cozinheiro	17. cocinero	_____
18. floreiro	18. florero	_____
19. cordeiro	19. cordero	_____
20. morteiro	20. mortero	_____

Terminava o ano de 1944, quando um forasteiro percorria as ruas da cidadezinha de Itabirito no estado de Minas Gerais no Brasil.

¿A cuál de las siguientes palabras españolas se asemeja más el significado del verbo portugués percorrer?

1. correr
2. vagar
3. recorrer
4. pasear

#3 recorrer

Terminava o ano de 1944, quando um forasteiro percorria as ruas da cidadezinha de Itabirito no estado de Minas Gerais no Brasil.

Observe-se los siguientes ejemplos:

ESPAÑOL	PORTUGUÉS
mesa > mesita	mesa > mesinha
zapatos > zapatitos	sapatos > sapatinhos
tren > trencito	trem > tremzinho

-inh-

iã

número

z

z

Común a toda forma diminutiva en portugués es la serie de letras \_\_\_\_\_, representando los sonidos [\_\_\_\_\_].

Como en español, acuerda el sufijo diminutivo portugués con el género y \_\_\_\_\_ de la forma original.

Si termina la forma básica en un sonido otro que [-ə] o [-u], interviene la consonante [\_\_\_\_], escrita \_\_\_\_\_, entre el radical y el sufijo diminutivo.

Dése la forma diminutiva de cada una de las siguientes palabras subrayadas. Luego, léase cada frase, grabando la lectura en la cinta magnética para comparar la lectura suya con la del modelo nativo.

1. livrinho

2. gatinho, ratinho

3. mesinha

4. cafezinho

5. jardimzinho, florezinhas

6. tesourinha

7. sapatinhos

8. bonitinha

9. cidadezinhas

10. vestidinho

1. O livro é muito interessante.

2. O gato corria atrás do rato.

3. A mesa está perto da parede.

4. O café estava muito quente.

5. No jardim há tantas flores tropicais.

6. A tesoura é muito afiada.

7. O menino calçava sapatos de couro.

8. Ela é uma moça bonita.

9. As idades das províncias são muito pequenas.

10. A menina tinha um vestido azul.

¡Escuche con cuidado y repita, siguiendo al modelo!

1. -----inteiramente dedicado ao Brasil.
2. -----seu Boletim Latinoamericano de Música-----
3. seu Boletim Latinoamericano de Música, inteiramente dedicado ao Brasil.
4. -----no sexto número
5. no sexto número do seu Boletim Latinoamericano de Música, dedicado inteiramente ao Brasil.
6. trabalhando-----
7. trabalhando no sexto número do seu Boletim Latinoamericano de Música, inteiramente dedicado ao Brasil.
8. nessa época-----
9. estava nessa época-----
10. estava nessa época trabalhando no sexto número do seu Boletim Latinoamericano de Música, inteiramente dedicado ao Brasil.
11. -----um musicólogo
12. um musicólogo que estava nessa época trabalhando no sexto número do seu Boletim Latinoamericano de Música, inteiramente dedicado ao Brasil.
13. O homem era Curt Lange-----
14. O homem era Curt Lange, um musicólogo que estava nessa época trabalhando no sexto número do seu Boletim Latinoamericano de Música, inteiramente dedicado ao Brasil.



Observe las siguientes correspondencias:

ESPAÑOL		PORTUGUÉS	
trabajar	trabajando	trabalhar	trabalhando
perder	<u>perdiendo</u>	perder	<u>perdendo</u>
pedir	<u>pidiendo</u>	pedir	<u>pedindo</u>

-ndo

infinitivo

[ɛ]

e; é

perdendo

Común a todo participio de este tipo es la serie de letras \_\_\_\_\_ que representan los sonidos [-ndu]. Como en español, en portugués acuerda la vocal de la desinencia con la vocal del \_\_\_\_\_ del radical.

Ya sabemos que donde en español suele ocurrir el diptongo ie [je], suele ocurrir en portugués la vocal sencilla [\_\_\_\_], escrita \_\_\_\_\_ o \_\_\_\_\_. Así se explica la correspondencia entre la forma perdiendo del español y la forma portuguesa \_\_\_\_\_.

Observe otra vez la siguiente correspondencia:

ESPAÑOL		PORTUGUÉS	
perder	perdiendo	perder	perdendo
pedir	pidiendo	pedir	pedindo

iguales; idénticos

dos

vocal; vocal caracte-  
rística

En español son \_\_\_\_\_ los sufijos de los verbos del tipo -er y de los del tipo -ir. En cambio, en portugués hay \_\_\_\_\_ sufijos distintos en los cuales se corresponde la vocal con la \_\_\_\_\_ del infinitivo.

Los usos sintácticos del aspecto "progresivo" en portugués corresponden estrechamente con los del aspecto "progresivo" en español. Dése la forma del "progresivo" de cada uno de los verbos subrayados. Hágase corresponder siempre el tiempo del verbo con el del "progresivo"

Ejemplo: Joga no jardim.  
Esta jogando no jardim.

1. O que estão escrevendo os alunos?
2. O que estão vendendo os meninos?
3. Pelo menos, Paulo está trabalhando.
4. Estão limpando os banheiros.
5. Não estaremos pedindo a resposta até amanhã.
6. Estarei esperando aqui às oito horas.
7. Estava explicando as implicações do ofício.

1. O que escrevem os alunos?

---



---

2. O que vendem os meninos?

---



---

3. Pelo menos, Paulo trabalha.

---



---

4. Limpam os banheiros.

---



---

5. Não pediremos a resposta até amanhã.

---



---

6. Esperarei aqui às oito horas.

---



---

7. Explicava as implicações do ofício.

---



---

Sigase la fórmula del ejercicio anterior.

1. Estava sentindo muito mal.
2. Estou sentindo um pouco melhor.
3. Onde estão estudando agora?
4. Estaremos esperando no seu escritório.
5. Estava escrevendo as primeiras lições.
6. De onde os senhores estão vindo?
7. Estão dando O Guarani na ópera hoje.
8. Estavam buscando as folhas perdidas.

1. Sentia muito mal.  
\_\_\_\_\_
2. Sinto um pouco melhor.  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
3. Onde estudam agora?  
\_\_\_\_\_
4. Esperaremos no seu escritório.  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
5. Escrevia as primeiras lições.  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
6. De onde os senhores vêm?  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
7. Dão O Guarani na ópera hoje.  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
8. Buscavam as folhas perdidas.  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**!Escuche con cuidado y repita, siguiendo al modelo!**

---

1. -----à procura de músicas.
2. estava-----
3. -----estava à procura de músicas.
4. à sociedade local-----
5. -----à sociedade local, estava à procura de músicas.
6. Conforme explicou-----
7. Conforme explicou à sociedade local, estava à procura de músicas.

Conforme explicou à sociedade local,  
estava à procura de músicas.

Las siguientes palabras portuguesas, según su uso en la oración citada, se corresponden más concretamente con el significado de ciertas palabras españolas. Indique con cuál de las cuatro palabras españolas se corresponde más la idea de la palabra dada en portugués.

(b) según

(c) club

(a) búsqueda

1. conforme

- a) igual
- b) según
- c) semejante
- d) conformando

2. sociedade

- a) clase adinerada
- b) organización
- c) club
- d) gobierno

3. procura

- a) búsqueda
- b) investigación
- c) solicitud
- d) venta

874.

Compárese la formación del tiempo pasado del pretérito en portugués con la formación del tiempo correspondiente en español.

ESPAÑOL		PORTUGUÉS	
guardé	guardamos	gardei	guardámos
guardó	guardaron	guardou	guardaram
/gwardé/	/gwardámos/	/gwaxdêj/	/gwaxɔ́ mus/
/gwardó/	/gwardáron/	/gwaxdôw/	/gwaxɔ́ rãw/

diptongo

acento

diptongo

Las diferencias principales que se notan entre los dos sistemas son:

(1) Que la desinencia formada de una vocal sencilla en español está formada de un \_\_\_\_\_ en portugués.

(2) Que la forma española que se emplea con el pronombre nosotros es indistinguible del tiempo presente del mismo verbo, mientras que en portugués la diferenciación se hace a base de un \_\_\_\_\_ ortográfico.

(3) Que la tercera persona del plural del sistema español se diferencia de su contraparte española principalmente en que en ésta termina la sílaba final en consonante mientras que en aquélla termina en un \_\_\_\_\_ nasal.

Repita cada una de las siguientes oraciones después de decir las el modelo nativo. Luego, sustitúyase la forma plural de todo verbo singular y la forma singular de todo verbo plural.

1. Os senhores trabalharam dez horas?

2. Almoçámos com dois amigos.

3. Trabalhei aqui o ano passado.

4. Ainda não fumei charutos brasileiros.

5. Os fiscais guardaram os passaportes.

6. Visitei o ministro de educação.

7. Eles nunca trabalharam.

8. Passeei pela cidade.

1. O senhor trabalhou dez horas?

2. Almoocei com dois amigos.

3. Trabalhámos aqui o ano passado.

4. Ainda não fumámos charutos brasileiros.

5. O fiscal guardou o passaporte.

6. Visitámos o ministro de educação.

7. Ele nunca trabalhou.

8. Passeámos pela cidade.



876.

Repita cada oración, siguiendo al modelo. Luego, haga las modificaciones necesarias al sustituir los sujetos indicados.

A senhora Silva já visitou os pontos de interesse. Muitas pessoas já visitaram os pontos de interesse. Minha esposa e eu já visitamos os pontos de interesse.

O senhor já mudou de casa?

Os empregados já mudaram de casa?

Ela já mudou de casa?

Você já mudou de casa?

Vocês já trabalharam bastante.

Nós já trabalhamos bastante.

Eles já trabalharam bastante.

O professor já trabalhou bastante.

As senhoritas já trabalharam bastante.

1. Nós já visitamos os pontos de interesse.

A senhora Silva \_\_\_\_\_

Muitas pessoas \_\_\_\_\_

Minha esposa e eu \_\_\_\_\_

2. Os senhores já mudaram de casa?

O senhor \_\_\_\_\_

Os empregados \_\_\_\_\_

Ela \_\_\_\_\_

Você \_\_\_\_\_

3. Eu já trabalhei bastante.

Vocês \_\_\_\_\_

Nós \_\_\_\_\_

Eles \_\_\_\_\_

O professor \_\_\_\_\_

As senhoritas \_\_\_\_\_

Complete las siguientes oraciones. Use siempre el pretérito de los verbos indicados.

- |  |  |
|--|--|
| 1. Minha família visitou o Rio em 1964.        | 1. Minha família _____ o Rio em 1964. (visitar)      |
| 2. Onde as senhoritas passearam hoje da manhã. | 2. Onde as senhoritas _____ hoje da manhã? (passear) |
| 3. O senhor encontrou meu lápis?               | 3. O senhor _____ meu lápis? (encontrar)             |
| 4. Eles mudaram da casa o mês passado.         | 4. Eles _____ da casa o mês passado. (mudar)         |
| 5. A menina sentou perto da tia.               | 5. A menina _____ perto da tia. (sentar)             |
| 6. Eu estacionei o carro ali.                  | 6. Eu _____ o carro ali. (estacionar)                |
| 7. O trem já começou a andar.                  | 7. O trem já _____ a andar. (começar)                |
| 8. Os aviões aterrissaram no aeroporto.        | 8. Os aviões _____ no aeroporto. (aterrissar)        |
| 9. Nós esperámos até as 8:00.                  | 9. Nós _____ até as 8:00. (esperar)                  |
| 10. Os artistas entraram por aquela porta.     | 10. Os artistas _____ por aquela porta. (entrar)     |

878.

Observe las siguientes correspondencias:

ESPAÑOL		PORTUGUÊS	
comí	comimos	comi	comemos
comió	comieron	comeu	comeram
/komí/	/komimos/	/komí/	/kumémos/
/komjó/	/komjéron/	/kuméw/	/kumérãw/

Conteste las siguientes preguntas.

1. comi

2. comi

3. comeu

4. comemos

5. comeram

6. comemos

7. comeu

8. comi

1. Onde o senhor comeu hoje?

Hoje \_\_\_\_\_ no restaurante.

2. O senhor comeu muito?

Não, não \_\_\_\_\_ muito.

3. Eduardo comeu em casa hoje?

\_\_\_\_\_, sim.

4. Os senhores comeram carne?

\_\_\_\_\_, sim.

5. João e Ana comeram com você.

Não, não \_\_\_\_\_.

6. Com quem vocês comeram ontem?

\_\_\_\_\_ com o novo cônsul.

7. Comi essa mesma salada com você?

Não, não \_\_\_\_\_.

8. A que horas comeu ontem?

\_\_\_\_\_ às 2:45.

Complete las siguientes oraciones. Dé la forma del pretérito del verbo indicado.

1. Paulo não compreendeu as instruções.
2. Segunda-feira conhecemos a senhora Silva.
3. Você escolheu coisas muito bonitas.
4. Elas deveram 800 cruzeiros.
5. Eu escrevi cartas hoje da manhã.
6. Ele não bebeu a cerveja brasileira.
7. Eles desceram do avião sem a sua bagagem.
8. Choveu todos os dias do inverno.
9. Você viveu em Belo Horizonte?
10. Eu descí na segunda esquina.
11. Carlos nunca bebeu café com leite.
12. Nós escrevemos os reportes no trem.
13. Vocês não comeram spaghetti na Itália?
14. Nós corremos muito para chegar na hora.

1. Paulo não \_\_\_\_\_ as instruções.  
(compreender)
2. Segunda-feira \_\_\_\_\_ a senhora Silva.  
(conhecer--nós)
3. Você \_\_\_\_\_ coisas muito bonitas.  
(escolher)
4. Elas \_\_\_\_\_ 800 cruzeiros.  
(dever)
5. Eu \_\_\_\_\_ cartas hoje da manhã.  
(escrever)
6. Ele não \_\_\_\_\_ a cerveja brasileira.  
(beber)
7. Eles \_\_\_\_\_ do avião sem a sua bagagem.  
(descer)
8. \_\_\_\_\_ todos os dias do inverno.  
(chover)
9. Você \_\_\_\_\_ em Belo Horizonte?  
(viver)
10. Eu \_\_\_\_\_ na segunda esquina.  
(descer)
11. Carlos nunca \_\_\_\_\_ café com leite.  
(beber)
12. Nós \_\_\_\_\_ os reportes no trem.  
(escrever)
13. Vocês não \_\_\_\_\_ spaghetti na Itália?  
(comer)
14. Nós \_\_\_\_\_ para chegar na hora.  
(correr)

Cambie cada una de las siguientes oraciones al pretérito.

1. Você compreendeu?

2. Escolhi as camisas mais bonitas.

3. Sempre desceram nesta esquina.

4. Paulo não comeu salada.

5. Beberam muito antes do almoço?

6. Devi vinte cruzeiros a um amigo.

7. Não conheceram este lugar.

8. Conhecemos um bom médico.

9. Eles já compreenderam.

10. Choveu muito nesta cidade?

1. Você compreende?

2. Escolho as camisas mais bonitas.

3. Sempre descem nesta esquina.

4. Paulo não come salada.

5. Bebem muito antes do almoço?

6. Devo vinte cruzeiros a um amigo.

7. Não conhecem este lugar.

8. Conhecemos um bom médico.

9. Eles já compreendem.

10. Chove muito nesta cidade?

Observe las siguientes correspondencias:

ESPAÑOL		PORTUGUÉS	
abrí	abrimos	abri	abrimos
abrió	abrieron	abriu	abriram
/abrí/	/abrimos/	/əbrí/	/əbrimus/
/abrjó/	/abrjéron/	/əbriu/	/əbrirãw/

Conteste las siguientes preguntas:

1. Seguí o seu carro.

2. A telefonista repetiu o número.

3. Nós preferimos morar fora da cidade.

4. (Nós) abrimos, sim.

5. (Eu) dormi, sim.

1. Como você chegou?

\_\_\_\_\_ o seu carro.  
(Seguir)

2. O que respondeu a telefonista?

A telefonista \_\_\_\_\_ o número.  
(repetir)

3. Onde vocês preferiram morar?

Nós \_\_\_\_\_ morar fora da cidade.  
(preferir)

4. Todos já abriram os livros?

Nós \_\_\_\_\_, sim.  
(abrir)

5. Você dormiu bem?

Eu \_\_\_\_\_, sim.

## Complete las siguientes oraciones.

Meu chefe pediu a comida  
para todos.  
Os amigos pediram a comida  
para todos.  
João e eu pedimos a comida  
para todos.  
O senhor Silva pediu a comida  
para todos.

Você abriu o restaurante hoje.

Os empregados abriram o restau-  
rante hoje.  
A cozinheira abriu o restaurante  
hoje.  
Carlos Gomes abriu o restaurante  
hoje.

Eu dormi tarde hoje de manhã.

A minha avó dormiu tarde hoje  
de manhã.  
Meus irmãos dormiram tarde hoje  
de manhã.  
Aquêles senhores dormiram tarde  
hoje de manhã.

O doutor Machado saiu para o  
Rio às 7:30.  
A minha sogra saiu para o Rio  
às 7:30.  
Eu sai para o Rio às 7:30

Maria e eu saímos para o Rio  
às 7:30

1. Eu pedi a comida para todos.

Meu chefe

Os amigos

João e eu

O senhor Silva

2. Eles abriram o restaurante hoje.

Você

Os empregados

A cozinheira

Carlos Gomes

3. Nós dormimos tarde hoje de manhã.

Eu

A minha avó

Meus irmãos

Aquêles senhores

4. Raul saiu para o Rio às 7:30.

O doutor Machado

A minha sogra

Eu

Maria e eu

Dêse el pretérito de cada una de las siguientes oraciones.

1. José nunca pediu dinheiro.
2. O casal Ramos saiu para São Paulo.
3. Sentimos muito não poder ir.
4. Você dormiu tarde?
5. Segui meu professor em tudo.
6. Repetimos os números juntos.
7. O empregado abriu o consultório de manhã.
8. As senhoras sentiram o calor em Manaus.
9. Sai da casa às 7:00 para ir ao trabalho.

1. José nunca pede dinheiro.  
\_\_\_\_\_
2. O casal Ramos sai para São Paulo.  
\_\_\_\_\_
3. Sentimos muito não poder ir.  
\_\_\_\_\_
4. Você dorme tarde?  
\_\_\_\_\_
5. Sigo meu professor em tudo.  
\_\_\_\_\_
6. Repetimos os números juntos.  
\_\_\_\_\_
7. O empregado abre o consultório de manhã.  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
8. As senhoras sentem o calor em Manaus.  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
9. Saio da casa às 7:00 para ir ao trabalho.  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_



Traduzca las siguientes oraciones al portugués.

1. Minha esposa saiu do hospital ontem.
2. Hoje dormiram até às 9:00.
3. Compraram uma casa em Ipanema.
4. Visitou sua prima em Recife.
5. Já trabalhei bastante.
6. Começámos a escrever uma carta.
7. João e Cruz comeram com nós.
8. Escrevi cartas tódo o dia.
9. Você  
O senhor viveu em Santiago  
alguna vez?
10. (O) que escolheu Pedro?

1. Mi esposa salió del hospital ayer.  
\_\_\_\_\_ ontem.
2. Hoy durmieron hasta las 9:00.  
\_\_\_\_\_ até às 9:00.
3. Compraron una casa en Ipanema.  
\_\_\_\_\_
4. Visitó a su prima en Recife.  
\_\_\_\_\_
5. Ya trabajé bastante.  
\_\_\_\_\_
6. Comenzamos a escribir una carta.  
\_\_\_\_\_
7. Juan y Cruz comieron con nosotros.  
\_\_\_\_\_
8. Escribí cartas todo el día.  
\_\_\_\_\_
9. ¿Vivió Ud. en Santiago alguna vez?  
\_\_\_\_\_
10. ¿Qué escogió Pedro?  
\_\_\_\_\_

Sustitúyase el pretérito de los verbos subrayados.

1. Esperámos até o meiodia.

2. O trem já começou a andar.

3. Você não comeu a salada?

4. Onde o senhor desceu do trem?

5. Já conheceu o Corcovado?

6. Preferi morar no mesmo centro.

7. A minha tia visitou o Rio no verão.

8. Estacionei o carro na garagem.

9. Quando abriram os armazéns?

10. Repetiram o número várias vezes.

1. Esperamos até o meiodia.

---

2. O trem já começa a andar.

---

3. Você não come a salada?

---

4. Onde o senhor desce do trem?

---

5. Já conhece o Corcovado?

---

6. Prefiro morar no mesmo centro.

---

7. A minha tia visita o Rio no verão.

---

8. Estaciono o carro na garagem.

---

9. Quando abrem os armazéns?

---

10. Repetem o número várias vezes.

---

!Escuche con cuidado y repita, siguiendo al modelo!

---

1. -----para usos não sabidos.
2. tinham sido vendidos em Ouro Preto-----
3. -----tinham sido vendidos em Ouro Preto para usos não sabidos.
4. -----fôlhas de música
5. fôlhas de música tinham sido vendidos em Ouro Preto para usos não sabidos.
6. -----três quartos de tonelada
7. três quartos de tonelada de fôlhas de música tinham sido vendidos em Ouro Preto para usos não sabidos.
8. Cêrca de um ano antes-----
9. Cêrca de um ano antes, três quartos de tonelada de fôlhas de música tinham sido vendidos em Ouro Preto para usos não sabidos.

Cerca de um ano antes, três quartos de tonelada de fôlha de música tinham sido vendidos em Ouro Preto, para usos não sabidos.

Indique cuál de los cuatro sinónimos se corresponde más estrechamente con el significado de la palabra portuguesa fôlha.

D. hojas

1. Fôlhas

A. folletos

B. faltas

C. ollas

D. hojas

Recuérdese de que es igual el orden de palabras en la pregunta sencilla y en la oración sencilla en portugués. Dado que no hay diferencia ortográfica en la representación de la pregunta y en la de la oración declarativa, menos el signo de interrogación, es el tono de la voz--la entonación--lo que determina la cualidad de interrogación. Para empezar, repita las siguientes preguntas después de decir las el modelo, procurando siempre imitar exactamente la entonación oída en la cinta.

1. Carlos levou o carro?
2. Quanto o senhor ganhou este ano?
3. Os senhores já mudaram de casa?
4. O senhor visitou o Rio alguma vez?
5. Quando eles pensam voltar para Nova York?
6. Eduardo andou muito pelas ruas da cidade?
7. Que ônibus os senhores tomaram?
8. Maria passou pela rua Souza?
9. Eles ficaram em sua casa?
10. Nós passámos por aqui em Junho?

Forme perguntas del tipo del ejercicio anterior, a base de las siguientes oraciones declarativas. Luego, grabe las preguntas que hizo para comparar la entonación suya con la auténtica del modelo nativo.

1. Carlos já levou o carro?
2. O senhor ganhou muito êste ano?
3. Os senhores já mudaram de casa?
4. O senhor visitou o Rio várias vêses?
5. Eles pensam voltar para Nova York?
6. Eduardo passeou muito hoje?
7. Os senhores tomaram o ônibus das cinco?
8. Maria passou pela rua Souza?
9. Eles ficaram em minha casa?
10. Nós saímos do aeropôrto do Galeão?

1. Carlos já levou o carro.
2. O senhor ganhou muito êste ano.
3. Os senhores já mudaram de casa.
4. O senhor visitou Rio várias vêses.
5. Eles pensam voltar para Nova York.
6. Eduardo passeou muito hoje.
7. Os senhores tomaram o ônibus das cinco.
8. Maria passou pela rua Souza.
9. Eles ficaram em minha casa.
10. Nós saímos do aeropôrto do Galeão.

890.

Como lo es en español, la conjugación pretérita del verbo ter es irregular en portugués. Obsérvese el siguiente diagrama:

TER	
tive	tivemos
teve	tiveram
/civi/	/civémus/
/tévi/	/civérãw/

1. Tivemos que ir correndo.
2. Teve uma operação grave.
3. Nunca teve um carro.
4. Tiveram grandes dificuldades.
5. Tivemos cinco aulas por dia.
6. Tive pouco êxito com a máquina.

Dése la traducción portuguesa de las siguientes oraciones.

1. Tuvimos que ir corriendo.  
\_\_\_\_\_
2. Tuvo una operación grave.  
\_\_\_\_\_
3. Nunca tuvo un carro.  
\_\_\_\_\_
4. Tuvieron grandes dificultades.  
\_\_\_\_\_
5. Tuvimos cinco clases al día.  
aulas por \_\_\_\_\_
6. Tuve poco êxito con la máquina.  
\_\_\_\_\_

Hágase corresponder cada expresión portuguesa a la expresión equivalente en español.

### EXPRESIONES PORTUGUESAS

1. Tenho vontade de . . . . .
2. Tenho \_\_\_\_\_ anos.
3. Tenho certeza que . . . . .
4. Tenho pena de você.

### EXPRESIONES ESPAÑOLAS

- A. Estoy seguro de que . . . . .
- B. Tengo veintitres años.
- C. Te tengo lástima.
- D. Tengo ganas de . . . . .

### CORRESPONDENCIAS

<u>Portugués</u>	<u>Español</u>
1.	_____
2.	_____
3.	_____
4.	_____

1./D.

2./B.

3./A.

4./C.



Véamos de nuevo la oración básica:

Cerca de un ano antes, três quartos de tonelada de fôlhas de música tinham sido vendidos em Ouro Preto, para usos não sabidos.

El participio pasado se forma en portugués según la misma fórmula como en español.

falado

sido; ido

Así, donde en español el verbo hablar da el participio hablado, en portugués, el participio pasado del verbo falar es:

Donde en español los verbos ser e ir dan los participios pasados sido e ido, respectivamente, en portugués, los verbos ser e ir dan los participios pasados:

Los usos del participio pasado en portugués se asemejan a los usos de los participios equivalentes en español. El uso más frecuente en ambas lenguas es para formar el aspecto "perfecto", e.g. *esp.* 'he hablado' *port.* 'tenho falado'.

auxiliar

ter

Se ve que la diferencia principal entre los dos idiomas está en el verbo \_\_\_\_\_.

En español se emplea el verbo haber, donde en portugués se emplea el verbo \_\_\_\_\_.



**!Escuche con cuidado y repita, siguiendo al modelo!**

- 
1. -----indício dessas músicas.
  2. -----qualquer indício dessas músicas.
  3. -----sem descobrir-----
  4. -----sem descobrir qualquer indício dessas músicas.
  5. em muitos lugares-----
  6. --em muitos lugares sem descobrir qualquer indício dessas músicas.
  7. indagações-----
  8. indagações em muitos lugares sem descobrir qualquer indício dessas músicas
  9. Lange fêz-----
  10. Lange fêz indagações em muitos lugares, sem descobrir qualquer indício dessas músicas.

Observe las siguientes correspondencias:

ESPAÑOL		PORTUGUÊS	
hice	hicimos	fiz	fizemos
hizo	hicieron	fêz	fizeram
/ise/	/isimos/	/fis/	/fizêmus/
/iso/	/isjéron/	/fêz/	/fizêrãm/

Complete las siguientes oraciones.

Fizemos tudo para acabar logo.

Fêz tudo para acabar logo.

Fizeram tudo para acabar logo.

Fizeram a lição em duas horas.

Fiz a lição em duas horas.

Minha esposa fêz a lição em duas horas.

Fizemos bem o trabalho.

Fizeram bem o trabalho.

Fiz bem o trabalho.

1. Fiz tudo para acabar logo.

Nós \_\_\_\_\_

Ela \_\_\_\_\_

Vocês \_\_\_\_\_

2. Fizemos a lição em duas horas.

Eles \_\_\_\_\_

Eu \_\_\_\_\_

Minha esposa \_\_\_\_\_

3. Fêz bem o trabalho.

Nós \_\_\_\_\_

Os alunos \_\_\_\_\_

Eu \_\_\_\_\_

Son irregulares en ambas lenguas los participios pasados (o pasivos) que no acaban en -ado o -ido. Háganse corresponder los siguientes participios pasivos portugueses con sus contrapartes españolas.

	En portugués de. . . resulta	En español de. . . resulta
1. abrir      abierto	1. abrir      aberto	_____
2. cubrir    cubierto	2. cobrir    coberto	_____
3.            dicho	3. dizer     dito	decir _____
4. escribir   escrito	4. escrever escrito	_____
5.            hecho	5. fazer     feito	hacer _____
6. imprimir   impreso	6. imprimir impresso	_____
7. poner     puesto	7. pôr       pôsto	_____
8. ver        visto	8. ver        visto	_____

¡Escuche con atención y repita, siguiendo al modelo!

1. -----embrulhar gêneros
2. -----para embrulhar gêneros
3. -----outras tinham servido-----
4. -----outras tinham servido para embrulhar gêneros
5. tinham morrido no ar-----
6. vocais e instrumentais-----
7. vocais e instrumentais tinham morrido no ar-----
8. -----milhares de partituras-----
9. milhares de partituras vocais e instrumentais tinham morrido no ar-----
10. milhares de partituras vocais e instrumentais tinham morrido no ar;  
outras tinham servido para embrulhar gêneros.
11. Durante um século e meio-----
12. Durante um século e meio, milhares de partituras vocais e instrumentais  
tinham morrido no ar; outras tinham servido para embrulhar gêneros.

¡Escuche con atención y repita, siguiendo al modelo!

- 
1. -----embrulhar gêneros
  2. -----para embrulhar gêneros
  3. -----outras tinham servido-----
  4. -----outras tinham servido para embrulhar gêneros
  5. tinham morrido no ar-----
  6. vocais e instrumentais-----
  7. vocais e instrumentais tinham morrido no ar-----
  8. -----milhares de partituras-----
  9. milhares de partituras vocais e instrumentais tinham morrido no ar-----
  10. milhares de partituras vocais e instrumentais tinham morrido no ar;  
outras tinham servido para embrulhar gêneros.
  11. Durante um século e meio-----
  12. Durante um século e meio, milhares de partituras vocais e instrumentais  
tinham morrido no ar; outras tinham servido para embrulhar gêneros.



En portugués, hay varios participios que tienen dos formas, una regular y otra variable: p.ej.

morrer	morrido	morto
nascer	nascido	nato
matar	matado	morto
salvar	salvado	salvo.

En general, se emplea la forma regular con el verbo auxiliar ter, para formar los tiempos "compuestos" o "perfectos" (p.ej. 'tem morrido', 'tem nascido', etc.) y se emplea la forma variable como adjetivo con los verbos ser, estar, etc. (p.ej. 'A policia tem matado o criminoso' 'O criminoso foi morto pela policia').

En el ejercicio que sigue, faltan las formas participiales de los infinitivos entre paréntesis. Algunos son regulares; otros, variables. Complete cada oración.

1. escrito
2. morrido
3. aberto
4. salvo
5. dito
6. nato
7. impreso
8. matado
9. feito
10. caçado

1. (escrever) Têm \_\_\_\_\_ cartas para todos os seus amigos.
2. (morrer) Milhares de partituras têm \_\_\_\_\_ no ar.
3. (abrir) Os empregados têm as portas às 7:30 desde 1927.
4. (salvar) Depois de andar perdido durante uma semana, fui \_\_\_\_\_.
5. (dizer) Tenho \_\_\_\_\_ sempre a verdade.
6. (nascer) O autor, \_\_\_\_\_ em 1910, fez anos ontem.
7. (imprimir) Este livro foi \_\_\_\_\_ em Portugal.
8. (matar) Para o ano que vem, o exército terá \_\_\_\_\_ os chefes inimigos.
9. (fazer) Temos \_\_\_\_\_ muitos erros nos cálculos.
10. (caçar) Os senhores têm \_\_\_\_\_ muito na África.

Es irregular la conjugación del pretérito del verbo dizer:

Español

dije            dijimos  
dijo            dijeron

Português

disse           dissemos  
disse           disseram

Ele não disse nada a ninguém.  
Nós não dissemos nada a ninguém.  
Eu não disse nada a ninguém.

Júlio não disse se vinham.  
Ana e eu não dissemos se vinham.  
Eu não disse se vinham.

O professor disse o número.  
Eu disse o número.  
Os senhores disseram o número.  
Eu nunca disse essa palavra.  
Você nunca disse essa palavra.  
Carlos nunca disse essa palavra.  
Vocês nunca disseram essa palavra.

Complete las siguientes oraciones.

1. Não disse nada a ninguém.  
(Ele)  
(Nós)  
(Eu)
2. Os amigos não disseram se vinham.  
(Júlio)  
(Ana e eu)  
(Eu)
3. Nós dissemos o número.  
(O professor)  
(Eu)  
(Os senhores)
4. Nunca disseram essa palavra.  
(Eu)  
(Você)  
(Carlos)  
(Vocês)

También muestra irregularidades en su conjugación del pretérito el verbo poder.

Español

pude            pudimos  
pudo            pudieron

Portugués

pude            podemos  
pôde            puderam

Francisco não pôde acabar o trabalho.  
Eu não pude acabar o trabalho.  
Eles não puderam acabar o trabalho.

O professor não pôde telefonar dali.  
Os amigos não puderam telefonar dali.  
Jorge e eu não podemos telefonar dali.

Simplesmente, não pude.  
Simplesmente, não pôde.  
Simplesmente, não podemos.

Já pude trazer os medicamentos.  
Já pôde trazer os medicamentos.  
Já pôde trazer os medicamentos.

Complete las siguientes oraciones.

1. Não pôde acabar o trabalho.  
(Francisco)  
(Eu)  
(Eles)
2. Não pudémos telefonar dali.  
(O professor)  
(Os amigos)  
(Jorge e eu)
3. Simplesmente, não puderam.  
(Eu)  
(O chefe)  
(Nós)
4. Já puderam trazer os medicamentos.  
(Eu)  
(O moço)  
(O médico)

El verbo pôr (poner) muestra irregularidades en su conjugación del pretérito semejantes a las que vimos en la conjugación del verbo poder (poder).

PODER		PÔR	
pude	podemos	pus	pusemos
pôde	puderam	pôs	puseram.

1. Já pus a mesa.
2. Não pôde mais.
3. Puseram os sapatos no armário.
4. Não puderam chegar na hora.
5. Onde pôs o jornal?
6. Não pude encontrar seus papéis.
7. Já pusemos o telegrama.
8. Não podemos ver o diretor.

Traduzca las siguientes oraciones.

1. Ya puse la mesa.

---

2. No pudo más.

---

3. Pusieron los zapatos en el armario.

---

4. No pudieron llegar a tiempo.  
na hora.

---

5. ¿Dónde puso el periódico?  
o jornal.

---

6. No pude encontrar sus papeles.

---

7. Ya pusimos el telegrama.

---

8. No pudimos ver al director.

---

900 (a)

**THIS PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK**

**¡Escuche con cuidado!**

---

Se leerá otra vez la misma narración. Esta vez habrá pausas entre los varios grupos de entonación. ¡Repita usted en cada pausa lo que acaba de decir el modelo nativo! Procure siempre imitar lo más exactamente posible la entonación del modelo. Repítase el ejercicio hasta que usted esté contento con la autenticidad de sus imitaciones.

---







**!Escuche con atención y repita, siguiendo al modelo!**

1. -----no século XVIII.
2. -----em Minas Gerais no século XVIII.
3. a atividade musical-----
4. -----a atividade musical em Minas Gerais no século XVIII.
5. fôra intensa-----
6. ---fôra intensa a atividade musical em Minas Gerais no século XVIII.
7. que fôra intensa a atividade musical em Minas Gerais no século XVIII.
8. Lange descobrira-----
9. que fôra intensa a atividade musical em Minas Gerais no século XVIII.
10. Lange descobrira que fôra intensa a atividade musical em Minas Gerais no século XVIII.
11. Antes da sua visita a Itabirito-----
12. Antes da sua visita a Itabirito, Lange descobrira que fôra intensa a atividade musical em Minas Gerais no século XVIII.

Antes da sua visita a Itabirito, Lange descobriria que fôra intensa a atividade musical em Minas Gerais no século XVIII.

Se corresponde históricamente la formación de las formas verbales descobriria y fôra en portugués con la de descubriera y fuera en español. Este tiempo en español pasó a formar parte del imperfecto del subjuntivo. En portugués, en cambio, conserva el valor del pluscuamperfecto de indicativo que tenía en latín.

¿Con cuál de los siguientes equivalentes de la idea de la oración citada se corresponden más estrechamente las formas verbales subrayadas?

A. Lange descubriera que fuera intensa la actividad musical en Minas Gerais . . . .

B. Lange había descubierto que había sido intensa la actividad musical en Minas Gerais . . . .

(B)

Se permite el uso de ambas formas del pluscuamperfecto en portugués: la forma "simple", 'descobrirá', y la forma "compuesta", 'tinha descoberto'. Es más frecuente hoy el uso de la forma compuesta.

Obsérvese el siguiente diagrama:

tirar		viver		unir	
tirara	tiráramos	vivera	vivêramos	unira	uníramos
tirara	tiraram	vivera	viveram	unira	uniram

En el ejercicio que sigue, cambie todas las formas compuestas del pluscuamperfecto para la forma sencilla o "simple".

1. Partiram

2. Descobrirá

3. Morrera

4. Trabalhâramos

5. Saira

6. Compraram

7. Realizâramos

8. Vivêramos

1. Tinham partido sem dizerem adeus.

2. Tinha descoberto umas folhas de música.

3. O chefe tinha morrido antes da revolução.

4. Tínhamos trabalhado muito na semana anterior.

5. Eu tinha saído antes do que ele.

6. Os empregados tinham comprado tudo antes do que o público.

7. Tínhamos realizado a empresa.

8. Tínhamos vivido muito tempo no estrangeiro.

Dêse la forma compuesta del pluscuamperfecto.

1. Tinham partido sem dizerem adeus.
2. Tinha descoberto umas fôlhas de música.
3. O chefe tinha morrido antes da revolução.
4. Tínhamos trabalhado muito nêsse projeto.
5. Eu tinha saído antes do que ela.
6. Os empregados tinham comprado tudo antes do que o público.
7. Tínhamos realizado o projeto.
8. Tínhamos vivido muito tempo no Rio.

1. Partiram sem dizerem adeus.

---

2. Descobrira umas fôlhas de música.

---

3. O chefe morrera antes da revolução.

---

4. Trabalháramos muito nêsse projeto.

---

5. Eu saira antes do que ela.

---

6. Os empregados compraram tudo antes do que o público.

---

7. Realizáramos o projeto.

---

8. Vivêramos muito tempo no Rio.

---

**THIS PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK**

Obsérvese el siguiente diagrama:

dar		estar		poder	
dera	déramos	estivera	estivéramos	pudera	pudéramos
dera	dèram	estivera	estiveram	pudera	pudéramos

Dése la forma simple del pluscuamperfecto de los verbos pretéritos subrayados. Dése la forma del pretérito de los verbos del pluscuamperfecto simple subrayados.

1. Estivera

2. Pode

3. Deram

4. Estiveram

5. Demos

1. Estive lá no verão passado.

---

2. Antes êle pudera falar melhor.

---

3. Antes de chegar o chefe, êles deram as instruções.

---

4. Onde os senhores estiveram antes?

---

5. Nós já déramos a lição quando chegou o diretor.

---

Obsérvese el siguiente diagrama:

ser		fazer		dizer	
fora	fôramos	fizera	fizêramos	dissera	dissêramos
fora	foram	fizera	fizeram	dissera	disseram

Dêse la forma del pluscuamperfecto simple en cada oración.

1. Fizeram

1. Tinham feito vários erros.

2. Dissêramos

2. Tínhamos dito isso antes do acidente.

3. Fôra

3. O acenso tinha sido muito difícil.

4. Fizera

4. Eu tinha feito o trabalho no dia anterior.

5. Fôramos

5. Já tínhamos sido aceitados.

6. Fôra

6. Fui convidado para uma festa.



**!Escuche con cuidado!**

---

Em Itabirito, a Sociedade Musical tinha ainda a maior parte das músicas encaixotadas no porão da sua sede. Ali, Lange e alguns sócios da filarmônica trataram de examinar o conteúdo desses caixotes. Alguns eram tão velhos que estavam caindo aos pedaços.

Em Itabirito, a Sociedade Musical tinha ainda a maior parte das músicas encaixotadas no porão da sua sede.

Indique con cuál de las cuatro palabras españolas se corresponde más estrechamente el significado de cada una de las palabras portuguesas subrayadas.

(B)

(D)

(A)

1. Encaixotadas

- A. Exhibidas
- B. Empaquetadas
- C. Escondidas
- D. Estiradas

2. Porão

- A. Porrón
- B. Azotea
- C. Armario
- D. Depósito

3. Sede

- A. Oficina central
- B. Baúl
- C. Asiento
- D. Jefatura

Observe o seguinte diagrama:

	este(s) esta(s)	esse(s) essa(s)	aquêle(s) aquela(s)	isto isso aquilo	aqui ali aí	outro(s) outra(s)
DE	dêste(s) desta(s)	dêsse(s) dessa(s)	daquêle(s) daquela(s)	disso disto daquilo	daqui dali daí	doutro(s) doutra(s)
EM	nêste(s) nesta(s)	nêsse(s) nessa(s)	naquêle(s) naquela(s)	nisto nisso	----- -----	noutro(s) noutra(s)
A	-----	-----	àquêle(s) àquela(s)	----- ----- àquilo	-----	-----

1. Exibiu as pinturas nesta cidade.

2. Não é desta região.

3. É a primeira vez que ouvimos disso.

4. Nisto não há muito que ver.

5. Conhecemos o chefe noutra ocasião

6. É a chave daquela porta.

7. A comida nesse restaurante é boa.

Complétese la traducción de las siguientes oraciones:

1. Exhibió las pinturas en esta ciudad.

\_\_\_\_\_

2. No es de esta región.

\_\_\_\_\_

3. Es la primera vez que oímos de eso.

\_\_\_\_\_ ouvimos \_\_\_\_\_

4. En esto no hay mucho que ver.

\_\_\_\_\_

5. Conocimos al jefe en otra ocasión.

\_\_\_\_\_

6. Es la llave de aquella puerta.

\_\_\_\_\_ chave \_\_\_\_\_

7. La comida en ese restaurante es buena.

\_\_\_\_\_

Sígame la fórmula del ejercicio anterior.

. Vão trazer o carro destes senhores.

1. Van a traer el carro de estos señores.

\_\_\_\_\_ trazer \_\_\_\_\_

. Noutras ocasiões têm sido muito amáveis.

2. En otras ocasiones han sido muy amables.

. Nunca sei o que dizer nesses momentos.

3. Nunca sé qué decir en esos momentos.

\_\_\_\_\_ o que \_\_\_\_\_

. A senhora é a mãe deste menino.

4. La señora es la madre de este niño.

. Qual é o endereço daquele médico?

5. ¿Cuál es la dirección de aquel médico?

\_\_\_\_\_ o endereço \_\_\_\_\_

. O que é que vendem naquela loja?

6. ¿Qué es lo que venden en aquella tienda?

O que é que \_\_\_\_\_

. Não gosto da comida neste lugar.

7. No me gusta la comida en este lugar.

. O senhor é daqui?

8. ¿Es usted de aquí?

. O que (é que) o senhor acha disto?

9. ¿Qué cree usted de esto?

\_\_\_\_\_ acha \_\_\_\_\_

. O céu está sempre nublado nestes meses de inverno.

10. El cielo está siempre nublado en estos meses de invierno.

O céu \_\_\_\_\_

. Não disseram nada desses acontecimentos.

11. No dijeron nada de esos acontecimientos.

Sígase la fórmula del ejercicio anterior.

1. Estamos nas últimas semanas deste semestre.
2. As ruas desta cidade são muito bem pavimentadas.
3. Os costumes desse povo são muito diferentes.
4. Não sabíamos dessas coisas até lermos-as no jornal.
5. O clima daquele país é muito inconstante.
6. Não me fale daquela pessoa!
7. A estação fica longe daqui?
8. Não tire os papéis daí!
9. É uma história doutro mundo.
10. Disse adéus àquelas meninas.

1. Estamos en las últimas semanas de este semestre.

2. Las vías de esta ciudad son muy bien pavimentadas.

As ruas \_\_\_\_\_

3. Las costumbres de ese pueblo son muy diferentes.

Os costumes \_\_\_\_\_ povo \_\_\_\_\_

4. No sabíamos de esas cosas hasta leerlas en el periódico.

\_\_\_\_\_ até  
lermos-as \_\_\_\_\_

5. El clima de aquel país es muy inconstante.

6. ¡No me hable de aquella persona!

7. ¿La estación queda lejos de aquí?

\_\_\_\_\_ fica longe \_\_\_\_\_

8. ¡No tire los papeles de ahí!

9. Es una historia del otro mundo.

10. Dije "adiós" a aquellas muchachas.

En español suele usarse indistintivamente como pronombre o adjetivo interrogativo la forma qué, v.g. ¿Qué día es hoy? ¿Qué piensas hacer? En portugués se mantienen separadas las dos funciones interrogativas:

- (1) Delante de sustantivos se usa la forma que
- (2) En otros casos se usa la forma o que

que

o que

Así, donde en español se pregunta ¿Qué día es hoy?, en portugués se pregunta \_\_\_\_\_ dia é hoje?

Donde en español se pregunta ¿Qué piensas hacer?, en portugués se pregunta \_\_\_\_\_ pretende fazer?

En las siguientes oraciones va siempre seguida de sustantivo la palabra interrogativa. Complete las oraciones por escribir la forma correcta de la palabra interrogativa en el espacio en blanco correspondiente.

1. que

2. que

3. que

4. que

5. que

6. que

7. que

8. que

9. que

10. (a) que

1. \_\_\_\_\_ gravata vai vestir?

2. \_\_\_\_\_ côr o senhor prefere?

3. \_\_\_\_\_ aula você tem às 11:00?

4. \_\_\_\_\_ casa é esta?

5. \_\_\_\_\_ restaurante tem a melhor comida?

6. Em \_\_\_\_\_ dia você vai?

7. \_\_\_\_\_ bonde ele tomou?

8. \_\_\_\_\_ livro você comprou?

9. \_\_\_\_\_ rua é aquela?

10. A \_\_\_\_\_ horas sai o trem?

En las siguientes oraciones no va seguida la palabra interrogativa de sustantivo. Complete las oraciones por escribir la forma interrogativa correcta en el espacio en blanco correspondiente.

1. o que

2. o que

3. o que

4. o que

5. o que

6. o que

7. o que

8. o que

9. o que

10. o que

1. \_\_\_\_\_ você pretende fazer?

2. \_\_\_\_\_ ele prefere tomar?

3. \_\_\_\_\_ eles acham melhor?

4. \_\_\_\_\_ o senhor vai comprar?

5. \_\_\_\_\_ é a sua comida preferida?

6. \_\_\_\_\_ vamos contestar?

7. \_\_\_\_\_ vocês querem?

8. \_\_\_\_\_ você traz ali?

9. \_\_\_\_\_ ia eu fazer?

10. \_\_\_\_\_ está buscando?



Entre muchos brasileños es común la forma alternativa de o que: o que é que. En general, en lugar de o que es admisible la forma más larga o que é que como forma interrogativa. Use la forma alternativa en lugar de o que en las siguientes oraciones, grabando sus respuestas para verificar la autenticidad de su acento por compararlo con el del modelo nativo.

1. O que você pretende fazer?
2. O que eles preferem jantar?
3. O que eles acham mais aceitável?
4. O que o senhor vai comprar?
5. O que é a sua comida preferida?
6. O que vamos ver na cidade?
7. O que vocês querem?
8. O que você traz ali?
9. O que ia eu fazer?
10. O que está buscando ali?

Complete las siguientes oraciones. Use siempre la forma interrogativa correcta.

1. o que  
o que é que

2. que

3. que

4. o que  
o que é que

5. o que  
o que é que

6. que

7. que

8. o que  
o que é que

9. que

10. o que  
o que é que

1. \_\_\_\_\_ está buscando ali?

2. \_\_\_\_\_ bonde ela tomou?

3. \_\_\_\_\_ rua é esta?

4. \_\_\_\_\_ você traz?

5. \_\_\_\_\_ vamos contestar?

6. \_\_\_\_\_ camisa vai vestir?

7. Em \_\_\_\_\_ livro achou isto?

8. \_\_\_\_\_ quer tomar?

9. \_\_\_\_\_ bairro é este?

10. \_\_\_\_\_ vai dizer o chefe?

Obsérvese el siguiente diagrama:

ESPAÑOL

¿Hay bastante leche?

¿Hay agua para mañana?

PORTUGUÉS

O leite dá?

A água dá para amanhã?

Dé el equivalente portugués de cada una de las siguientes oraciones.

1. A carne não dá para Carlos.

2. Esta cerveja dá para dez.

3. O soufflé dá para mim.

4. O café dá?

5. O dinheiro dá para comprar tudo?

6. O pão dá para amanhã?

7. O suco dá para os meninos.

8. A salada dá para eles?

9. A batata frita dá para o almoço?

1. No hay bastante carne para Carlos.

\_\_\_\_\_

2. Esta cerveja es bastante para diez.

\_\_\_\_\_ cerveja \_\_\_\_\_

3. Hay bastante soufflé para mí.

\_\_\_\_\_ soufflé \_\_\_\_\_

4. ¿Hay bastante café?

\_\_\_\_\_

5. ¿Hay bastante dinero para comprar todo?

\_\_\_\_\_ tudo?

6. ¿Hay bastante pan para mañana?

\_\_\_\_\_

7. Hay suficiente jugo para los niños.

\_\_\_\_\_ suco \_\_\_\_\_ meninos.

8. ¿Hay bastante ensalada para ellos?

\_\_\_\_\_ salada \_\_\_\_\_

9. ¿Hay bastante batata frita para el almuerzo?

\_\_\_\_\_

o almoço?

¡Escuche con cuidado y repita después del modelo!

1. -----um tesouro desconhecido.
2. -----encontrar um tesouro desconhecido.
3. a possibilidade-----
3. -----a possibilidade de encontrar um tesouro desconhecido.
5. porque há a possibilidade de encontrar um tesouro desconhecido.
6. -----muito alto.
7. -----sobem muito alto.
8. habitualmente-----
9. -----habitualmente sobem muito alto,  
porque há a possibilidade de encontrar um tesouro desconhecido.
10. pesquisador-----
11. esperanças-----
12. as esperanças do pesquisador-----
13. as esperanças do pesquisador habitualmente sobem muito alto, porque  
há a possibilidade de encontrar um tesouro desconhecido.
14. Em situações semelhantes-----
15. Em situações semelhantes, as esperanças do pesquisador habitualmente  
sobem muito alto, porque há a possibilidade de encontrar um tesouro  
desconhecido.

Para la designación de los días de la semana, años, o días del mes, es utilizada en portugués la preposición em con o sin artículo. Obsérvese el siguiente diagrama:

ESPAÑOL	PORTUGUÉS
Partiré el viernes.	Partirei na sexta-feira.
Llegó el día 30.	Chegou no dia 30.

	Traduzca las siguientes expresiones españolas.
1. Veio na hora do almoço.	1. Vino a la hora del almuerzo.
2. Não comimos no domingo passado,	2. No comimos el domingo pasado.
3. Falaremos com êle na hora de jantar.	3. Hablaremos con él a la hora del desayuno.
4. Mandaram os livros na semana passada.	4. Mandaron los libros la semana pasada.
5. Pensamos ir no sábado.	5. Pensamos ir el sábado.
6. Esperam un aumento de sôldos no próximo ano.	6. Esperan un aumento de sueldos el año próximo.

Conteste las siguientes preguntas en portugués, según las indicaciones.

1. Vai na segunda-feira.
2. Vão chegar no próximo mês.
3. Vão levar as malas na hora do café.
4. Vamos ver Jorge na próxima quinta-feira.
5. Voltaremos na próxima semana.
6. Fui (para lá) no ano passado.
7. Mudaram estes números no mês passado.
8. Morei nesta cidade no ano '53.
9. Vamos comprar a comida na hora do jantar.
10. Convidaram-nos na semana passada.

1. Quando é que Carlos vai à cidade?  
(segunda-feira) \_\_\_\_\_
2. Quando é que os militares vão chegar? (próximo mês)  
\_\_\_\_\_
3. Quando é que os carregadores vão levar as malas para o aeroporto?  
(hora do café)  
\_\_\_\_\_
4. Quando é que vamos ver Jorge?  
(próxima quinta-feira)  
\_\_\_\_\_
5. Quando vocês voltaram do Rio?  
(próxima semana)  
\_\_\_\_\_
6. Quando é que você foi à Espanha?  
(ano passado)  
\_\_\_\_\_
7. Quando é que mudaram estes números?  
(mês passado)  
\_\_\_\_\_
8. Quando é que o senhor morou nesta cidade? (ano 1953)  
\_\_\_\_\_
9. Quando é que vamos comprar a comida?  
(hora do jantar)  
\_\_\_\_\_
10. Quando foi que nos convidaram?  
(semana passada)  
\_\_\_\_\_

En español son distintas la forma adjetival y la forma pronominal del posesivo, v.g. mi libro, pero el (libro) mío. En portugués ambas funciones son cumplidas por una sola forma, v.g. o meu livro, o meu; a nossa cerveja, a nossa.

1. E' (o) meu.
2. E' (a) minha.
3. E' (a) sua.
4. E' (o) nosso.
5. E' (o) seu.
6. E' (o) seu.
7. E' (a) minha.
8. São (as) suas.
9. São (os) nossos.
10. São (as) minhas.
11. São (os) seus.
12. São (os) seus.
13. São (os) seus.
14. São (as) suas.
15. São (as) minhas.

Sigase siempre la fórmula 'Esta carta? E' (a) minha,' según las indicaciones.

1. Este livro? (de mim)
2. Essa casa? (de mim)
3. Aquêlê cão? (de ela)
4. Este telefone? (de nós)
5. Esta caixa? (de você)
6. Êsse papel? (do senhor)
7. Aquela escova? (de mim)
8. Estas chaves? (de êles)
9. Aquêles charutos? (de nós)
10. Essas revistas? (de mim)
11. Êstes jornais? (de elas)
12. Êsses gatos? (de ela)
13. Aquêles anéis? (da senhora)
14. Aquelas vacas? (de vocês)
15. Estas máquinas? (de mim)

La forma de los pronombres reflexivos en portugués es ortográficamente igual a la de los pronombres reflexivos en español.

ESPAÑOL

me	nos
se	se

PORTUGUÉS

me	nos
se	se

Las diferencias son puramente fonológicas.

Complétese el siguiente diagrama:

Español

me	[me]	nos	[nos]
se	[se]	se	[se]

Portugués

me	[ ]	nos	[ ]
se	[ ]	se	[ ]

[mi]                      [nus]

[si]                      [si]



Como en español, puede colocarse el pronombre reflexivo delante o después del verbo. Si se coloca el pronombre después del verbo, sea éste infinitivo, participio o forma conjugada, en portugués se usa siempre el guión, v.g. (-).

1. levanto-me

2. vê-se

3. sentar-se

4. consertando-se

5. lavando-se

6. permito-me

7. abrem-se

8. perderam-se

9. mudou-se

10. preparei-me

Dêse la forma verbal indicada con el pronombre en posición final.

1. (me) levanto

2. (se) vê

3. (se) sentar

4. (se) consertar

5. (se) lavando

6. (me) permito

7. (se) abrem

8. (se) perderam

9. (se) mudou

10. (me) preparei

Nótese que, como en la forma española vámonos, se omite la -s final del radical verbal en la primera persona del plural cuando pospuesto el pronombre.

1. levantamo-nos

2. vemo-nos

3. sentamo-nos

4. consertamo-nos

5. permitimo-nos

Dése la forma verbal indicada con el pronombre en posición final.

1. (nos) levantamos

2. (nos) vemos

3. (nos) sentamos

4. (nos) consertamos

5. (nos) permitimos

En los tiempos futuro y condicional del indicativo se intercala el pronombre reflexivo entre el radical y la desinencia, por ejemplo:

me levantarei  
o levantar-me-ei.

Nótese el uso consistente del guión.

Dése el equivalente de cada una de las siguientes oraciones, con la

1. levantar-me-ei
2. rir-me-ia
3. ir-se-á
4. ver-se-ão
5. dançar-se-á
6. chamar-se-iam
7. deitar-se-ão
8. despir-me-ei
9. deitar-nos-emos
10. divertir-nos-emos

1. me levantarei \_\_\_\_\_
2. me riria \_\_\_\_\_
3. se irá \_\_\_\_\_
4. se verão \_\_\_\_\_
5. se dançará \_\_\_\_\_
6. se chamariam \_\_\_\_\_
7. se deitarão \_\_\_\_\_
8. me despirei \_\_\_\_\_
9. nos deitaremos \_\_\_\_\_
10. nos divertiremos \_\_\_\_\_

En portugués no se encuentra el pronombre reflexivo en la posición inicial de la oración. En tales oraciones está ligado el pronombre al verbo, e.g., Levanto-me cedo. En oraciones en las cuales el pronombre reflexivo no es el primer elemento, puede ser antepuesto el pronombre al verbo, e.g. Não me levanto cedo; eu me levanto cedo.

Conteste las siguientes preguntas. No incluya el sujeto específico en la respuesta.

1. Sim, prefiro elvantar-me cedo.
2. Não, não me sentia bem ontem.
3. José sempre se diverte nas festas.
4. Sim, nos deitaremos tarde.
5. Dançar-se-á até às 11:00.
6. Chama-se (Chamo-me) Silva.
7. Ir-se-á na segunda-feira.
8. Mudou-se (Mudei-me) da casa no mês passado.
9. Não, não se permite.
10. Levantámo-nos muito tarde.

1. Voc } prefere levantar-se cedo?  
Sim,
2. O senhor não se sentia bem ontem?  
Não, não
3. Quem sempre se diverte nas festas?  
José
4. Os senhores se deitarão tarde hoje?  
Sim,
5. Até quando se dançará hoje à noite?  
até as 11:00.
6. Como se chama?  
Silva.
7. Quando se irá?  
na segunda-feira.
8. Quando mudou-se da casa?  
no mês passado.
9. Permite-se sentar aqui?  
Não, não
10. A que horas vocês se levantaram?  
muito tarde.

Como en español, en portugués se forma el aspecto progresivo de verbos coplando el participio presente (forma que termina en -ndo) al verbo estar, v.g., está cantando.

Obsérvese el siguiente diagrama:

PARTICIPIO PRESENTE

Español		Portugués	
cantar	cantando	cantar	cantando
perder	perdiendo	perder	perdendo
unir	un-	unir	unindo

-ndo.  
dos  
a; ie  
tres; a; e; i

1. alando
2. chamando
3. nascendo
4. pedindo
5. favorescendo
6. subindo
7. levantando-se
8. divertindo
9. servindo
10. querendo

Está formado el participio presente en ambas lenguas de la misma manera: se acrecenta la desinencia \_\_\_\_\_. Donde en español hay \_\_\_\_\_ radicales vocálicos \_\_\_\_\_ y \_\_\_\_\_, en portugués hay \_\_\_\_\_: \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ y \_\_\_\_\_. Así, los equivalentes portugueses de los siguientes participios españoles son:

- |                  |                    |
|------------------|--------------------|
| 1. alando        | 1. _____           |
| 2. llamando      | 2. _____           |
| 3. naciendo      | 3. <u>nasc</u>     |
| 4. pidiendo      | 4. <u>ped</u>      |
| 5. favoreciendo  | 5. <u>favoresc</u> |
| 6. subiendo      | 6. _____           |
| 7. levantándose  | 7. _____           |
| 8. divirtiéndose | 8. _____           |
| 9. sirviendo     | 9. <u>ser</u>      |
| 10. queriendo    | 10. _____          |

5

Dése el participio presente de cada uno de los infinitivos portugueses que siguen.

1. cabendo	1. caber	1. _____
2. dizendo	2. dizer	2. _____
3. indo	3. ir	3. _____
4. pedindo	4. pedir	4. _____
5. querendo	5. querer	5. _____
6. sendo	6. ser	6. _____
7. vendo	7. ver	7. _____
8. caindo	8. cair	8. _____
9. crendo	9. crer	9. _____
10. fazendo	10. fazer	10. _____
11. lendo	11. ler	11. _____
12. pondo	12. pôr	12. _____
13. podendo	13. poder	13. _____
14. rindo	14. rir	14. _____
15. tendo	15. ter	15. _____
16. vindo	16. vir	16. _____

932.

Fórmese el aspecto progresivo de los siguientes verbos. Obsérvese con cuidado el tiempo indicado.

1. estou indo
2. estava vendo
3. estávamos vindo
4. estarei trazendo
5. estariam valendo
6. estão querendo
7. estarão abrindo
8. estaríamos rindo
9. esou pondo
10. estão lendo

- |             |           |
|-------------|-----------|
| 1. vou      | 1. _____  |
| 2. via      | 2. _____  |
| 3. vínhamos | 3. _____  |
| 4. trarei   | 4. _____  |
| 5. valeriam | 5. _____  |
| 6. querem   | 6. _____  |
| 7. abrirão  | 7. _____  |
| 8. riríamos | 8. _____  |
| 9. ponho    | 9. _____  |
| 10. lêem    | 10. _____ |

Los vocablos portugueses todo y tudo son invariables en género y número, semejantes en este respecto al concepto neutro e invariable de las palabras españolas lo, esto, aquello, etc.

Español

Todo era una confusión horrible.  
No todo lo útil es bello.

Portugués

Tudo era uma confusão horrível.  
Nem todo o útil é belo.

tudo

Para designar un conjunto de cosas de diferentes clases y géneros no previamente determinado por adjetivos determinativos o por el artículo, suele emplearse en portugués la forma \_\_\_\_\_.

todo

Para designar totalidades determinadas previamente por el artículo o por otro adjetivo determinativo, suele usarse la forma \_\_\_\_\_.



Tradúzcanse las siguientes oraciones.

1. Todo o país está arruinado.

2. Todo o estudante pode ser reprovado.

3. Tudo que ele diz é mentira.

4. Tudo aquilo era uma porcária.

5. Farei tudo por voc

5. Farei isso por você de todo o coração.

1. Todo el país está arruinado.

2. Todo estudiante puede ser reprobado.  
o estudante

3. Todo lo que él dice es mentira.

4. Todo aquello era una porquería.

porcaria

5. Haré eso por ti de todo corazón.

o coração

Nótese que el verbo estar es irregular en su conjugación pretérita:

ESPAÑOL		PORTUGUÉS	
estuve	estuvimos	estive	estivemos
estuvo	estuvieron	esteve	estiveram

Dése el aspecto progresivo de los verbos que siguen. Obsérvese siempre el tiempo indicado.

1. estive indo
2. esteve trazendo
3. estivemos chamando
4. etiveram escrevendo
5. esteve mudando

1. fui 1. \_\_\_\_\_
2. trouxe 2. \_\_\_\_\_
3. chamámos 3. \_\_\_\_\_
4. escreveram 4. \_\_\_\_\_
5. mudou 5. \_\_\_\_\_

Escuche con cuidado mientras lee el modelo los nombres de los meses del año. Luego, vuélvase a escuchar la lectura una segunda vez para escribir la representación fonética de cada palabra en el espacio correspondiente.

(-)

1. [ʒənɛjru]	1. janeiro	[_____]
2. [fəvɛrɛjru]	2. fevereiro	[_____]
3. [máxsu]	3. março	[_____]
4. [əbríw]	4. abril	[_____]
5. [máyu]	5. maio	[_____]
6. [ʒúñu]	6. junho	[_____]
7. [ʒúlu]	7. julho	[_____]
8. [əgóstu]	8. agosto	[_____]
9. [sitɛmbɾu]	9. setembro	[_____]
10. [owtúbɾu]	10. outubro	[_____]
11. [nuvɛmbɾu]	11. novembro	[_____]
12. [ʒizɛmbɾu]	12. dezembro	[_____]

Escriba cada una de las siguientes fechas, v.g.

3. III. > três de março

- |                                 |                              |
|---------------------------------|------------------------------|
| 1. <u>primeiro de fevereiro</u> | 1. <u>1. II.</u> 1. _____    |
| 2. <u>dois de setembro</u>      | 2. <u>2. IX.</u> 2. _____    |
| 3. <u>trinta de agosto</u>      | 3. <u>30. VIII.</u> 3. _____ |
| 4. <u>cinco de janeiro</u>      | 4. <u>5. I.</u> 4. _____     |
| 5. <u>nove de julho</u>         | 5. <u>9. VII.</u> 5. _____   |
| 6. <u>oito de maio</u>          | 6. <u>8. V.</u> 6. _____     |
| 7. <u>vinte e nove de junho</u> | 7. <u>29. VI.</u> 7. _____   |
| 8. <u>quatorze de dezembro</u>  | 8. <u>14. XII.</u> 8. _____  |
| 9. <u>quinze de outubro</u>     | 9. <u>15. X.</u> 9. _____    |
| 10. <u>dezois de abril</u>      | 10. <u>16. IV.</u> 10. _____ |

En portugués, como en español, formamos el subjuntivo del presente por la siguiente fórmula:

	<u>Español</u>	<u>Portugués</u>
1. primera persona, singular del tiempo presente	hable aprendo parto hago	falo aprendo parto faço
2. se elimina la desinencia	habl- aprend- part- hag-	fal- aprend- part- faç-
3. se le agrega a la radical la vocal <u>-e</u> en el caso de verbos del grupo <u>-ar</u> , o la vocal <u>-a</u> en el caso de verbos del grupo <u>-er</u> o del grupo <u>ir</u> .	hable (hablen, etc) aprenda parta haga	fale (falem, etc.) aprenda parta faça

Dése la forma imperativa de las siguientes formas portuguesas.

1. Diga o nome!
2. Façam essa lição!
3. Fale mais alto!
4. Venha às oito!
5. Sempre diga a verdade!
6. Faça uma pergunta!
7. Estudemos da tarde!

1. Digo o nome. 1. \_\_\_\_\_!
2. Fazem essa lição.  
\_\_\_\_\_!
3. Fala mais alto.  
\_\_\_\_\_!
4. Venho às oito.  
\_\_\_\_\_!
5. Sempre diz a verdade.  
\_\_\_\_\_!
6. Faz uma pergunta.  
\_\_\_\_\_!
7. Estudamos da tarde.  
\_\_\_\_\_!

La formación del subjuntivo del tiempo presente en los siguientes verbos es irregular.

dar (dê, etc.)  
 estar (esteja, etc.)  
 ser (seja, etc.)  
 ir (vá, etc.)

Dêse la forma imperativa de las siguientes oraciones portuguesas.

1. Dê um passeio tôdas as manhãs!

2. Faça a chamada às nove horas!

3. Vá ao armazém procurar as coisas!

4. Dêem os livros aos alunos!

5. Seja muito boa pessoa!

6. Esteja pronto!

7. Estejam atentos ao professor!

1. Dá um passeio tôdas as manhãs.

2. Faz a chamada às nove horas.

3. Vai ao armazém procurar as coisas.

4. Dão os livros aos alunos.

5. E' muito boa pessoa.

6. Está pronto.

7. Estão atentos ao professor.

937 (a)

También muestran irregularidades los siguientes verbos:

haver  
haja, etc.

saber  
saiba, etc.

querer  
queira, etc.

Tradusca las siguientes oraciones:

1. Sinto que haja tantos problemas.
2. Quero que saiba a verdade.
3. Não é que não queira ir.
4. Não acho que haja muita gente.
5. Diz-o para que saibam todos.
6. Manda que haja mais serviço.

1. Siento que haya tantos problemas.

2. Quiero que sepa la verdad.

3. No es que no quiera ir.

4. No creo que haya mucha gente.

~~Não acho~~

5. Lo dice para que sepan todos.

6. Manda que haya más servicio.

**THIS PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK**



Observe las siguientes correspondencias entre los pronombres de objetos directo e indirecto del español y los del portugués:

ESPAÑOL			
me [me]		nos [nos]	
lo [lo] la [la]	le [le]	los [los] las [las]	les [les]
PORTUGUÉS			
me [mi]		nos [nus]	
o [u] a [ə]	lhe [lyi]	os [us] as [əs]	lhes [lyis]

Traduzca las siguientes oraciones.

1. ¿Quién le dijo eso?

---

2. Sé que me dice la verdad.

---

3. Este es el lugar donde lo vi.

---

4. ¿Dónde los vió?

---

5. No lo vi esta mañana.

---

6. ¿No le dieron el libro?

---

7. El médico me hizo una pregunta.

---

8. Todos me dicen la misma cosa.

---

1. Quem lhe disse isso?

2. Sei que me diz a verdade.

3. Êste é o lugar onde o vi.

4. Onde os viu?

5. Não o vi esta manhã.  
hoje de manhã.

6. Não lhe deram o livro?

7. O médico me fêz uma pergunta.

8. Todos me dizem a mesma coisa.

pergunta.

Las mismas reglas que determinan la colocación de los pronombres reflexivos también determinan la de los pronombres de objetos directo e indirecto: no se admiten tales pronombres como primera palabra de la oración.

Traduzca las siguientes oraciones. No use otros pronombres de sujeto más que los dados.

1. Disse-lhe a verdade.

2. Disse-lhe de onde veio?

3. Não o vimos.

4. Eu lhe dei muito dinheiro.

5. Não nos deu nada.

6. O que lhes disse aquele senhor?

7. Ela o viu no cinema.

8. Comprou-o no armazém.

9. Vi-a em casa dos Almeida.

10. Diga-lhe que estou com fome.

11. Aprendi-o na Índia.

12. Contou-me isso ontem.

1. Le dije la verdad.

2. ¿Le dijiste de dónde vino?

3. No lo vimos.

4. Yo le di mucho dinero.

5. No nos dio nada.

6. ¿Qué les dijo aquel señor?

7. Ella lo vio en el cine.

cinema.

8. Lo compré en el almacén.

armazém.

9. La ví en casa de los Almeida.

10. Dígale que tengo hambre.

estou com fome.

11. Lo aprendí en India.

12. Me contó eso ayer.

Los brasileños evitan el empleo de dos pronombres de objeto juntos, como lo admite la frase española 'Se lo dio'. Obsérvese el siguiente diagrama:

ESPAÑOL	PORTUGUES
Dio el libro al señor López.	Deu o livro ao senhor Lopes.
Se lo dio.	Lhe deu o livro. (ou) Deu-o ao senhor Lopes.

Dé las dos formas reducidas de cada una de las siguientes oraciones.

Ejemplo:

Modelo. Comprou um presente para sua mãe.  
Aluno. (1) Lhe comprou um presente.  
(2) Comprou-o para sua mãe.

1) 1. Deu-lhe o livro?

2. Deu-o a João?

2) 1. Deu-lhes os lapis?

2. Deu-os aos alunos?

3) 1. Sim, lhes pus as estantes.

2. Sim, as pus para êles.

4) 1. Escreva-lhe uma carta!

2. Escreva-a a seu irmão!

5) 1. Trouxera-lhe as malas?

2. Trouxera-as para você?

6) 1. Sim, dei-lhes os bilhetes.  
Sim, lhes dei os bilhetes.

2. Sim, dei-os aos senhores.  
Sim, os dei aos senhores.

1. Deu o livro a João?

2. Deu os lapis aos alunos?

3. Sim, pus as estantes para êles.

4. Escreva uma carta a seu irmão!

5. Trouxera as malas para você?

6. Sim, dei os bilhetes aos senhores

Colocados después del infinitivo o después de la primera persona del plural, los pronombres del objeto directo acrecentan una l-:

o(s) → lo(s)

a(s) → la(s)

Concomitantemente, pierden el infinitivo o la primera persona del plural la consonante final:

falar	o	}	falá-lo
aprender	a		aprendê-la
unir	os		uní-los

falamos	o	}	falamo-lo
aprendemos	as		aprendemo-las
unimos	os		unimo-los

Los acentos ortográficos en las formas abreviadas de los infinitivos sirven para hacer prevalecer la acentuación del infinitivo como radical.

Convierta los sustantivos subrayados en pronombres de objeto directo. Luego, colóquelos correctamente en la oración.

1. O senhor sabe falá-lo?

2. A menina quer vê-lo.

3. Aprendemo-las muito bem.

4. Não quis contá-la.

5. Pusemo-la na sala de jantar.

6. Vieram conquistá-la.

7. Vá à biblioteca procurá-los.

8. Nunca soubemo-la.

1. O senhor sabe falar inglês?

2. A menina quer ver o filme.

3. Aprendemos as lições muito bem.

4. Não quis contar a história.

5. Pusemos a mesa na sala de jantar.

6. Vieram conquistar a fortaleza.

7. Vá à biblioteca procurar os livros.

8. Nunca soubemos a verdade.

942.

Colocados después de formas verbales cuyas raíces terminan en vocal nasal (deletreadas a veces con -m), acrescentan los pronombres de objeto directo una n-:

o(s) → no(s)

a(s) → na(s)

La raíz al contrario, permanece inalterada.

dão	o	}	dão-no
falam	a		falam-na
aprendem	os		aprendem-nos

Convierta los substantivos subrayados en pronombres de objeto directo en las siguientes oraciones. Luego, colóquelos correctamente en la oración.

1. Os professores ensinam-no.	1. Os professores ensinam <u>francês</u> .
2. Introduziram-no na cozinha brasileira.	2. Introduziram <u>o prato</u> na cozinha brasileira.
3. Comprarão-nas nessa loja.	3. Comprarão <u>as camisas</u> nessa loja.
4. Batizaram-na na igreja.	4. Batizaram <u>a criança</u> na igreja.
5. Conhecem-nos.	5. Conhecem <u>os oficiais</u> .
6. Descobriram-na.	6. Descobriram <u>a baía de Guanabara</u> .
7. Fizeram-na mil vezes.	7. Fizeram <u>a pergunta</u> mil vezes.
8. Souberam-na ontem à noite.	8. Souberam <u>a notícia</u> ontem à noite.

Los usos del subjuntivo del presente en portugués se corresponden estrechamente con los usos del subjuntivo del presente en español. Las oraciones que siguen requieren el subjuntivo en portugués por las mismas razones que determinan el empleo del subjuntivo en español.

1. Desejo que se levante cedo.
2. Mando que parta.
3. Desejo levantar-me cedo.
4. Proíbo-lhe que venga.
5. Diga-lhe que espere.
6. Desejo que escreva uma carta.
7. Digo-lhe que não fume tanto.
8. Peço-lhe que coma já.
9. Aconselho-lhe que se vá.
10. Ela diz que falemos devagar.
11. Queremos que <sup>vocês</sup> os senhores se divirtam hoje.
12. Permita que mova esta cadeira.

Traduzca las siguientes oraciones.

1. Quiero que se levante temprano.  
Desejo \_\_\_\_\_ cedo.
2. Mando que parta.  
\_\_\_\_\_.
3. Quiero levantarme temprano.  
\_\_\_\_\_.
4. Le prohibo que venga.  
\_\_\_\_\_.
5. Dígale que espere.  
\_\_\_\_\_.
6. Quiero que escriba una carta.  
\_\_\_\_\_.
7. Le digo que no fume tanto.  
\_\_\_\_\_.
8. Le pido que coma ya.  
Peço \_\_\_\_\_.
9. Le aconsejo que se vaya.  
\_\_\_\_\_.
10. Ella dice que hablemos despacio.  
\_\_\_\_\_ devagar .
11. Queremos que Uds. se diviertan hoy.  
\_\_\_\_\_.
12. Permita que mueva esta silla.  
\_\_\_\_\_ cadeira.

Los radicales de los siguientes verbos son irregulares en la formación del modo subjuntivo del presente:

<u>haver</u>		<u>saber</u>		<u>querer</u>	
hei	hajamos	saiba	saibamos	queira	queiramos
haja	hajam	saiba	saibam	queira	queiram

Traduzca las siguientes oraciones.

1. Siento que esté enfermo.

\_\_\_\_\_ doente.

2. No creo que esté aquí.

\_\_\_\_\_.

3. Es posible que lo haga.

\_\_\_\_\_.

4. Quiero que me diga la verdad.

\_\_\_\_\_.

5. Dudo que conozcan al señor.

Duvido \_\_\_\_\_.

6. No creo que sepan los detalles.

\_\_\_\_\_.

7. Manda que haya cerveza para todos.

\_\_\_\_\_.

8. Es posible que quieran ir temprano.

\_\_\_\_\_.

9. Prohíben que los niños sepan eso.

\_\_\_\_\_.

10. No estoy cierto de que los tenga.

\_\_\_\_\_.

11. Siento que no haya más.

\_\_\_\_\_.

12. Quiero que vea toda la casa.

\_\_\_\_\_.

1. Sinto que esteja doente.

2. Não creio que esteja aqui.

3. E' possível que o faça.

4. Desejo que me diga a verdade.

5. Duvido que conheçam o senhor.

6. Não creio que saibam os detalhes.

7. Manda que haja cerveja para todos.

8. E' possível que queiran ir cedo.

9. Proíbem que os meninos saibam isso.

10. Não estou certo de que os tenha.

11. Sinto que não haja mais.

12. Queiro que veja tãda a casa.





Las siguientes combinaciones, como en español, toman el lugar de la preposición com con los pronombres mim e sim; adicionalmente, en portugués, hay una forma especial que se emplea con nós:

ESPAÑOL		PORTUGUÉS	
con mí	connmigo	com mim	comigo [kumígu]
con sí	consigo	com sim	consigo [kūsígu]
_____	_____	com nós	conosco [kunósku]

1. Deseja ir comigo ao teatro?

2. João deu um passeio conosco.

3. Levou-o consigo.

4. Deixou as chaves comigo.

5. Venha conosco!

Traduzca las siguientes oraciones.

1. ¿Quiere ir connmigo al teatro?

\_\_\_\_\_

2. Juan dio un paseo con nosotros.

\_\_\_\_\_

3. Lo llevó consigo.

\_\_\_\_\_

4. Dejó las llaves connmigo.

\_\_\_\_\_

5. ¡Venga con nosotros!

\_\_\_\_\_

El subjuntivo del imperfecto en español tiene dos posibles desinencias: -ara o -ase (-iera; -iese). En portugués, hay sólo una forma, la correspondiente a -ase/-iese. Los usos del subjuntivo del imperfecto en portugués se corresponden estrechamente con los del modo correspondiente en español.

Como en español, formamos el subjuntivo del imperfecto a base de la tercera persona del plural del pretérito: 1º se omite la sílaba -ram de la desinencia pretérita; 2º se agregan las desinencias del subjuntivo:

Infinitivo:	falar	aprender	unir
3ª plural del pretérito:	falaram	aprenderam	uniram
Subjuntivo del imperfecto:	falasse etc.	aprendesse etc.	unisse etc.

Traduzca las siguientes oraciones:

1. No había nadie que hablase francés.

2. Temía que ustedes no vinieran.

3. Quedé contento que no perdiera el tren.

Fiquei

4. Sentía mucho que no conocieras a mi amigo.

5. Le dije que subiese a mi oficina.

6. Le dijimos eso para que supiera la verdad.

7. No permití que bebieran esa agua.

1. Não havia ninguém que falasse francês.

2. Temia que os senhores não viessem.

3. Fiquei contente que não perdesse o trem.

4. Sentia muito que você não conhecesse o meu amigo.

5. Disse-lhe que subesse ao meu escritório.

6. Dissemos-lhe isso para que soubesse a verdade.

7. Não permití que bebiessen essa água.

948.

Cambie las siguientes oraciones al tiempo pasado.

1. Desejava que viesse ver-me no domingo.
2. Aconselharam-nos que nos vestíssemos imediatamente.
3. Não permiti que bebessem essa água.
4. O médico disse que não bebêssemos tanto vinho.
5. Não acreditei que o fizesse.
6. Ele quer que pagássemos o dinheiro que devíamos.
7. Levei o guarda-chuva, caso chovesse.
8. Disse-lhe tudo para que soubesse a verdade.
9. Não havia ninguém lá que me conhecesse.
10. Procurei um professor que me ensinasse português.
11. Sentí que Maria não tivesse vindo.

1. Deseja que venha ver-me no domingo.
2. Aconselham-nos que nos vistamos imediatamente.
3. Não permito que bebam essa água.
4. O médico diz que não bebamos tanto vinho.
5. Não acredito que o faça.
6. Ele quer que paguemos o dinheiro que devemos.
7. Levo o guarda-chuva, caso chover.
8. Digo-lhe tudo para que saiba a verdade.
9. Não há ninguém lá que me conheça.
10. Procuro um professor que me ensine português.
11. Sinto que Maria não tenha vindo.

El portugués dispone de tres verbos que comunmente se emplean para expresar la idea general de opinión o de creencia: crer, achar y acreditar. A pesar de que no haya correspondencia exacta entre el uso de estos verbos y el de verbos semejantes en español, por lo menos pueden generalizarse las siguientes equivalencias aproximadas:

ESPAÑOLPORTUGUÉS

1. tener fe o profunda confianza en algo o alguien creer
2. opinar, suponer, juzgar probable o posible
3. convencerse de, aceptar como posible

creracharacreditar

Sólo el constante empleo de la lengua y la cuidadosa y meticulosa observación en el ambiente nativo bastarán para que el alumno perciba y sienta la diferenciación sutil entre estos verbos. Procure traducir ahora las siguientes oraciones. Refiérase al diagrama de arriba y también a su propia intuición.

1. Não podia acreditar que êle o fizesse (faria).	1. Não podia creer que lo haría él.
2. Creio na bondade de Deus.	2. Creo en la bondad de Dios.
3. Não acho que venha a estas horas.	3. No creo que venga a estas horas.
4. E' increditável que o deixasse assim.	4. Es increíble que lo dejara así.
5. Não acreditava que pudesse fazê-lo.	5. No creía que pudiera hacerlo.
6. Vendeu-o? Acho que não.	6. ¿Lo vendió? Creo que no.
7. Se todos os homens são máus? Não o creio.	7. ¿Si todos los hombres son malos? No lo creo.

El futuro de subjuntivo no es en portugués tiempo muerto como en español. Conserva su valor expresivo refiriéndose a una acción futura e incierta en oraciones en las cuales el verbo principal es del tiempo presente o futuro. En semejantes oraciones en español, es normal el uso del subjuntivo del presente:

Español: Quien quiera venir, que venga.  
Portugués: Quem quiser vir, que venha.

Para formar el futuro de subjuntivo, se omite de la tercera persona plural del tiempo pretérito del indicativo la última sílaba: -ram. A la raíz así formada, se le acrecenta las siguientes terminaciones:

-r	-rmos
-r	-rem

Obsérvese el siguiente diagrama:

3ª persona pl. del pretérito	falaram	aprenderam	partiram
Nueva raíz	fala-	aprende-	parti-
Futuro de subjuntivo	falarem, etc.	aprenderem, etc.	partirem, etc.

Dése la forma correcta del futuro de subjuntivo de las siguientes formas verbales que aparecen en el tiempo pretérito del indicativo. Consérvese la misma persona.

1. vierem
2. valermos
3. sair
4. puser
5. puser
6. ouvirem
7. houvermos
8. fizem
9. dissermos
10. estiver

- |             |           |
|-------------|-----------|
| 1. vieram   | 1. _____  |
| 2. valemos  | 2. _____  |
| 3. saí      | 3. _____  |
| 4. pus      | 4. _____  |
| 5. pôs      | 5. _____  |
| 6. ouviram  | 6. _____  |
| 7. houvenos | 7. _____  |
| 8. fiz      | 8. _____  |
| 9. dissemos | 9. _____  |
| 10. esteve  | 10. _____ |

El futuro de subjuntivo se emplea más frecuentemente en portugués en la prótasis de oraciones condicionales en las cuales en español se espera el presente de indicativo, o, en ciertos casos, el futuro.

Español

Si quieres, vamos al cine.  
Llegará a las ocho, si no llueve.

Portugués

Se quiser, vamos ao cinema.  
Chegará às 8:00, se não chover.

1. Se fizer calor, iremos à praia.
2. Voltará amanhã, se acabar seu trabalho.
3. Comprar-lhe-ão os livros, se tiverem tempo.
4. Se conseguir o carro, passo às 3:30.
5. Diga-lhe que não estou, se voltar a chamar.
6. Se chegar primeiro, ganhará.
7. Se tiver feito o trabalho, chamar-nos-á.
8. Se tiver o dinheiro, perder-lo-á.

Tradúzcanse las siguientes oraciones.

1. Si hace calor, iremos a la playa.
2. Volverá mañana, si acaba su trabajo.
3. Le comprarán los libros, si tienen tiempo.
4. Si consigo el carro, paso a las 3:30.
5. Dígale que no estoy, si vuelve a llamar.
6. Si llega primero, ganará.
7. Si ha hecho el trabajo, nos llamará.
8. Si tiene el dinero, lo perderá.

952.

El futuro de subjuntivo también se emplea en cláusulas condicionales sinónimas, en las que se refiere al futuro indefinido:

Español

Me iré cuando llegue.  
(Me iré [si] llega.)

Portugués

Ir-me-ei quando chegar.  
(Ir-me-ei [se] chegar.)

1. Sairemos daqui quando deixar de chover.

2. Quando fôr para o armazém, compre-me pão, por favor

3. Logo que decidir, poderemos começar.

4. Escrever-lo-emos depois que nos dar o livro.

5. Assim que se fôr, voltaremos para São Paulo.

Traduzca las siguientes oraciones.

1. Saldremos de aquí cuando deje de llover.

---

2. Cuando vayas al mercado, cómprame pan, por favor.

---

3. Luego que decida, podremos comenzar.

---

4. Lo escribiremos después de que nos dé el libro.

---

5. Tan pronto como se vaya, volveremos a São Paulo.

Assim que

---

¡A ver si Ud. ya sabe manipular los subjuntivos en portugués!

Traduzca las siguientes oraciones.

1. Me quedo en casa hasta que deje de llover.

Fico

2. Escribeme una carta tan pronto como vuelva.

3. Después de que termine el libro, lo daré a Ud.

4. Le pagaremos con tal que termine el trabajo hoy.

contanto que

5. No podemos salir sin que nos den permiso.

licença.

1. Fico em casa até que deixar de chover.

2. Escreva-me uma carta assim que voltar.

3. Depois que terminar o livro, dar-lo-ei ao senhor.

4. Pagar-lhe-emos contanto que termine o trabalho hoje.

5. Não podemos sair sem que nos dem licença.



Sigase la fórmula del ejercicio anterior.

1. Caso chover, não vamos poder dar um passeio.

2. Logo que chegar sua tia (Logo que sua tia chegar), vamos para a praia.

3. Não vai aprender alemão por muito que estude.

4. Deitar-se-á assim que voltar para a casa.

5. Jantarei (Comerei) depois que se fôr.

1. En caso de que llueva, no vamos a poder dar un paseo.

Caso

2. Luego que llegue su tía, vamos a la playa.

3. No va a aprender alemán por mucho que estudie.

4. Se acostará tan pronto como vuelva a casa.

Deitar-se-á

5. Comeré después de que se vaya.

En oraciones españolas como 'Al salir al balcón, nos vieron', no está siempre claro el referente de la frase 'al salir al balcón'. Porque no tiene desinencias personales el infinitivo español, podría interpretarse la oración citada en una de dos maneras:

- a) Cuando salimos al balcón, nos vieron.
- b) Cuando salieron al balcón, nos vieron.

Para evitar semejante confusión, suele emplearse en portugués la forma llamada 'infinitivo personal' (infinito pessoal).

Las formas singulares del infinitivo personal son iguales al infinitivo mismo (falar, aprender, partir, dizer, etc.). La primera persona plural acrecenta el sufijo -mos (falamos, aprendermos, partirmos, dizermos, etc.). La tercera persona plural acrecenta el sufijo -em (falarem, aprenderem, partirem, dizerem, etc.).

Así, para dar el equivalente portugués de la oración española 'Al salir al balcón, nos vieron', con la idea de 'Cuando salimos al balcón, nos vieron', diríamos: \_\_\_\_\_.

Para dar el equivalente portugués de la misma oración, con el sentido de 'Cuando salieron al balcón, nos vieron', diríamos: \_\_\_\_\_.

Ao sairmos no balcão, viram-nos.

Ao sairem no balcão, viram-nos.

En las siguientes oraciones aparecen subrayadas las cláusulas subjuntivas introducidas por la palabra que. En portugués es posible expresar las mismas cláusulas por una expresión que emplea el infinitivo personal:

<u>Español</u>	Es importante <u>que vayamos en seguida.</u>
	Es importante <u>ir en seguida.</u>
	E' importante <u>que vamos embora.</u>
	E' importante <u>irmos embora.</u>

1. E' preciso irmos embora.

2. Depois de se sentarem, tornaram a rir e a falar.

3. Não é preciso estudarmos hoje.

4. Vieram aqui sem o sabermos.

Dêse la forma alternativa de cada una de las siguientes oraciones.

1. E' preciso que vamos embora.

---

2. Depois que se sentassem, tornaram a rir e a falar.

---

3. Não é preciso que estudemos hoje.

---

4. Vieram aqui sem que o soubéssemos.

---